


การศึกษาเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “ZAI” และ “YOU” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า “อีก”  
ในภาษาไทย



นาย ไพศาล สุขใจรุ่งวัฒนา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

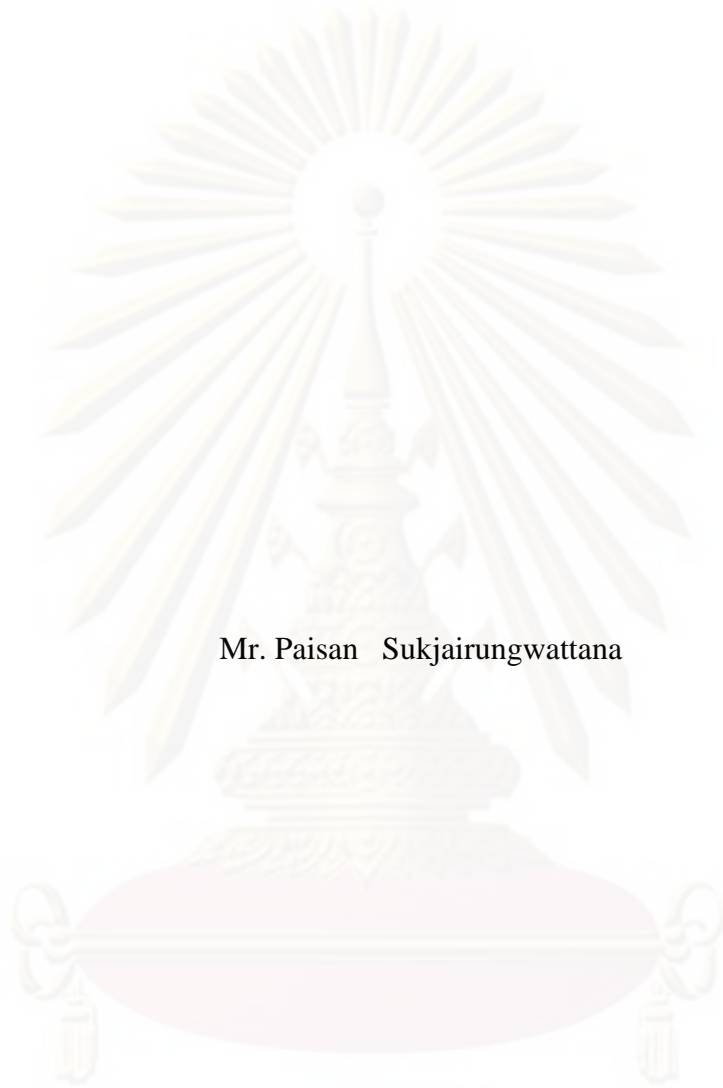
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

現代漢語副詞“再”和“又”與泰語 /i:k/ 的比較研究



Mr. Paisan Sukjairungwattana

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業

中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分

二〇〇七學年度

版權所有者：朱拉隆功大

論文題目  
研究生  
專業名稱  
導師

現代漢語副詞“再”和“又”與泰語 /i : k/ 的比較研究  
Mr. Paisan Sukjairungwattana  
中文（作為外語教學）碩士國際課程  
Sasarux Petcherdchoo, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

論文答辯委員會

*Theraphan Luangthongkum* 文學院院長  
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

*GUO Zhenhua* 主任委員  
(Professor Guo Zhenhua)

*Sasarux Petcherdchoo* 導師  
(Sasarux Petcherdchoo, Ph.D.)

*Prapin Manomaivibool* 委員  
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ไพศาล สุขใจรุ่งวัฒนา : การศึกษาเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “ZAI” และ “YOU” ในภาษาจีน  
กลางกับคำว่า “อีก” ในภาษาไทย. (現代漢語副詞 “再” 和 “又” 與泰語  
/i : k/ 的比較研究) อ. ที่ปรึกษา : ดร. ศศรัภย์ เพชรเชิดชู, 130 หน้า.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายและลักษณะทางไวยากรณ์  
ของคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” และเพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายและลักษณะทางไวยากรณ์ของ  
คำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า “อีก” ในภาษาไทย

ผลการวิจัยพบว่าลักษณะทางไวยากรณ์ของคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” สามารถแบ่งออก  
เป็น ๔ ลักษณะคือ ๑ การปรากฏร่วมกับคำกริยา ๒ การปรากฏร่วมกับคำคุณศัพท์ ๓ การปรากฏ  
ร่วมกับคำลักษณนาม ๔ การปรากฏร่วมกับคำวิเศษณ์บอกการปฏิเสธ นอกจากนี้ยังพบว่าคำวิเศษณ์  
“Zai” มี ๕ ความหมาย ได้แก่ ๑ แสดงว่ากริยาอาการจะเกิดขึ้นซ้ำกันหรือยังทำอยู่ต่อไป ๒ แสดงว่า  
เป็นกริยาอาการที่เกิดขึ้นทีหลัง ๓ แสดงว่าเป็นไปในระดับที่มากขึ้น ๔ แสดงว่าไม่พอใจ คำนิหรือ  
สั่งห้ามฝ่ายตรงข้ามทำเรื่องใดเรื่องหนึ่ง ๕ แสดงถึงอีกสิ่งหนึ่งที่เสริมเพิ่มเติม ส่วนคำวิเศษณ์  
“You” มี ๔ ความหมาย ได้แก่ ๑ แสดงว่ากริยาอาการเกิดขึ้นซ้ำกัน ๒ แสดงว่าเพิ่มเติม ๓ แสดงว่า  
ไม่พอใจหรือคำนิฝ่ายตรงข้าม ต่อว่าหรือโต้แย้งกับผู้อื่น ๔ แสดงถึงอีกสิ่งหนึ่งที่เสริมเพิ่มเติม

ผลการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะทางไวยากรณ์ของคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” ใน  
ภาษาจีนกลางกับคำว่า “อีก” ในภาษาไทยพบว่า “Zai” และ “You” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า  
“อีก” ในภาษาไทยมีลักษณะทางไวยากรณ์ที่คล้ายกัน คำว่า “อีก” ในภาษาไทยปรากฏร่วมกับ  
คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม และคำวิเศษณ์บอกการปฏิเสธได้เช่นเดียวกับคำวิเศษณ์ “Zai”  
และ “You” นอกจากนี้ยังพบลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันด้วยเช่น “อีก” ในภาษาไทย มัก  
วางอยู่หลังคำกริยา ส่วนคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” มักวางอยู่หน้าคำกริยา เป็นต้น

ผลการศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” ในภาษาจีนกลาง  
กับคำว่า “อีก” ในภาษาไทยพบว่าคำวิเศษณ์ “Zai” และ “You” สามารถถอดความเป็นคำว่า “อีก”  
ในภาษาไทย โดยทั่วไปจะแสดงถึงกริยาอาการที่เกิดขึ้นซ้ำ โดยมีเงื่อนไขของการเกิดซ้ำที่แตกต่าง  
กันเช่น “Zai” ใช้กับกริยาอาการที่จะเกิดขึ้นซ้ำในอนาคต ส่วน “You” ใช้กับกริยาอาการที่ได้เกิดขึ้น  
แล้ว เป็นต้น นอกจากนี้คำวิเศษณ์ “Zai” ที่สามารถถอดความเป็นคำว่า “อีก” ยังสามารถแสดงถึงการ  
บอกระดับที่เพิ่มขึ้นของคำคุณศัพท์อีกด้วย นอกจากนี้คำว่า “อีก” แล้ว “Zai” และ “You” ยัง  
สามารถถอดความเป็นคำว่า “ค่อย” และคำว่า “ทั้ง” ในภาษาไทยในบริบทที่แตกต่างกัน โดยมีได้  
แสดงถึงกริยาอาการที่เกิดขึ้นซ้ำได้อีกด้วย

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....ไพศาล สุขใจรุ่งวัฒนา.....  
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....ศศรัภย์ เพชรเชิดชู.....  
ปีการศึกษา.....2550.....

PAISAN SUKJAI RUNGWATTANA: 現代漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/的比較研究 (A COMPARATIVE STUDY OF ADVERBS “Zai” AND “You” IN MANDARIN CHINESE AND /i : k/ IN THAI) 導師: SASARUX PETCHERDCHOO, Ph.D., 130 頁.

本論文之宗旨是對現代漢語副詞“再”和“又”在語義上和語法上進行比較研究，此外，還對現代漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/在語義上和語法上進行比較研究。

研究結果發現漢語副詞“再”和“又”可分為四大結構：一、跟動詞搭配；二、跟形容詞搭配；三、跟數量詞搭配；四、跟否定副詞“不 / 沒”搭配。現代漢語副詞“再”有五個義項，一、表示一個動作或狀態重複發生或繼續；二、表示一件事在另一件事之後發生；三、表示程度增加；四、表示不滿，責備對方或禁止對方做某事；五、表示另外。漢語副詞“又”有四個義項：一、表示一個動作或狀態重複發生；二、表示補充；三、表示不滿或責備對方，和別人講理或辯駁；四、表示另外。

現代漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/在語法結構上的比較，研究結果顯示漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/ 的語法結構很相近，例如：泰語/i : k/可以跟動詞、形容詞、數量詞及否定副詞“不 / 沒”搭配，這一點的功能與漢語副詞“再”和“又”相同。此外，發現漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/ 在語法結構上也有區別，例如：泰語/i : k/ 往往出現於動詞後面，漢語副詞“再”和“又”往往出現於動詞前面。

現代漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/在語義上的比較，發現“再”和“又”都能對應到泰語/i : k/ ,一般都可以用來表示動作或狀態的重復發生，但它們的用法有所區別，例如：“再”用於未然發生的情況；“又”用於已然發生的情況。能對應到泰語/i : k/的“再”除了能用來表示重復發生之外，還能用來表示程度增加。漢語副詞“再”和“又”在不同的上下文除了能對應到泰語/i : k/之外，還能對應到泰語 /khōːj/ 和 /tʰaŋ/，而沒有表示重復的意思。

系別.....東語系.....

研究生 ไชยกุล สุขใจรุ่งวัฒนา

專業名稱....中文（作為外語教學）碩士國際課程... 導師.....ปดิพัทธ์ วัฒนกุล.....

學年.....二〇〇七.....

## 致謝

這本論文能完成，因為有很多人的支持和鼓勵，才能讓我勇敢的面對一切，順利完成論文。最要感謝的人就是副教授 Prapin Manomaivibool 博士以及導師 Sasarux Petcherdchoo 博士，老師溫柔和藹從旁指導，每當我寫作上遇到的困惑，總是能在老師的指導下豁然開朗，幫助我在茫茫的學海中，找到了方向。

非常感謝郭振華教授悉心評閱指正論文的錯誤，並且提供許多寶貴的建議，才使得學生的論文更臻完善。

非常感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業所有敬愛的老師和國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們，給予我知識。

筆者要特別感謝親愛的父母親，感謝他們自始自終支持和鼓勵。

在寫論文的這段期間，有苦、有甜、有高潮、有低盪，可以說是在精神上 and 情緒上都面臨非常大的挑戰，但是因為有朋友的關心才讓我安然地度過這個時期。尤其要謝謝我的好友金偉成、陳明德、陳昌旭、許愛聯、黃賢淑、李美琴、王淑儀。

最後要感謝我哥哥 Taweesak Sukjairungwattana 和張晶寶，在我論文寫作過程中，多方的鼓勵和協力。

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 目錄

中文摘要.....	iv
泰文摘要.....	v
致謝.....	vi
第一章 引言.....	1
1.1 問題的提出.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 假設條件.....	2
1.4 研究範圍.....	2
1.5 研究方法.....	2
1.6 研究的語義與作用.....	3
1.7 研究說明.....	3
第二章 文獻探討.....	4
2.1 前人對“再”和“又”的研究.....	4
2.1.1 王力.....	4
2.1.2 趙元任.....	5
2.1.3 呂叔湘.....	6
2.1.4 劉月華.....	8
2.1.5 盧福波.....	10
2.1.6 李曉琪.....	11
2.1.7 Li & Thompson.....	13
2.2 泰語/i:k/的研究.....	13
2.2.1 Vichin Panupong.....	14
2.2.2 Navavan Bhanthumetha.....	14
2.2.3 James Higbie & Snea Thinsan.....	17
2.2.4 Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom.....	18
2.3 小結.....	20
第三章 “再”和“又”之語法結構及語義功能.....	23
3.1 “再”與“又”的本義.....	23
3.1.1 “再”的本義.....	23
3.1.2 “又”的本義.....	23
3.2 “再”與“又”的語法結構.....	24
3.2.1 跟動詞搭配.....	24
3.2.2 跟形容詞搭配.....	25
3.2.3 跟數量詞搭配.....	26
3.2.4 跟否定副詞“不/沒”搭配.....	28
3.3 “再”與“又”的語義功能概述.....	28

3.3.1	“再” 的語義功能.....	28
3.3.2	“又” 的語義功能.....	30
3.4	“再” 的語義功能及語法結構的搭配.....	31
3.4.1	“再 1” .....	31
3.4.2	“再 2” .....	32
3.4.3	“再 3” .....	32
3.4.4	“再 4” .....	33
3.4.5	“再 5” .....	33
3.5	“又” 的語義功能及語法結構的搭配.....	33
3.5.1	“又 1” .....	33
3.5.2	“又 2” .....	34
3.5.3	“又 3” .....	35
3.5.4	“又 4” .....	35
3.6	小結.....	35
第四章	“再” 和 “又” 與泰語 /i : k / 的比較.....	40
4.1	泰語 /i : k / 的語義.....	40
4.2	漢語副詞 “再” 和 “又” 與泰語相似的詞語.....	42
4.2.1	在語法結構上之比較.....	42
4.2.1.1	跟動詞搭配.....	42
4.2.1.2	跟形容詞搭配.....	45
4.2.1.3	跟數量詞搭配.....	46
4.2.1.4	跟否定詞搭配.....	48
4.2.2	“再” 在語義功能上與泰語比較.....	52
4.2.3	“又” 在語義功能上與泰語比較.....	55
4.3	“再” 和 “又” 與泰語 /i : k / 的語義比較.....	57
4.3.1	表示重復.....	57
4.3.2	表示程度增加.....	58
4.3.3	表示另外.....	59
4.4	“再” 和 “又” 與泰語 /i : k / 的語法比較.....	59
4.5	小結.....	61
第五章	結論.....	62
5.1	漢語副詞 “再” 和 “又” 的語法結構及語義功能.....	62
5.1.1	“再” 和 “又” 的語法結構.....	62
5.1.2	“再” 和 “又” 的語義功能.....	62
5.2	泰語 /i : k / .....	63
5.3	“再” 和 “又” 與泰語比較 .....	63
5.4	“再” 和 “又” 與泰語 /i : k / 的比較.....	67
5.4.1	能譯成泰語 /i : k / 的 “再” 和 “又” .....	67



5.4.2 “再”和“又”與泰語/i : k/的語法比較.....	67
5.5 “再”和“又”與其他泰語詞語對應.....	67
5.5.1 副詞“再”翻譯成 /khɔ̌j/ .....	67
5.5.2 副詞“又”翻譯成 /tʰaŋ/ .....	67
5.6 將來研究的問題.....	68
參考文獻.....	69
附錄.....	73
作者簡介.....	130



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 圖表目錄

表 2.1	王力 (1987) 的“再”與“又”之類別.....	4
表 2.2	趙元任 (1994) 的“再”與“又”之類別.....	5
表 2.3	呂叔湘 (1999) “再”的語義功能分類.....	6
表 2.4	呂叔湘 (1999) “又”的語義功能分類.....	7
表 2.5	劉月華 (2004) “再”的語義功能分類.....	8
表 2.6	劉月華 (2004) “又”的語義功能分類.....	9
表 2.7	李曉琪 (2002) “再”與“又”的語法結構.....	11
表 2.8	Navavan Bhanthumetha (2007) 泰語/i:k/ 的用法.....	14
表 2.9	James Higbie & Snea Thinsan (2003) 泰語/i:k /的語義功能分類 .....	17
表 2.10	Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom (2005) 泰語/i:k/ 的語義功能分類.....	18
表 2.11	“再”與“又”在語法結構方面之異同点.....	20
表 2.12	“再”與“又”在語義方面之異同總結.....	21
表 2.13	泰語/i:k/在語法結構方面之結論.....	22
表 2.14	泰語/i:k/在語義方面之結論.....	22
表 3.1	“再”的語義功能表.....	29
表 3.2	“又”的語義功能表.....	30
表 5.1	漢泰在語法結構上之比較.....	63
表 5.2	漢泰在語義功能上之比較.....	64

## 圖片目錄

圖 3.1 “再”與“又”的語法結構統計分析圖.....	24
圖 3.2 “再”與“又”的區別.....	36



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 第一章

## 引言

漢語副詞“再”和“又”是泰國學生學習漢語的一個難點，也是漢語教學中的一個重點。一般認為“再”和“又”意思相近，它們又是多義詞，比如《現代漢語虛詞例釋》中“再”有八個義項，而“又”有六個義項。它們的各個義項之間有語義上的關聯，例如：

- 1) 我還不懂，請老師再講一遍。
- 2) 我還不懂，老師又講了一遍。

因為這兩個副詞在結構及語義上的相似性，使漢語為第二語言的泰國學生無法掌握“再”和“又”的語義和用法，也不易察覺自己可能犯的錯誤，根據《現代漢語頻率詞典》記載：“再”和“又”使用的頻率相當高，因此在教學中應該從初級階段就要受到重視，但目前的教材，對於漢語“再”和“又”也沒有深入的探討，以《漢泰詞典》為例，在翻譯上常常只見“再”和“又”翻譯為泰語/i : k/，但漢語副詞“再”和“又”除了能與泰語/i : k/對應之外，還能與別的詞語對應。在《泰漢雙解詞典》中泰語/i : k/能翻譯為漢語“再”和“又”，而這兩個副詞在類似句型中的差異也鮮少提及，因此泰國學生無法掌握漢語每一個單一副詞真正的語義及各副詞之間的異同。以下擬對漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/做一下比較研究。本章先說明問題的提出、研究目的、假設條件、研究範圍、研究方法和研究語義及作用等。

### 1.1 問題的提出

根據《2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業學生出現漢語語法錯誤》Pensuda Chowvanich 的碩士論文的統計，發現泰國學生的漢語語法錯誤中，副詞誤用居第二位。通過研究，Pensuda 發現副詞“又”誤用現象最多。副詞“又”有很多語義和用法，大部分的用法是能表示重復或者繼續，這一功能與漢語副詞“再”很相近，這樣使學習漢語為第二語言的泰國學生，對漢語副詞“再”和“又”的用法概念不清，因而常常把“再”和“又”相混。例如：

3) \* 別急，又坐一會兒。

4) \* 他昨天說過一遍，剛才再說了一遍。。

當泰國學生把漢語副詞“再”和“又”翻譯成泰語時，往往把“再”和“又”翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/一個字能對應到漢語“再”和“又”兩個字，那麼泰國學生學習漢語時，就不知究竟該用哪個字才好，因此就會常常產生錯誤。

## 1.2 研究目的

1. 分析漢語副詞“再”和“又”的語義和用法。
2. 從結構、功能、語義三方面對漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/做全面的比較研究。

## 1.3 假設條件

1. 漢語副詞“再”和“又”在語義和用法上與泰語裏的/i : k/有相似的地方，也存在某些差別。
2. 漢語副詞“再”和“又”除了能對應到泰語/i : k/還能對應哪些詞語。

## 1.4 研究範圍

僅對現代漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/做比較研究。

## 1.5 研究方法

1. 了解前人對漢語副詞“再”和“又”的有關研究。
2. 對漢語副詞“再”和“又”的語法語義進行分析。
3. 對泰語/i : k/的語法語義進行分析。
4. 把漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/做比較研究。

## 1.6 研究的語義與作用

1. 幫助泰國學生更加了解漢語副詞“再”和“又”的語義和用法。
2. 使泰國學生了解漢語副詞“再”和“又”與泰語/i : k/的異同。

## 1.7 研究說明

1. 有符號 \* 者為病句。
2. 本論文進行研究的資料來自北京大學漢語語言學研究中心的語料庫，主要是挑選出跟“再”搭配的 500 個例句，跟“又”搭配的 500 例句來進行分析。
3. 本論文附錄的中文例句按照漢語拼音系統標音，泰文例句按照國際語音字母系統標音。

## 第二章

### 文獻探討

有許多中國語言學者已經研究過“再”和“又”，但是他們對“再”、“又”的詞類、語義與用法的分析和看法並不完全相同。關於“再”和“又”的詞類，一般語法書將它們同時處理成副詞和連接詞兩大類，但一般的教科書卻將“再”和“又”都處理為副詞，究竟“再”和“又”是副詞還是連詞？對於“再”和“又”一般認知即它們可以用來表示一個動作（狀態）的重復發生，而用“未然 / 已然”，“未實現 / 已實現”來區別，那我們究竟要如何區別“再”和“又”的不同呢？本章將列出前人對“再”和“又”的重要研究結果以及泰國學者對泰語/i : k/的研究論文。

#### 2.1 前人對“再”和“又”的研究

##### 2.1.1 王力

王力(1987 : 259 – 260 , 318 - 320) 把“再”和“又”分為副詞、連接詞以及語氣末品，王力對“再”和“又”的討論如下說明：

	時間副詞 ( adverbs of time )	連接詞 ( connectives )	語氣末品 ( emotional tertiaries )
再	✓		
又	✓	✓	✓

表 2.1 王力(1987)的“再”與“又”之類別

王力認為“再”是時間副詞，“再”的前身是“復”（老子：夫物芸芸，各復歸其根）。雖然古語裏已有“再”字，但當時的“再”和“復”的語義並不相同，古代的“再”是 twice (deux fois)， “復”是 once more。王力說：古代只有“去而復來”的說法，沒有“去而再來”的說法。“復至”不

能說成“再至”，“復活”不能說成“再活”。到了近代，“再”字的原有語義消滅了，只剩下一些成語，例如：“再拜”、“再醮”、“再造”等。同時，“再”字的新語義 *once more* 是替代了“復”字。“再”字另有一個用途，乃是表示事情的次序（手續）。就這一個用途而論，“再”的前身是“然後”和“乃”。

王力把“又”歸納為時間副詞，王力說：“又”字的語義和“再”字略同；連最初為形容詞的時代也是相同的，例如：“天命不又”（詩小雅），“過言不再”（李儒行）。但是，在近古和現代語裏，“又”字顯得更有力些，似乎帶著多少情感，因為“又”字同時又用為語氣末品的緣故，例如：劉禹錫詩：“前度劉郎今又來”；紅樓夢第二回：“那太爺傷感了一會，又命外孫女兒”。

在連詞方面，王力指出：“又”可以替代“而且”或“況且”，例如：“你知道我的性子又好，又不是那不容人的人”。“又”還可以替代“然而”或“但是”，例如：“沒有單放他媽，又打你的道理”。

在語氣末品方面，“又”可以表示重說語氣，例如：我又不是鬼。此句中的“又”字帶著辯解的語義，和時間副詞“又”字大不同，然而它顯然是由時間副詞演變而來的。

### 2.1.2 趙元任

趙元任(1994: 387-390, 143-144)把“再”和“又”分別處理為副詞和連接詞，他的總結如下表：

詞	類別	例句
再	1. 範圍和數量副詞 2. 時間副詞 3. 程度副詞	1. <u>再</u> 要一個 2. 還要 <u>再</u> 來，可是始終沒 <u>再</u> 來 3. <u>再</u> 冷一點兒我也不怕
又	1. 時間副詞 2. 關連連接詞	1. 他說不再來，可是後來 <u>又</u> 來 2. 買了些 <u>又</u> 酸 <u>又</u> 苦 <u>又</u> 澀的沙果兒

表 2.2 趙元任(1994)的“再”與“又”之類別



根據表 2.2，趙元任把“再 2”和“又 1”都歸納為時間副詞，例如：“他說不再來，可是後來又來”。；“還要再來，可是始終沒再來”。此外趙元任還指出“再 1”是表示範圍和數量的副詞，例如：“再要一個”。“再 3”是程度副詞，例如：“再好沒有了”。在連詞方面，“又”可以重復同一個詞，表示並列的關連連接詞，例如：“買了些又酸又苦又澀的沙果兒”。

### 2.1.3 呂叔湘

呂叔湘(1999：633 – 635, 642 – 644)對“再”與“又”的語義功能有如下說明：

“再”的分類	類別	語義功能
1	副詞	表示一個動作（一個狀態）重復或繼續。
2		表示一個動作將要在某一情況下出現。
3		表示程度增加。
4		“再”和否定詞合用。
5		另外，又。

表 2.3 呂叔湘（1999）“再”的語義功能分類

表 2.3 已指出“再”的語義功能可分為五大類如下：

第一類、“再”表示一個動作（一個狀態）重復或繼續。例如：

- 1) 去過了還可以再去。
- 2) 別急，再坐一會兒。

第二類、“再”表示一個動作將要在某一情況下出現。例如：

- 3) 好好休息，等傷完全好了之後再回部隊。
- 4) 先把問題調查清楚，然後再研究解決的辦法。

第三類、“再”表示程度增加。例如：

- 5) 已經甜得不能再甜了。
- 6) 還可以寫得比這再精練些。

第四類、“再”和否定詞合用。

- 7) 他再也不來了。
- 8) 他走了之後沒再來。

第五類、“再”另外，又。

- 9) 這件事再一次說明了一個真理。
- 10) 懂英語的有再小王，小李、老張，再就是老孫。

“又”的分類	類別	語義功能
1	副詞	表示一個動作（狀態）重復發生，兩個動作（狀態）相繼發生或反復交替進行。
2		表示幾個動作、狀態、情況累積在一起。
3		表示語氣。
4		整數+又+零數。“又”表示“相加”。
5		另外。

表 2.4 呂叔湘（1999）“又”的語義功能分類

表 2.4 已指出“又”的語義功能可分為五大類如下：

第一類、“又”表示一個動作（狀態）重復發生，兩個動作（狀態）相繼發生或反復交替進行。例如：

- 11) 這個人昨天來過，今天又來了。
- 12) 我找過一遍，他又找了一遍，還是沒找着。

第二類、“又”表示表示幾個動作、狀態、情況累積在一起。例如：

- 13) 我想看又不想看，決定不下。
- 14) 他是個聰明人，又肯努力，所以不到半個月就都學會了。

第三類、“又”表示語氣。例如：

- 15) 他又不會吃人，你怕什麼？
- 16) 他怎麼會知道的？我又沒告訴他。

第四類、“又”表示“相加”。（整數+又+零數。）例如：

17) 三又二分之一。

18) 一年又五個月。

第五類、“又”表示另外。（加在書信或文章的額外補充的話前，後加冒號或逗號）例如：

19) 又：前次所寄之書已收到，勿念。

#### 2.1.4 劉月華

劉月華(2004：235 - 238，238 - 242)把“再”和“又”分為副詞，而給“再”與“又”下了如下的定義：

“再”的分類	類別	語義功能
1	副詞	表示同一動作的重復或繼續
2		表示在另一行為動作之後發生，含有“然後”的意思
3		表示程度加深，範圍廣大

表 2.5 劉月華（2004）“再”的語義功能

表 2.5 已指出“再”的語義功能可以分為三大類如下：

第一類 “再” 表示同一動作的重復或繼續。例如：

20) 我還不懂，請老師再講一遍。

21) 你如果還有困難，明天再來。

第二類 “再” 表示在另一行為動作之後發生，含有“然後”的意思。例如：

22) 你讓我辦的事，等我病好了再給你辦。

23) 咱們應該先定個計劃，然後再開始行動。

第三類 “再” 表示程度加深，範圍廣大。例如：

- 24) 老師，請您說得再慢一點。  
25) 這個游泳池再大一點兒就好了。

“又”的分類	類別	語義功能
1	副詞	表示同一動作的重復發生
2		表示兩種情況或狀態同時存在
3		表示相繼發生的動作
4		表示語氣

表 2.6 劉月華（2004）“又”的語義功能分類

表 2.6 已指出“又”的語義功能可以分為四大類如下：

第一類 “又” 表示同一動作的重復發生。例如：

- 26) 張文覺得弟弟比以前又長高了一些。  
27) 丁力拿著媽媽寄來的相片看了又看。

第二類 “又” 表示兩種情況或狀態同時存在。例如：

- 28) 明天晚上，月亮又圓又亮。  
29) 他離婚了，在家是爸爸，又是媽媽。

第三類 “又” 表示相繼發生的動作。例如：

- 30) 孩子們給我們唱了一支歌，又跳一個舞。  
31) 昨天他剛從東北回來，明天又要去廣州。

第四類 “又” 表示語氣。例如：

- 32) 衣服舊一點兒，又有什麼關係呢？  
33) 那是一個多麼美麗而又痛苦的夢啊。

### 2.1.5 盧福波

盧福波(2003 :605 - 607) 把“再”和“又”都視為副詞，它們都可以表示動作重復發生或繼續的語義，但是表示的角度有所不同。

#### 一、在語義上

“再”在表示動作重復發生或繼續進行時，“再”表示主觀性，即用以表示說話人自己重復或繼續某動作的打算、願望或者要求、命令聽話人重復或繼續某動作等，多用於未完成。例如：

34) 我再寫一遍。 (主觀---打算，待重復。)

35) 你再坐一會兒吧。 (主觀---請求，待繼續。)

而“又”在表示動作重復發生或繼續進行時，“又”表示客觀性，即用以表示說話人陳訴自己或別人的動作、狀態已經或將要重復、繼續的情況，多用於已完成或者新情況已出現，也可以用於新情況即將出現。例如：

36) 他又寫了一遍。 (客觀---陳述，已重復。)

37) 我又坐了一會兒。 (客觀---陳述，已繼續。)

38) 下星期又要考試了。 (客觀---陳述，將重復。)

#### 二、在用法上

“再”可以用於祈使句、假設句。例如：

39) 這件事很麻煩，你再幫幫我吧。 (祈使句)

40) 你要是再這麼不講理，我就不客氣了。 (假設句)

“又”不可以在祈使句、假設句。例如：

41) \* 這件事很麻煩，你又幫幫我吧。

42) \* 你要是又這麼不講理，我就不客氣了。

在能願動詞句中，“再”只能用在能願動詞後。例如：

43) 你能再幫幫他嗎？

44) 你應該再檢查一遍。

而“又”只能用在能願動詞前。例如：

45) 他又能說話了。

46) 他又要學游泳了。

### 2.1.6 李曉琪

李曉琪(2002: 27-28, 29-31)對“再”與“又”的語法功能有如下說明：

分類法	再	又
語法結構	1. 再 + 動	1. 又 + 動
	2. 再 + 形	2. 又 + 形
	3. 再 + 數量詞	3. 又 + 數量詞
	4. 再 + 不 / 沒	4. 又 + 不 / 沒
	5. 先.....再.....	5. 又 + 動 / 形 + 又 + 動 / 形

表 2.7 李曉琪(2002)“再”與“又”的語法結構

表 2.7 已指出“再”的語法結構可以分為五大類如下：

第一類、再 + 動詞，例如：

47) 今天太晚了，明天再去吧。

48) 請你再講一遍，我沒聽清楚。

第二類、再 + 形容詞，例如：

49) 情況再嚴重，我們也能想法對付。

50) 再好的毛筆也禁不起你這麼使呀。

第三類、再 + 數量詞，例如：

51) 這件事再一次說明了一個真理。

52) 我國政府就此事再一次發表聲明。

第四類、再 + 不 / 沒。“不”用於未然，“沒”用於已然，例如：

53) 以後我再也不跟他開玩笑了。

54) 自從離開家鄉後，我再沒回去過。

第五類、先.....再.....。表示兩件事一先一後發生，例如：

55) 你先去，我再等一會兒再去。

56) 我先去食堂，再去圖書館。

“又”的語法結構可以分爲五大類如下：

第一類、又 + 動詞，例如：

57) 他昨天來過，今天又來了。

58) 午飯之後，衛老婆子又來了。

第二類、又 + 形容詞，例如：

59) 經過治療。她的身體又好起來了。

60) 經過努力，她的分數又好起來了。

第三類、又 + 數量詞，例如：

61) 我們取得了一個又一個勝利。

62) 他又一次獲得了這項比賽的冠軍。

第四類、又 + 不 / 沒，例如：

63) 他又不按時吃藥，病怎麼能好？

64) 他去年沒考上大學，今年又沒考上。

第五類、又 + 動 / 形 + 又 + 動 / 形，例如：

65) 弟弟長得又高又壯。

66) 我又想見到他，又怕見到他。

### 2.1.7 Li & Thompson

Li & Thompson (2007: 271 – 272) 把“再”和“又”歸納為副詞。

Li & Thompson 對“再”的用法有如下的說明：

- 一、“再”指的是還未發生過的事件。例如：他明天再吃。
- 二、“再”不可用在已經發生過或正在進行中的事件。例如：\*他昨天再吃。
- 三、“再”可以用於命令句中，不過句中所指的動作必須在說話時間之後。例如：（你）再吃！

四、“再”也可用於尚未再度發生過的事件。例如：老張離開了這兒以後他就沒有再回來過。

而指出“又”的用法是指的是過去式或目前的事件。例如：他又吃了。

因此不能用於未來，例如：\*他明天又吃了，此句不合文法的原因是因為句中有時間詞“明天”表示未來發生，而“又”只能用於一件才發生的事件。

關於“再”和“又”的區別，Li & Thompson 分別如下：

67) 他明天要再吃。

68) 他明天又要吃了。

例 67) “再”指的是尚未發生的事件，例 68) “又”是指現在的事件。

有時“又”表示“也”，而非再度的意思。例如：他帶了一只貓，又買了一條狗，此句“再”沒有表示重復，而表示“也”的意思。因此“又”表示再度要看談話時的上下文來決定。

### 2.2 泰語/i : k/的研究

泰語書面語和口語中/i : k/字出現的頻率相當高，本文把泰語/i : k/與漢語副詞“再”和“又”拿來做比較研究，是因為泰語/i : k/與“再”和“又”的意思是相似的，但在不同的上下文，泰語/i : k/與“再”和“又”能表示不同的語法語義，其中有的例句/i : k/與“再”和“又”是相同的語法語義，有的是不同的語法語義。



### 2.2.1 Vichin Panupong

Vichin Panupong (2530:70-90) 對泰語/i : k/ 的用法有了如下說明：

一、放在動詞後面。例如：

69) เพื่อนมาอีก

p<sup>h</sup>uan ma: i:k

朋友又來。

二、放在數詞前面。例如：

70) เพื่อนจะซื้อหนังสืออีก 2 เล่ม

p<sup>h</sup>uan ca s naŋ-s i:k 2 le:m

朋友還要再買兩本書。

若是沒有數詞，泰語/i : k/ 可直接出現於數量詞前面，在這種情況下數量詞有“一”的意思。例如：

71) สั่งข้าวอีก จานนะ

saŋ k<sup>h</sup>a:u i:k ca:n na

再點一盤飯。

### 2.2.2 Navavan Bhanthumetha

Navavan Bhanthumetha (2526: 79 – 80) 已說明，泰語/i : k/是表示程度增加的詞語，可修飾動詞、修飾數詞或數量詞和修飾無定代詞。

	泰語/i : k/
1	動詞 + /i : k/
2	/i : k/ + 數量詞
3	/i : k/ + 無定代詞

表 2.8 Navavan Bhanthumetha (2526) 泰語/i : k/的用法

表 2.8 Navavan Bhanthumetha (2526) 指出泰語 /i : k/ 的用法可分為以類：

一、修飾動詞，放在動詞後，表示動作或狀態再次重複。例如：

72) เขาอ่านแล้วอ่านอีก แต่ก็ไม่เข้าใจ

k<sup>h</sup>au a:n lɛ:u a:n i:k tɛ: kɔ: mai k<sup>h</sup>au cai

他讀了又讀，但還是不懂。

73) ฉันไม่อยากต้องเสียใจอีกเป็นครั้งที่สอง

c<sup>h</sup>an mai ja:k tɔ:ŋ si:a cai i:k pen k<sup>h</sup>raŋ t<sup>h</sup>i: sɔ:ŋ

我不想再次傷心。

若是狀態動詞且有比較句，/i : k/ 總是表示程度增加，例如：

74) น้องเก่งกว่าพี่อีก

nɔ:ŋ ke:ŋ kwa: p<sup>h</sup>i: i:k

弟弟比哥哥還能幹。

75) เขาพูดเร็วกว่าฉันอีก

k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>u:t reu kwa: c<sup>h</sup>an i:k

他說得比我還快。

例 74) 指的是：哥哥很能幹，但弟弟比哥哥更能幹。例 75) 指的是：我說話快，但他說話更快。此兩個例句若是少了 /i : k/ 字就不能表示“哥哥能幹”和“我說得快”的含義<sup>1</sup>。

二、修飾數量詞，放在數量詞前，表示數量增加。例如：

<sup>1</sup> 出現在比較句的泰語 /i : k/ 與漢語“還”相應，因此本文不進行研究。

76) ขอฉันอีก หน่อยได้ไหม

kʰɔː cʰan i:k nɔːi da:i mai

再給我一點兒可以嗎？

77) อีก 2 วันผมจะมาใหม่

i:k 2 wan pʰom ca ma: mai

過兩天我再來。

如果在數量詞或在數詞“一”前，泰語/i : k/可有如下不同語義：

一、表示數量增加的意思，例如：

78) ฉันอยากได้แหวนอีกวงหนึ่ง แต่เงินไม่พอ

cʰan ja:k da:i wɛ:n i:k wɔŋ nɯŋ tɛ: ɲə:n mai pʰɔː

我想再要一個戒指，但錢不夠。

79) พรุ่งนี้ฉันจะพาเพื่อนมาอีกคนหนึ่ง

pʰruŋ-ni: cʰan ca pʰa: pʰɯan ma: i:k kʰon nɯŋ

明天我要多帶一個朋友來。

二、表示“另、另外”的意思

80) ฉันอยากได้แหวนอีกวงหนึ่ง ไม่ใช่วงนี้

cʰan ja:k da:i wɛ:n i:k wɔŋ nɯŋ mai cʰai wɔŋ ni:

我想要另一個戒指，不是這個。

81) พรุ่งนี้ฉันจะพาเพื่อนอีกคนหนึ่งมา

pʰruŋ-ni: cʰan ca pʰa: pʰɯan i:k kʰon nɯŋ ma:

明天我要帶另一個朋友來。

三、修飾無定代詞，放在設問詞前（大部分與時間或數量有關），表示數量增加多少或繼續多長時間，例如：

82) อีก เท่าไรจึงจะพอ

i:k t<sup>h</sup>au-rai cuŋ ca p<sup>h</sup>ɔ:

(還) 要多少才夠。

83) อีก เมื่อไรคุณจะเขียนเสร็จ

i:k mu:<sup>a</sup>-rai k<sup>h</sup>un ca k<sup>h</sup>ian set

(還要) 多長時間你才寫完？

### 2.2.3 James Higbie & Snea Thinsan

James Higbie & Snea Thinsan (2003: 108 – 111) 已說明，放在動詞後的泰語 /i : k/ 可有兩種語義，如下表：

	重複 again with actions	更多 more with actions
泰語 /i : k/	✓	✓

表 2.9 James Higbie & Snea Thinsan (2003) 泰語 /i : k/ 的語義功能分類

泰語 /i : k/ 可以表示動作再次或多次重覆，例如：

84) ทำอีก

t<sup>h</sup>am i:k

再做

85) ถ้าว่างฉันจะมาอีก

t<sup>h</sup>a: wa:ŋ c<sup>h</sup>an ca ma: i:k

如果我有空兒再來。

“動詞 +/i : k/” 此結構中的泰語 /i : k/可用來表示動作連續的重復。例如：เล่นอีก /le:n i:k/（再玩）。同時也可以表示再次持續已停止的動作，例如：ไปอีก/pai i:k /（再去一次）。當泰語 /i : k/ 附加上了/ɛ:u/，表示的意思是某動作暫停後又馬上持續下去。

86) ฝนตกอีกแล้ว

fon tok i:k ɛ:u

又下雨了。

87) อยากกิน อีกแล้ว

ja:k kin i:k ɛ:u

又想吃了。

此外，泰語 /i : k/ 還可以表示更多的數量。例如：

88) น้ำตาลอีก

na:m ta:n i:k

再放點兒糖。

#### 2.2.4 Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom

Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom (2005 – 104 – 105 , 128 – 129 )

指出泰語 /i : k/ 是不同種類的副詞 (Miscellaneous adverbs), 如下表：

	重復 again	更多 more	另外/另一個 another
泰語 /i : k/	✓	✓	✓

表 2.10 Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom (2005) 泰語 /i : k/ 的語義功能分類

表 2.10 Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom (2005) 把泰語 /i : k/ 的語義功能分爲如下三類:

一、表示重復, 例如:

89) เราต้องกลับมาอีก

rau tɔːŋ klap maː duː i:k

我必須再回來看。

90) ยุงเข้ามาอีกละ รำคาญจริงๆ

juŋ kʰau maː i:k la ram-kʰaːn ciŋ-ciŋ

蚊子又進來了, 真煩。

二、表示更多, 例如:

91) เราจะเอาเผ็ดกว่านั้น เราก็ใส่ได้อีกใช่ไหม

rau ca au pʰet kwaː nan rau kɔː sai daːi i:k cʰai mai

我們要更辣的話, 我們可以再加一些, 對嗎?

92) แก่ต๋องไปลงทะเบียนวิชาอีกเยอะแยะเลย

kɛː tɔːŋ pai lon rian wi-cʰaː i:k jə jɛ ləːi

他還要(註冊)學很多學科。

三、表示另外或另一個, 例如:

93) แล้วอีกพวกหนึ่งก็คือ.....

lɛːu i:k pʰuak nuŋ kɔː kʰ.....

而再一組是.....。

94) อันหนึ่งคือแคปซูล อีกอันหนึ่งคือ

an nuŋ kʰ kʰɛ:p-su:n i:k an nuŋ kʰ

一個是膠囊的, 再一個是.....。

### 2.3 小結

上述已總結了“再”與“又”的重點論述, “再”與“又”的詞類、語法結構及語義功能此三方面是不一致的, 有一些是相同的, 也有一些是有差異的, 以下將總結出上述論述所講的“再”與“又”的異同之處。

#### 一、“再”與“又”的詞類

對於“再”與“又”詞類的論述可分為兩派, 第一派把“再”與“又”視為副詞和連接詞兩類, 主要是王力(1987)和趙元任(1994)的論述, 另一派是把“再”與“又”視為副詞, 主要是呂叔湘(1999)、劉月華(2004)、盧福波(2003)和 Li & Thompson (2007)的論述。其實“再”與“又”應該是副詞, 即具有連接功能的副詞, 像黃主俠(1998)指出“又”基本上還是副詞, 因為它不能放在主語前面, 例如: 我們不能說“\*又他又我都來了”。

#### 二、漢語副詞“再”與“又”的語法結構

對於“再”與“又”在語法結構上的論述, 各位學者的異同觀點可以總結如下表:

	再	又
相同的	再 + 動詞 再 + 形容詞 再 + 數量詞 再 + 不/沒	又 + 動詞 又 + 形容詞 又 + 數量詞 又 + 不/沒
相異的	先.....再.....	又 + 動/形 + 又 + 動/形

表 2.11 “再”與“又”在語法結構方面之異同點

表 2.11 各位學者指出“再”與“又”在語法結構方面之相同点是“再”和“又”都可以加在動詞、形容詞、數量詞、不/沒之前。不同的是“再”能表示兩件事一先一後發生（先.....再.....），而“又”有連接在一起的形式而構成“又...又...”的結構，“再”似乎沒有。

### 三、漢語副詞“再”與“又”的語義功能

對於“再”與“又”在語義功能上的論述，各位學者的異同觀點可以總結如下表：

	再	又
相同的	1.表示一個動作或一種狀態重復發生。 2.言談（語氣）	1.表示一個動作或一種狀態重復發生。 2.言談（語氣）
相異的	1.表示一個動作將要在某一情況下出現。 2.表示程度增加。	1.表示幾個動作、狀態、情況累積在一起。

表 2.12 “再”與“又”在語義方面之異同總結

表 2.12 各位學者指出“再”與“又”的語義功能的相同觀點是漢語副詞“再”與“又”都能用來表示一個動作或一種狀態重復發生，此外還能表示言談（語氣）。

“再”與“又”的不同點是“再”表示一個動作將要在某一情況下出現，此外“再”還可以表示程度增加。而“又”用來表示幾個動作、狀態、情況累積在一起。

### 四、泰語/i : k/的語法結構

對於泰語 /i : k/ 的語法結構的論述可以總結如下表：



詞	語法結構
/i : k/	1. 動詞 + /i : k/
	2. 形容詞 + /i : k/
	3. /i : k/ + 數量詞
	4. 否定詞 + /i : k/

表 2.13 泰語/i : k/在語法結構方面之結論

由表 2.13 可以看出泰語/i : k/ 能修飾動詞、形容詞、數量詞和否定詞。

### 五、泰語/i : k/的語義功能

對於泰語/i : k/的語義功能的論述可以總結如下表：

詞	語義功能
/i : k/	1. 表示重複或繼續 2. 表示程度增加 3. 表示另外 4. 表示數量增加

表 2.14 泰語 /i : k/ 在語義方面之結論

表 2.14 說明了泰語 /i : k/ 能表示重複、表示程度增加、表示另外、表示數量增加四類。

上述已指出前人對“再”和“又”的探討，下一章我們將要通過北京大學研究中心的語料進行研究“再”與“又”的語法結構和語義功能。

## 第三章

### “再”和“又”之語法結構及語義功能

在漢語副詞當中，“再”與“又”出現頻率相當高，是多義副詞。以下先了解“再”與“又”的本義，再研究“再”與“又”的語法和語義。

#### 3.1 “再”與“又”的本義

##### 3.1.1 “再”的本義

《說文<sup>1</sup>》說“再”的本義是第二次，例如：

- 1) 再，一舉而二也。 《說文》
- 2) 樊纓十有再就。 《周禮·巾車》
- 3) 再遷為太史令。 《後漢書·張衡傳》
- 4) 一鼓作氣，再而衰，三而竭。 《左傳·庄公十年》

##### 3.1.2 “又”的本義

《說文》說“又”的本義是右手，但後來被借用為副詞，表示復，再，再一次，例如：

- 5) 又命之。 《儀禮·燕禮》
- 6) 天命不又。 《詩·小雅·小宛》
- 7) 又試之雞。 《聊齋志異·促織》
- 8) 敝予又改為兮。 《詩·鄭風·緇衣》

---

<sup>1</sup> 《說文解字》，簡稱《說文》。作者是東漢的經學家、文字學家許慎（獻給漢安帝）。《說文解字》成書於漢和帝永元十二年（100年）到安帝建光元年（121年）。許慎根據文字的形體，創立540個部首，將9353字分別歸入540部。540部又據形系聯歸並為14大類。字典正文就按這14大類分為14篇，卷末敘目別為一篇，全書共有15篇。本文造字法上提出“象形”、“指事”、“會意”“形聲”“轉注”、“假借”等學說謂之“六書”。並在《說文解字·敘》裡對“六書”做了全面的、權威性的解釋。

### 3.2 “再”與“又”的語法結構

從北京大學漢語語言學研究中心的語料庫挑選出跟“再”和“又”搭配的各 500 個例句，對其結構進行分析，有如下結果：

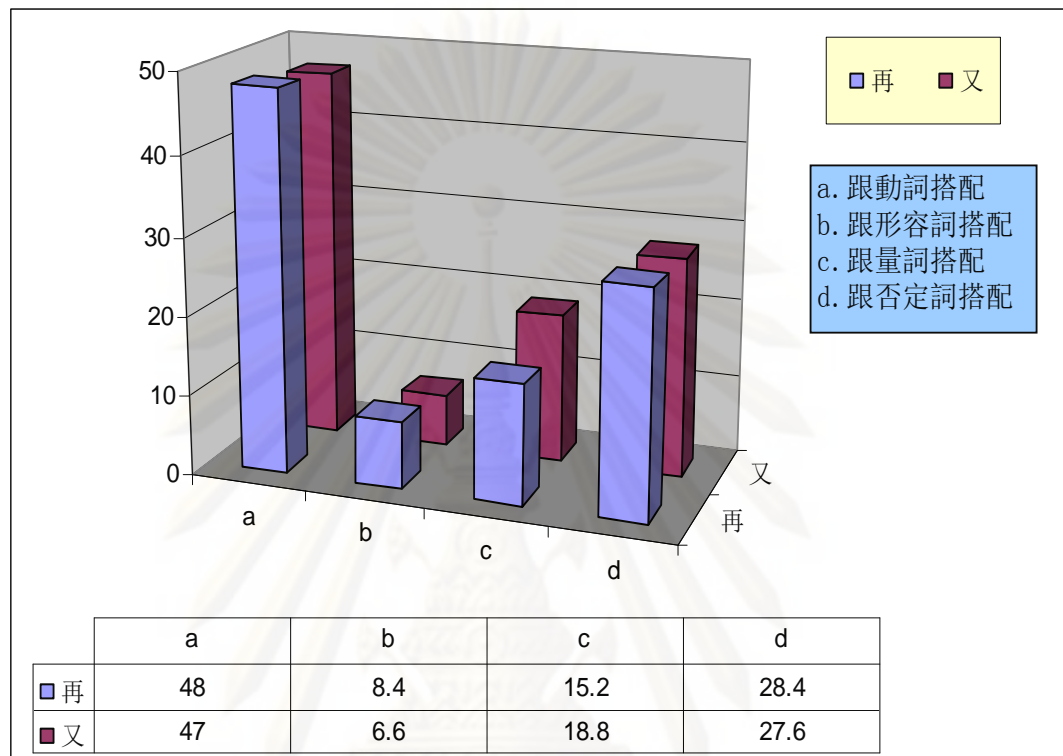


圖 3.1：“再”與“又”的語法結構統計分析圖

根據圖 3.1 的統計結果，僅對“再”與“又”的語法結構做如下總結：

#### 3.2.1 跟動詞搭配

漢語副詞“再”和“又”都可以跟動詞搭配，但這兩個副詞所表達的語義功能是不同的。

##### 一、再 + 動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“再 + 動詞”有 240 個例句，佔 48%。

“再 + 動詞”的主要陳述是表示一個動作或狀態重複發生或繼續，且這一重複動作或狀態在說話當時尚未發生。例如：

9) 好，我再唱一首。（《對外漢語教學語法釋疑 201 例》）

10) 你再吃一點兒吧。（《小飛人三部曲》）

如果“再”用在复句中的后一句如：“……,再 + 動詞”此结构或用在“先…+ 再…”此结构中,它主要陳述的是表示動作將在某一時間出現或在一定時間之後發生,絕不在那時間以前,有“然後”的意思,例如:

11) 等他來了之後,咱們再商量。(《世界漢語教學》)

12) 我們先喝點兒酒再吃飯。(《實用視聽話語》)

## 二、又 + 動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中,“又+ 動詞”有 235 個例句,佔 47%。

“又 + 動詞”的主要陳述是表示一個動作(或狀態)重複發生,且這一重複動作(狀態)在說話當時已經發生或完成。例如:

13) 他又唱了一首。(《對外漢語教學語法釋疑 201 例》)

14) 他昨天來了,今天又來了。(《世界漢語教學》)

此外,“又”修飾動詞後經常帶有表動作完成的時態助詞“了”或時態助詞兼語氣詞“了”或表示完成或結果的補語,此外,句子常出現表示過去時間語義的“昨天”、“已經”等詞語。例如:

15) 他又來了。(《陽光》)

16) 他昨天又看了一場電影。(語料庫)

### 3.2.2 跟形容詞搭配

漢語副詞“再”和“又”都可以跟形容詞搭配,但它們所表達的語義功能是不同的。

#### 一、再 + 形容詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中,“再 + 形容詞”有 42 個例句,佔 8.4%。

“再 + 形容詞”的主要陳述是表示“程度增加”,常用在表示“比較級”或“最高級”的句子裡,表示程度增加的“再”有五個格式:

第一、“(比...) + 再 + 形”，例如：

17) 可以寫得(比這個)再漂亮一點。(語料庫)

18) 難道沒有(比這個)再合適一點兒的嗎？(語料庫)

第二、再 + 形 + (也)沒有了 / 不過了，例如：

19) 那是生不如死，再慘沒有了。(語料庫)

20) 把軍民關係比作魚水關係，是再恰當不過了。(語料庫)

第三、形 + 得 + 不能 + 再 + 形 + 了，例如：

21) 已經甜得不能再甜了。(《現代漢語八百詞》)

22) 他們倆好極了，好得不能再好了。(語料庫)

第四、沒有(名)比... + 再 + 形 + 的(.....)了。例如：

23) 沒有比這兒再美的地方了。(《世界漢語教學 2002 年》)

24) 我們班上沒有人比他再高的了。(語料庫)

第五、再 + 形，例如：

25) 天再冷，風再大，我們也不怕。(語料庫)

26) 情況再嚴重，我們也能想辦法對付。(語料庫)

## 二、又 + 形容詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“又 + 形容詞”有 33 個例句，佔 6.6 %。例如：

27) 經過治療，她的身體又好起來了。(《世界漢語教學》)

28) 農村留給他深刻而又美好的印象(語料庫)

### 3.2.3 跟數量詞搭配

#### 一、再 + 數量詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“再 + 數量詞”有 76 個例句，佔 15.2 %。

“再”跟數量詞搭配，可以分為兩種：一、跟名量詞搭配，二、跟動量詞搭配，具體如下：

第一、“再”跟名量詞搭配(再 + 名量詞<sup>1</sup>)，例如：

29) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

(《我認識的鬼子兵》)

30) 超額完成任務的，一個是印染廠，一個是變壓器廠，再一個是齒輪廠。(語料庫)

第二、“再”跟動量詞搭配(再 + 動量詞<sup>2</sup>)，例如：

31) 我國政府就此事再一次發表聲明。(語料庫)

32) 他當然什麼也沒看到，等他再一回頭，高瑞已笑著跑了。

(語料庫)

## 二、又 + 數量詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“又 + 數量詞”有 94 個例句，佔 18.8 %。

“又”跟數量詞搭配，可以分為兩大類：一、跟名量詞搭配，二、跟動量詞搭配，如下：

第一、“又”跟名量詞搭配，可分為兩種，如下：

一、“又 + 名量詞”，例如：

33) 又一個早上。(《人民日報》)

34) 又一個孩子說。(《人民日報》)

二、“一 + 名量詞 + 又 + 一 + 名量詞”，例如：

35) 我們取得了一個又一個勝利。(《現代漢語八百詞》)

36) 一船又一船安全地從河面上度過。(語料庫)

第二、“又”跟動量詞搭配，可分為兩種，如下：

一、“又 + 動量詞”，例如：

37) 掌聲又一次響起。(《人民日報》)

38) 她又一次哭了。(《人民日報》)

<sup>1</sup> 名量詞表示事物的單位，例如：個、支、張、件、條、把。

<sup>2</sup> 動量詞表示動作的量，例如：次、下、回、遍、趟、場。

二、“一 + 動量詞 + 又 + 一 + 動量詞”，例如：

39) 我們一次又一次地試驗。（《現代漢語八百詞》）

40) 他一遍又一遍叫著“對不起媽媽。”（《人生》）

### 3.2.4 跟否定副詞“不 / 沒”搭配

“再”和“又”都可以與否定副詞“不 / 沒”搭配，具體如下：

#### 一、“再”與否定副詞“不 / 沒”

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“再”與“不/沒”搭配有 142 個例句，佔 28.4 %，可分為如下兩種形式。

第一、再 + “不 / 沒”，例如：

41) 我保證今後再不遲到了。（語料庫）

42) 他走了以後再沒來過。（語料庫）

第二、“不 / 沒” + 再，例如：

43) 一切都辦好了，明天我不再來了。（語料庫）

44) 他走了以後沒再來。（語料庫）

#### 二、“又”與否定副詞“不 / 沒”

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，“又 + 不/沒”有 138 個例句，佔 27.6 %，而只有“又 + 不/沒”這一種形式，例如：

45) 你怎麼又不說話了。（語料庫）

46) 他今天又沒來。（語料庫）

## 3.3 “再”與“又”的語義功能概述

### 3.3.1 “再”的語義功能

根據語料考查，“再”的語義功能可以分為五大類，“再 1”表示一個動作或狀態重複發生或繼續；“再 2”表示一件事在另一件事之後發生；“再 3”表示程度增加；“再 4”表示不滿，責備對方或禁止對方做某事，“再 5”表示另外，如下表：

再			
	語義	使用次數 / 總數 (例句)	比例
1	表示一個動作或狀態重複發生或繼續	220/500	44 %
2	表示一件事在另一件事之後發生	180/500	36 %
3	表示程度增加	55/500	11 %
4	表示不滿，責備對方或禁止對方做某事	15/500	3%
5	表示另外	30/500	6%

表 3.1 “再”的語義功能表

上述的語料統計表示，“再”的 500 個例句中，有 220 句( 44 %)是表示一個動作或狀態重複發生或繼續，180 句 ( 36 %) 表示一件事在另一件事之後發生，55 句( 11 %)表示程度增加,15 句( 3 %)表示不滿，責備對方或禁止對方做某事，30 句( 6 %)表示另外。

一、“再 1” 表示一個動作或狀態重複發生或繼續，例如：

47) 他明天不再去了。(《人民日報》)

48) 我還想再看一遍。(《生為女人》)

二、“再 2” 表示一件事在另一件事之後發生，例如：

49) 你先洗手再吃水果。(語料庫)

50) 我現在太忙，這事兒過兩天再說吧。(語料庫)

三、“再 3” 表示程度增加，例如：

51) 這個地圖再大一點就好了。(語料庫)

52) 這個泳池再大一點就好了。(《實用現代漢語語法》)

四、“再 4” 表示不滿，責備對方或禁止對方做某事，例如：

53) 你再哭？(《暴風驟雨》)

54) 再不寄就太晚了。(語料庫)



五、“再 5” 表示另外。例如：

55) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

(《我認識的鬼子兵》)

56) 我國政府就此事再一次發表聲明。(語料庫)

### 3.3.2 “又” 的語義功能

根據語料考查，“又” 的語義功能可以分爲四大類，“又 1” 表示一個動作或狀態重複發生；“又 2” 表示補充；“又 3” 表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁，“又 4” 表示另外, 如下表：

又			
	語義	使用次數 / 總數 (例句)	比例
1	表示一個動作或狀態重複發生	210/500	42 %
2	表示補充	215/500	43 %
3	表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁	25/500	5 %
4	表示另外	50/500	10%

表 3.2 “又” 的語義功能表

上述的語料統計表示，“又” 的 500 個例句中，有 210 句( 42 %)是表示一個動作或狀態重複發生，215 句( 43 %)表示補充，25 句( 5 %)表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁，50 句( 10 %)表示另外, 如下說明：

一、“又 1” 表示一個動作或狀態重複發生，例如：

57) 她昨天又看了一場電影。(語料庫)

58) 這個字你又寫錯了。(《簡明漢語語法學習手冊》)

二、“又 2” 表示補充，例如：

59) 他對待子女真是嚴而又嚴。(《現代漢語八百詞》)

60) 這套電腦不但設備好，而且又很便宜。（語料庫）

三、“又3”表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁，例如：

61) 她想學畫，又不想花時間練習。（語料庫）

62) 又沒有做壞事，有什麼好怕的！（語料庫）

四、“又4”表示另外，例如：

63) 又一個孩子說。（《人民日報》）

64) 又一個早上。（《人民日報》）

### 3.4 “再”的語義功能及語法結構搭配

#### 3.4.1 “再1”

“再1”表示一個動作或狀態重複發生或繼續，多指未實現的或經常性的動作，可分為四種如下：

一、“再+動”，例如：

65) 別急，再坐一會兒。（《子夜》）

66) 我們要學習、學習、再學習。（《現代漢語八百詞》）

“再”主要放在動詞之前，能願動詞之後，例如：

67) 你能再幫幫他嗎？（《對外漢語常用詞語比較例釋》）

68) 你應該再檢查一遍。（《對外漢語常用詞語比較例釋》）

在否定句中，否定詞可以放在“再”之前也可以放在“再”之後，如“再+不/沒”和“不/沒+再”此兩種格式，表示動作不重複或不繼續下去，例如：

69) 我決定再不結婚了。（語料庫）

70) 我決定不再結婚了。（語料庫）

二、“一...再...”，例如：

71) 不能一錯再錯了。（《報刊精選》）

72) 人員一換再換，就是固定不下來。（《現代漢語八百詞》）

三、用於假設句，例如：

73) 你如果再推辭，大家就有意見了。（語料庫）

74) 你要是再哭，小朋友就都不跟你玩兒了。（語料庫）

四、用於讓步的假設句，例如：

75) 你再怎麼勸，他還是不聽。（《現代漢語八百詞》）

76) 再等也是這幾個人，別等了吧。（《現代漢語八百詞》）

### 3.4.2 “再 2”

“再 2”表示一件事在另一件事之後發生，例如：

77) 你吃了飯再走。（《四世同堂》）

78) 雨停了再讓他走。（語料庫）

此外，還有“先...再...” / “...,...再...”的固定格式，具體如下：

一、“先...再...” ， 例如：

79) 我們先喝點酒再吃飯。（語料庫）

80) 你先和他商量一下再說。（語料庫）

二、“...,...再...” ， 例如：

81) 雨停了，我再去圖書館。（語料庫）

82) 現在還早，我們八點再去。（語料庫）

### 3.4.3 “再 3”

“再 3”表示程度增加，例如：

一、“（比...）+再+形” ， 例如：

83) 還可以寫得比這再精練些。（《實用視聽華語》）

84) 難道沒有比這個再合適一點兒的嗎？（《現代漢語八百詞》）

二、“再+形+（也）沒有了/不過了/” ， 例如：

85) 你跟我一塊兒去嗎？那再好也沒有了。（《初級漢語》）

86) 把軍民關係比作魚水關係，是再適當不過了。

（《現代漢語八百詞》）

三、“形 + 得 + 不能 + 再 + 形 + 了”，例如：

87) 已經甜得不能再甜了。（《現代漢語八百詞》）

88) 他們倆好極了。好得不能再好了！（《現代漢語八百詞》）

四、沒有（名）比... + 再 + 形 + 的（.....）了，例如：

89) 沒有比這兒再美的地方了。（《初級漢語》）

90) 我們班上沒有人比他再高的了。（語料庫）

五、再 + 形，例如：

91) 情況再嚴重，我們也能想法對付。（語料庫）

92) 再好的毛筆也禁不起你這麼使呀。（語料庫）

#### 3.4.4 “再4”

“再4”表示一個動作或狀態重複發生或繼續的“再”在特定的話語情境中，有表示不滿、責備對方或禁止對方做某事的功能，只有“再 + 動詞”一種結構，例如：

93) 你再哭？（《暴風驟雨》）

94) 你再不走？（《白馬嘯西風》）

#### 3.4.5 “再5”

“再5”表示另外。例如：

95) 超額完成任務的，一個是印染廠，一個是變壓器廠，再一個是齒輪廠。（語料庫）

96) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。  
（《我認識的鬼子兵》）

### 3.5 “又”的語義功能及語法結構搭配

#### 3.5.1 “又1”

“又1”表示一個動作狀態重複發生，兩個動作狀態相繼發生或反復交替，一般的固定格式是“又 + 動詞”，可分為五種如下：

一、前後兩小句重復同一動詞，主語相同或不同，表示動作第二次出現。例如：

97) 它低著頭走過來又走過去。(語料庫)

98) 這個人昨天來過，今天又來了。(語料庫)

二、一句之內，“又”前後重復同一動詞，表示反復多次，例如：

99) 洗了又洗。(《銀河英雄傳說》)

100) 解釋了又解釋。(語料庫)

三、“又”前後重復同一“一+量”，表示反復多次，例如：

101) 我們一次又一次地試驗。(《現代漢語八百詞》)

102) 一群又一群的燕子飛回來了。(語料庫)

四、兩小句動詞不同，後句用“又”，表示兩個動作先後相繼，例如：

103) 剛洗完衣服，他又去忙別的。(語料庫)

104) 看完了《西遊記》上冊，又去借下冊。(《現代漢語八百詞》)

五、“A 又 B, B 又 A”。表示兩個動作反復交替發生，例如：

105) 裝了又拆，拆了又裝，一直到自己覺得十分滿意才罷手。

(語料庫)

106) 他跑一陣又走一陣，走一陣又跑一陣，提前趕到了工地。

(語料庫)

### 3.5.2 “又2”

“又2”表示補充，一般的格式是“...又...”，可分為五種如下：

一、“又”用於後幾項，例如：

107) 我想看又不想看，決定不下。(語料庫)

108) 他是個聰明人，又肯努力，所以不到半個月就都學會了。

(語料庫)

二、每一項都用“又”，例如：

109) 這孩子又會寫又會算。(語料庫)

110) 山又高，路又滑，困難是不少。(《現代漢語八百詞》)

三、形 + 而 + 又 + 形，例如：

111) 美觀而又大方。(《現代漢語八百詞》)

112) 使用方便而又安全。(語料庫)

四、“又”前後重復同一形容詞，表示程度高，例如：

113) 小皮球，圓又圓。(《沙皇巨鐘世無兩》)

114) 他對待子女真是嚴而又嚴。(《現代漢語八百詞》)

五、即 + 形 / 動 + 又 + 形 / 動，例如：

115) 即乾淨又輕便。(語料庫)

116) 即有遠期目標又有近期目標。(語料庫)

### 3.5.3 “又3”

“又3”表示一個動作或狀態重復發生的“又”在特定的話語情境中有表示不滿、責備對方的功能(語氣用法)，例如：

117) 你又來了。(《上海的早晨》)

118) 你又沒洗澡。(語料庫)

“又”用在反問和否定句中，沒有“重復”或“累積”的意思，而是具有責備對方、表示不滿、和別人講理或辯駁等特殊的語氣功能，例如：

119) 你又不是我爸爸，憑什麼管我？(語料庫)

120) 又沒有做壞事，有什麼好怕的！(語料庫)

### 3.5.4 “又4”

“又4”表示另外，如下：

121) 又一個孩子說。(《人民日報》)

122) 又一個早上。(《人民日報》)

### 3.6 小結

上述已說明語義功能及語法結構的搭配，以下簡要概述“再”與“又”的異同之處。

1. 在語法結構方面漢語副詞“再”和“又”都可以跟動詞、形容詞、數量詞和否定詞搭配。
2. 在語義方面，漢語副詞“再”可分為五大類：一、表示一個動作或狀態重複發生或繼續；二、表示一件事在另一件事之後發生；三、表示“程度增加”；四、表示不滿，責備對方或禁止對方做某事；五、表示另外。漢語副詞“又”可分為四大類：一、表示一個動作或狀態重複發生；二、表示補充；三、表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁；四、表示另外。
3. “再”與“又”都可以與動詞搭配，表示一個動作或狀態的重複發生，但它們的用法且不同，“再”使用在說話當時尚未發生，而“又”使用在說話當時已經發生或完成，我們可以用圖來區別“再”和“又”，如下：

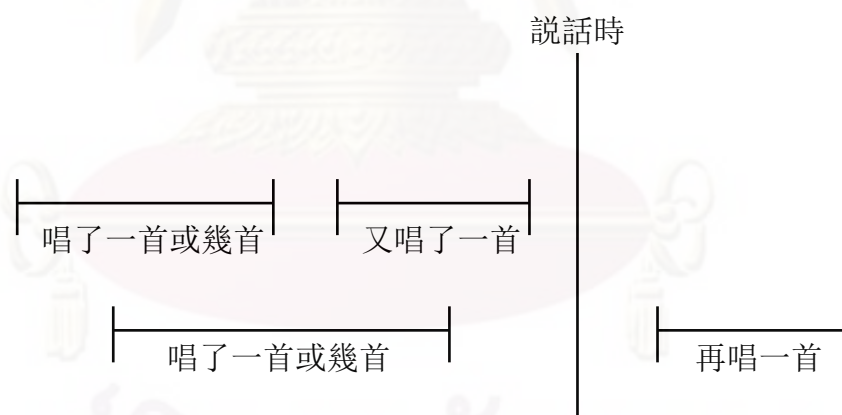


圖 3.2 “再”與“又”的區別

此外，如句中有能願動詞，“再”只能用在能願動詞後，而“又”只能用在能願動詞前，例如：

123) 你能再幫幫他嗎？（《對外漢語常用詞語比較例釋》）

124) 你應該又檢查一遍。（《對外漢語常用詞語比較例釋》）

125) 他又能說話了。 (《對外漢語常用詞語比較例釋》)

126) 他又要學游泳了。 (《對外漢語常用詞語比較例釋》)

4. “再”能表示“順序”，表示一先一後的兩件事，而有时可以用“又”來代替，但兩者互換后仍有細微的差別。

根據“再”前後項語義之間的關係（黃主俠，1998），可以分為三類如下：

一、有待而然：即一先一後兩件事情的發生不是偶然的，而是含有無甲事則無乙事的條件關係。例如：

127) 吃飽飯再說。

128) 不必急著還錢，下午再還也不遲。

二、推進式遞進：一先一後的兩件事雖然是偶然發生的，前後項沒有一定的條件關係，但是前後兩種情況有順理推進的關係，即說話人以前一種情況為襯托，順理推進後一種情況。因此，其前後兩件事的內容、結構都不容任意倒置，否則就不合邏輯。例如：

129) 發現有人正在購買檳榔，賴組長見狀即慢慢靠近，再從疑似陳嫌男子的背後突然一把抱住。

130) 將它們帶回處理，工作人員先予以注射藥物，再焚化銷毀，整個過程進行相當順利。

三、簡單的順序：一先一後的兩件事情雖然也是偶然發生的，但前後項沒有順理推進的關係，只是單純的表示先後發生的兩件事情。例如：

131) 他們分別掏出開山刀，先將公司電話線割斷，再持刀抵住三名女職員，將女職員毆打後，搶走了五百萬元。

132) 幫他滾到浴缸外面，用溫水沖沖他，再倒一杯白蘭地來，灌他喝下。

上述三類，只有第三類才能與“又”互換，例如：

133) 幫他滾到浴缸外面，用溫水沖沖他，又倒一杯白蘭地來，灌他喝下。



例 133) 以“又”來跟例 132) 的“再”互換，“再”前後項表現為單純的順序關係時，由於前後項沒有順理推進的必然關係，所以可以“量化”，不注重這一先一後的時間關係。此時，可用“又”來取代“再”。

所謂遞進性同類加合是根據“又”前後項之間的語義關係(邵敬敏和饒春紅, 1985)，“又”的累積性用法可分為如下三類：

一、平列性同類加合：即前後語義不分輕重，也不相背，完全平等，可互換位置而語義不變。例如：

134) 二哥接過茶具，把母親支開，同時又讓王掌櫃坐下。

135) 妹妹又吐舌頭，又做鬼臉，但在姊姊面前也不敢拌嘴。

二、遞進性同類加合：前項和後項語義有輕有重，大率是前輕後重，表示逐層累積的意思。例如：

136) 眼病未除，心病又添，他暗暗下了慢性字的決定，開始糟蹋自己的身體。

137) 我們用貝殼造了一個公園，又用沙子堆了一間房子。

三、對待性同類加合：前項和後項在語義上表現為對待，即語義相背，兩事互相映發、對照，進而構成一種相反相成的補充關係。由於用了「又」，前後項加合在一起組成矛盾統一體。例如：

138) 他們和工人是一瓣子心，又不是一瓣子心。

139) 她恨自己出不去，又疼愛自己而不肯出去，不出去又愁悶的慌，所以只好多買些東西來看著還舒服些。

上述三類，只有第二類才能與“再”互換，例如：

140) 眼病未除，心病再添，他暗暗下了慢性字的決定，開始糟蹋自己的身體。

例 140) 以“又”來跟例 136) 的“再”互換，“又”所表示的累積式遞進，在動作動詞方面，可以將焦點由“量化”轉到“順序”上；換句話說，“又”可以換成“再”。此時，說話者的目的不是將兩事合為一事“量化”，而是將焦點放在單純的順序上。

“再”與“又”的語義關係可以總結如下：



\* 「=」表示兩者可互換但語義仍有細微的差別；「≠」表示兩者不可進行互換。

“再”的前後項語義之間的關係，可以分為三類：一、有待而然；二、推進式遞進；三、簡單的順序。表示有待而然和推進式遞進的“再”不可與“又”進行互換。“又”的累積性用法，也可以分為三類：一、平列性同類加合；二、遞進性同類加合；三、對待性同類加合。表示平列性同類加合和對待性同類加合的“又”不可與“再”進行互換。表示（累積式）遞進性同類加合的狀態動詞“又”也不可與“再”進行互換，但表示（累積式）遞進性同類加合的動作動詞“又”可以與“再”互換，但語義仍有細微的差別。

下一章我們將根據這一章的分析結果與泰語/i : k/進行比較研究。

## 第四章

### “再”和“又”與泰語/i:k/的比較研究

第三章我們已經把漢語副詞“再”和“又”的語法結構和語義功能做了分析後發現“再”和“又”的語義和用法跟泰語/i:k/很相近。從表面來看它們所表達的基本語義非常相似，即表示重復的意思，但實際上除了能表示“重復”這一基本語義之外，漢語副詞“再”和“又”還能表達別的意義。本章將“再”和“又”在語法結構及語義功能兩方面上與泰語/i:k/進行比較，但在比較之前，先將把泰語/i:k/的語義解釋，再分析漢語副詞“再”和“又”能對應到泰語的哪些詞語，最後將漢語副詞“再”和“又”與泰語/i:k/做比較。

#### 4.1 泰語/i:k/的語義

泰語/i:k/的語義可總結如下：

一、/i:k/表示一個動作或狀態的重復發生或繼續，例如：

1) เขากลับมาอีกแล้ว

k<sup>h</sup>au klap ma: i:k lɛ:u

他又回來了。

2) พรุ่งนี้คุณมาอีก ได้ไหม

p<sup>h</sup>ruŋ-ni: k<sup>h</sup>un ma: i:k da:i mai

你明天可以再來嗎？

3) พวกเขาแสดงทรรศนะของตนเองขึ้นมาอีกแล้ว

p<sup>h</sup>uak k<sup>h</sup>au sa-dɛ:ŋ t<sup>h</sup>at-sa-na k<sup>h</sup>ɔ:ŋ ton e:ŋ k<sup>h</sup>un ma: i:k lɛ:u

他又發揮起個人見解來了。

二、/i : k/表示更加或程度加深，例如：

4) เสียงดังกว่านี้อีก น้อย

siaŋ daŋ kwa: ni: i:k nɔ:i

聲音再大一點兒。

5) มากอีก น้อยก็ดี

ma:k i:k nɔ:i kɔ: di:

再多一點兒就好了。

6) รองเท้าคู่นี้ใหญ่ไม่พอ มีใหญ่อีก น้อยไหม

rɔ:ŋ tʰau kʰu: ni: jai mai pʰɔ: mi: jai i:k nɔ:i mai

這雙鞋不夠大，有再大一點的嗎？

三、/i : k/表示另或另外，例如：

7) มีแผนอย่างอื่นอีก

mi: pʰɛ:n ja:ŋ ʌ:n i:k

另有打算。

8) จากชั่วสุดโต่งชั่วหนึ่ง กระโดดไปยังชั่วสุดโต่งอีก ชั่วหนึ่ง

ca:k kʰu:a sut-to:ŋ kʰu:a nuŋ kra-do:t pai jaŋ kʰu:a sut-to:ŋ i:k kʰu:a nuŋ

從一個極端跳到另一個極端。

9) การประชุมได้เลื่อนออกไป วันประชุมจะแจ้งให้ทราบอีก ครั้งหนึ่ง

ka:n pra-cʰum da:i luan ɔ:k pai wan pra-cʰum ca cɛ:ŋ hai sa:p i:k kʰraŋ nuŋ

會議改期，時間另行通知。

四、/i : k/表示數量增加，例如：

10) อีก 5 นาทีร้านจะปิด

i:k 5 na: tʰi: ra:n ca pit

再過五分鐘這家商店將要關門。

11) อีก2 อาทิตย์จะถึงวันเกิดของเพื่อน

i:k 2 ai:-tʰit ca tʰuŋ wan kə:t kʰɔ:ŋ pʰuan

再過兩周，將到朋友的生日。

12) อีก 10 นาทีรถไฟจะออก

i:k 10 na: tʰi: rot fai ca ɔ:k

再過十分鐘火車就要開了。

## 4.2 漢語副詞“再”和“又”與泰語相似的詞語

### 4.2.1 在語法結構上的比較

第三章已指出，漢語副詞“再”和“又”能跟動詞、形容詞、數量詞和否定詞搭配，以下將四種結構的例句翻譯成泰語，以考證句子中的“再”和“又”能譯成泰語哪些詞。

#### 4.2.1.1 跟動詞搭配

漢語副詞“再”和“又”一般都可以跟動詞搭配，泰語/i:k/一般也可以跟動詞搭配，但它們的位置是不相同的。漢語副詞“再”和“又”跟動詞搭配時，動詞在後，“再”和“又”在前，固定格式是“再 / 又 + 動詞”，泰語/i:k/跟動詞搭配時，動詞在前，/i:k/在後，固定格式是“動詞 + i:k”，說明如下：

一、“再 + 動詞”，可譯成泰語 /i:k/，例如：

13) 再唱一次。

ร้องอีก ครั้งหนึ่ง

rɔ:ŋ i:k kʰraŋ nuŋ

14) 我還不懂，請你再解釋一遍。

ฉันยังไม่เข้าใจ คุณโปรดอธิบายอีก ครั้ง

chʰan jaŋ mai kʰau cai kʰun pro:t a-tʰi-ba:i i:k kʰraŋ

15) 這篇文章就那樣了，不要再修改了。

บทความนี้ก็ให้เป็นอย่างนั้นไปแหละ ไม่ต้องแก้ไขอีกแล้วละ

bot k<sup>h</sup>wa:m ni: kɔ: hai pen ja:ŋ nan pai lɛ mai tɔ:ŋ kɛ: k<sup>h</sup>ai i:k lɛ:u la

二、“又 + 動詞”，可譯成泰語/i : k/，例如：

16) 讀了又讀。

อ่านแล้วอ่านอีก

a:n lɛ:u a:n i:k

17) 那一輛車又來了。

รถคันนั้นมาอีกแล้ว

rot k<sup>h</sup>an nan ma: i:k lɛ:u

18) 你看，那個外國人又來了。

เชอคูลี ชาวต่างประเทศคนนั้นมาอีกแล้ว

t<sup>h</sup>o: du: si c<sup>h</sup>a:u ta:ŋ pra-t<sup>h</sup>e:t k<sup>h</sup>on nan ma: i:k lɛ:u

三、“……再 + 動詞” 這種格式中的“再”翻成泰語時，要翻成泰語

ค้อย / k<sup>h</sup>ɔ:i /，例如：

19) 你應該把作業做完了再去玩。

เชอควรจะทำการบ้านให้เสร็จแล้ว ค้อย ไปเล่น

t<sup>h</sup>o: k<sup>h</sup>uan ca t<sup>h</sup>am ka:n ba:n hai set lɛ:u k<sup>h</sup>ɔ:i pai le:n

20) 找不到就找不到唄，以後有時間再找。

หาไม่พบก็หาไม่พบสิหน้า วันหลังมีเวลา ค้อย หาใหม่

ha: mai p<sup>h</sup>op kɔ: ha: mai p<sup>h</sup>op si-na: wan lan mi: we:-la: k<sup>h</sup>ɔ:i ha: mai

21) 將來的問題呢，那就等到將來再說。

ปัญหาในอนาคต คอยให้ถึงอนาคต ค้อย ว่ากันใหม่

pan-ha: nai a-na:-k<sup>h</sup>ot k<sup>h</sup>ɔ:i hai t<sup>h</sup>uŋ a-na:-k<sup>h</sup>ot k<sup>h</sup>ɔ:i wa: kan mai

四、“……先……再”這種格式中的“再”翻成泰語時，要翻成泰語

ค่อย / kʰɔ:i/, 例如：

22) 我們先吃飯再走吧。

เรากินข้าวก่อน แล้วค่อย ไปเถิด

rau kin kʰa:u kɔ:n lɛ:u kʰɔ:i pai tʰɔ:t

23) 今天我先回去，以後再來。

วันนี้ฉันกลับไปก่อน วันหน้าค่อย มาใหม่

wan ni: cʰan klap pai kɔ:n wan na: kʰɔ:i ma: mai

24) 我們先洗澡，然後再一塊去吃飯。

เราอาบน้ำก่อน หลังจากนั้นค่อย ไปกินข้าวด้วยกัน

rau a:p-nam kɔ:n laj ca:k nan kʰɔ:i pai kin kʰa:u duai kan

### 小結

漢語副詞“再”和“又”和泰語 /i : k/ 都可以跟動詞搭配，但泰語 /i : k/ 的位置跟漢語“再”和“又”不一樣，泰語 /i : k/ 往往出現於動詞後面，但在“……再 + 動詞” / “……先……再”格式中，泰語 / kʰɔ:i / 往往出現於動詞前面。

1. “再 + 動詞”格式中的“再”譯成泰語的時候，可用泰語 /i : k/ 來翻譯。
2. “又 + 動詞”格式中的“又”譯成泰語的時候，可用泰語 /i : k/ 來翻譯。
3. “……再 + 動詞”格式中的“再”譯成泰語時，可用泰語 / kʰɔ:i / 來翻譯。
4. “……先……再”格式中的“再”譯成泰語的時候，可用泰語 / kʰɔ:i / 來翻譯。

#### 4.2.1.2 跟形容詞搭配

“再”和“又”都可以跟形容詞搭配，泰語 /i : k/ 也可以跟形容詞搭配，但它們的位置是不相同；泰語 /i : k/ 往往出現於形容詞後面，但漢語副詞“再”和“又”往往出現於形容詞前面。

一、“再”+形容詞，可翻譯成泰語 /i : k/，例如：

25) 這個房間再大點兒就好了。

ห้องนี้ใหญ่อีก นิดก็ดี

hɔːŋ ni: jai i:k nit kɔː di:

26) 顏色太淺了，可以再深一些。

สีอ่อนไปแล้ว เจ้มอีก น้อยก็ได้

si: ɔːn pai lɛːu kʰe:m i:k nɔːi kɔː da:i

27) 還可以寫得比這再精練些。

ยังเขียนให้กระชับกว่านี้อีก น้อยได้

jaŋ kʰian hai kra-cʰap kwa: ni: i:k nɔːi da:i

二、“又”+形容詞，可翻譯成泰語 /i : k/，例如：

28) 經過治療，她的身體又好起來了。

หลังจากผ่านการรักษา สุขภาพของเธอก็ดีขึ้นมาอีก ครั้ง

laŋ ca:k pʰa:n ka:n rak-sa: suk pʰa:p kʰɔːŋ tʰɔː kɔː di: kʰɯn ma: i:k kʰraŋ

29) 經過努力學習，他的分數又好起來了。

หลังจากที่ขยันเรียน คะแนนของเธอก็ดีขึ้นมาอีก ครั้ง

laŋ ca:k tʰi: kʰa-jan rian kʰa-nɛ:n kʰɔːŋ tʰɔː kɔː di: kʰɯn ma: i:k kʰraŋ

30) 天氣又好起來了。

อากาศดีขึ้นมาอีก แล้ว

a:-ka:t di: kʰɯn ma: i:k lɛːu



## 小結

跟形容詞搭配的“再”和“又”都可翻成泰語/i:k/, 但泰語/i:k/的位置跟漢語“再”和“又”不同。漢語副詞“再”和“又”往往出現於形容詞前面，固定格式是“再+形容詞/又+形容詞”，泰語/i:k/往往出現於形容詞後面，固定格式是“形容詞+ /i:k/”。

### 4.2.1.3 跟數量詞搭配

漢語副詞“再”和“又”與泰語/i:k/都可以跟數量詞搭配。

一、“再+名量詞”，可翻成泰語/i:k/, 例如：

31) 再一個星期就回來了。

อีก หนึ่งสัปดาห์ก็กลับมาแล้ว

i:k nuŋ sap-da: kɔ: klap ma: lɛ:u

32) 再兩天兒童節就來到了。

อีก สองวันวันเด็กก็จะมาถึงแล้ว

i:k sɔ:ŋ wan wan dek kɔ: ca ma: tʰuŋ lɛ:u

33) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

ในโรงงานมีคนงานแค่ 2 คน คนหนึ่งคือเขา อีก คนหนึ่งก็คือฉัน

nai ro:ŋ ŋa:n mi: kʰon ŋa:n kʰɛ: 2 kʰon kʰon nuŋ kʰ kʰau i:k kʰon nuŋ kɔ: kʰ cʰan

二、“再+動量詞”，可翻成泰語/i:k/, 例如：

34) 再一次檢查。

ตรวจสอบ อีก ครั้งหนึ่ง

truat sɔ:p i:k kʰraŋ nuŋ

35) 掌聲再一次響起來。

เสียงปรบมือดังขึ้นมา อีก ครั้งหนึ่ง

siaŋ prop m daŋ kʰuŋ ma: i:k kʰraŋ nuŋ

36) 再一次感謝你們。

ขอบคุณพวกเธออีก ครั้งหนึ่ง

kʰɔ:p kʰun pʰuak tʰɔ: i:k kʰraŋ nuŋ

三、“又 + 名量詞”，可翻成泰語/i : k/，例如：

37) 又一個早上。

อีก เช้าหนึ่ง

i:k cʰau nuŋ

38) 又一個孩子說。

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k kʰon nuŋ pʰu:t

39) 又一個驚人的問題。

ปัญหาที่น่าตื่นตะลึงอีก ปัญหาหนึ่ง

pan-ha: tʰi: na: tu:n ta-luŋ i:k pan-ha: nuŋ

四、“一 + 名量詞/動量詞+ 又 + 一 + 名量詞/動量詞”，可翻成泰語/...lɛ:u ... lau /，例如：

40) 我們取得了一個又一個勝利。

พวกเราได้รับชัยชนะครั้ง แล้ว ครั้ง แล้ว

pʰuak rau da:i rap cʰai cʰa-na kʰraŋ lɛ:u kʰraŋ lau

41) 他把禮物包了一層又一層。

เขาห่อของขวัญชั้น แล้ว ชั้น แล้ว

kʰau hɔ: kʰɔ:ŋ-kʰwan cʰan lɛ:u cʰan lau

42) 講了一遍又一遍。

พูดครั้ง แล้ว ครั้ง แล้ว

pʰu:t kʰraŋ lɛ:u kʰraŋ lau

五、“又 + 動量詞”，可翻成泰語/i : k/，例如：

43) 又一次失敗了！

ล้มเหลวอีก ครั้งหนึ่งแล้ว

lom le:u i:k kʰraŋ nuŋ lɛ:u

44) 又一次出現。

ปรากฏออกมาอีก ครั้งหนึ่ง

pra:-kot ɔ:k ma: i:k kʰraŋ nuŋ

45) 她又一次哭了。

เธอร้องไห้อีก ครั้งหนึ่งแล้ว

tʰə: rɔ:ŋ-hai i:k kʰraŋ nuŋ lɛ:u

### 小結

1. “再 + 名量詞/動量詞”，“再”可翻成泰語 /i : k/，泰語 /i : k/ 的位置跟漢語副詞“再”的位置是相同的，漢語副詞“再”往往出現於名量詞/動量詞前，泰語 /i : k/ 也往往出現於數量詞前。

2. “又 + 名量詞”，“又”可翻成泰語/i : k/，泰語 /i : k/ 的位置跟漢語副詞“又”的位置是相同的，漢語副詞“又”往往出現於動量詞前，泰語 /i : k/ 也往往出現於數量詞前。

3. “一 + 名量詞/動量詞+ 又 + 一 + 名量詞/動量詞”，漢語副詞“又”可翻譯成泰語 /...lɛ:u ... lau /，表示另外而多次重複的意思，泰語 /...lɛ:u ... lau / 往往出現於數量詞之間。

#### 4.2.1.4 跟否定詞搭配

漢語副詞“再”和“又”都可以跟否定詞“不”、“沒”搭配，泰語/i : k/ 也可以跟否定詞搭配。

一、“再 + 不”，可翻成泰語/i : k/，例如：

46) 我保證今後再不遲到了。

ฉันรับรองว่าวันหลังจะไม่มาสายอีก ต่อไปแล้ว

c<sup>h</sup>an rap rɔːŋ waː wan laŋ ca mai maː saːi iːk tɔː pai lɛːu

47) 我們再不喝那裏的水了。

พวกเราไม่ดื่มน้ำที่นั่นอีก แล้ว

p<sup>h</sup>uak rau mai duːm naːm t<sup>h</sup>iː nan iːk lɛːu

48) 那塊地方，我再（也）不去了。

สถานที่นั้น ฉันไม่ไปอีก แล้ว

sa-t<sup>h</sup>aːn t<sup>h</sup>iː nan c<sup>h</sup>an mai pai iːk lɛːu

二、“再 + 沒”，可翻成泰語/i : k/，例如：

49) 他走了以後再沒來過。

หลังจากที่เขาจากไป ( ก็ ) ไม่ได้มาอีก

laŋ caːk t<sup>h</sup>iː k<sup>h</sup>au caːk pai ( kɔː ) mai daːi maː iːk

50) 可惜再沒機會。

เสียดายไม่มีโอกาสอีก

siːa daːi mai miː oː-kaːt iːk

51) 打完電話再沒回來。

โทรศัพท์เสร็จ ( ก็ ) ไม่ได้กลับมาอีก

t<sup>h</sup>oː-ra-sap set ( kɔː ) mai daːi klap maː iːk

三、“不 + 再”，可翻成泰語/i : k/，例如：

52) 我保證他不再那樣了。

ฉันรับประกันว่าเขาจะไม่เป็นอย่างนั้นอีก แล้ว

c<sup>h</sup>an rap pra-kan waː k<sup>h</sup>au ca mai pen jaːŋ nan iːk lɛːu

53) 可口可樂爲何不再吃香。

ทำไมโค้กจึงไม่เป็นที่นิยมอีก

t<sup>h</sup>am-mai k<sup>h</sup>o:k cuŋ mai pen t<sup>h</sup>i: ni-jom i:k

54) 她哭了一會就不再哭了。

เธอร้องไห้สักครู่ก็ไม่ร้องอีก แล้ว

t<sup>h</sup>o: rɔ:ŋ-hai sak k<sup>h</sup>ru: kɔ: mai rɔ:ŋ i:k lɛ:u

四、“沒 + 再”，可翻成泰語/i : k/，例如：

55) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

เพื่อลูกๆที่ผ่านมัจฉจึงไม่ได้แต่งงานอีก

p<sup>h</sup>u:a lu:k ʔ t<sup>h</sup>i: p<sup>h</sup>a:n ma: c<sup>h</sup>an cuŋ mai da:i tɛ:ŋ ŋa:n i:k

56) 他們已有八個年頭沒再見面。

แปดปีแล้วที่พวกเขาไม่ได้พบกันอีก

pɛ:t pi: lɛ:u t<sup>h</sup>i: p<sup>h</sup>uak k<sup>h</sup>au mai da:i p<sup>h</sup>op kan i:k

57) 後來就沒再去。

ต่อมาก็ไม่ได้ไปอีก

tɔ: ma: kɔ: mai da:i pai i:k

五、“又 + 不”，翻成泰語時，可翻成泰語 /i : k/，例如：

58) 今天又不开心了。

วันนี้ไม่สบายใจอีก แล้ว

wan ni: mai sa-ba:i cai i:k lɛ:u

59) 我又不是小孩了。

ฉันไม่ใช่เด็กอีก แล้ว

c<sup>h</sup>an mai c<sup>h</sup>ai dek i:k lɛ:u

60) 想哭又不想让人知道。

อยากร้องไห้แต่ก็ไม่อยากไห้ใครรู้อีก

ja:k rɔ:ŋ-hai tɛ: kɔ: mai ja:k hai k<sup>h</sup>rai ru: i:k

六、“又 + 沒”，翻成泰語時，可翻成泰語 /i : k/，例如：

61) 他今天又沒來。

วันนี้เขาไม่ได้มาอีก

wan ni: k<sup>h</sup>au mai da:i ma: i:k

62) 昨天又沒回去。

เมื่อวานไม่ได้กลับไปอีก

mu:a wa:n mai da:i klap pai i:k

63) 昨晚又沒睡好。

เมื่อคืนนอนหลับไม่สนิทอีก

mu:a k<sup>h</sup>u:n nɔ:n lap mai sa-nit i:k

### 小結

1. “再 + 不”，“再”可翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/的位置跟漢語“再”的位置是不相同的，“再”往往出現於否定詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

2. “再 + 沒”，“再”可翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/的位置跟漢語“再”的位置是不相同的，“再”往往出現於否定詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

3. “不 + 再”，“再”可翻譯成泰語/i : k/，這結構“再”往往出現於否定詞後面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

4. “沒 + 再”，“再”可翻譯成泰語/i : k/，這結構“再”往往出現於否定詞前面，泰語/i : k/也往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

5. “又 + 不”，“又”可翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/的位置跟漢語“又”的位置是不相同的，“又”往往出現於否定詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

6. “又 + 沒”，“又”可翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/的位置跟漢語“又”的位置是不相同的，“又”往往出現於否定詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面，泰語/i : k/的結構是“否定詞 + 動詞 + /i : k/”。

#### 4.2.2 在語義功能上之比較

本文將“再”歸納為五類：“再 1”表示一個動作或狀態重複發生或繼續；“再 2”表示一件事在另一件事之後發生；“再 3”表示“程度增加”；“再 4”表示不滿，責備對方或禁止對方做某事；“再 5”表示另外，而“又”分為四大類：“又 1”表示一個動作或狀態重複發生；“又 2”表示補充；“又 3”表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁；“又 4”表示另外。

#### 4.2.2 “再”在語義功能上与泰语比較

一、“再 1”表示一個動作或狀態重複發生或繼續。可翻成泰語/i : k/，

例如：

64) 別急，再坐一會兒。

ไม่ต้องรีบนั่งอีกสักครู่

mai tɔːŋ ri:p naŋ i:k sak kʰruː

65) 我們要學習、學習、再學習。

พวกเราต้องเรียน เรียน เรียนอีก

pʰuak rau tɔːŋ rian rian rian i:k

66) 去過了還可以再去。

เคยไปแล้วก็ยังไปอีกได้

kʰɔːi pai lɛːu kɔː jaŋ pai i:k da:i

二、“再 2”表示一件事在另一件事之後發生。可翻成泰語 ค่อย

/k<sup>h</sup>ɔ:i/, 例如:

67) 我們先洗澡, 然後再一塊去吃飯。

เราอาบน้ำก่อน จากนั้นค่อย ไปกินข้าวด้วยกัน

rau a:p-nam kɔ:n laŋ ca:k nan k<sup>h</sup>ɔ:i pai kin k<sup>h</sup>a:u duai kan

68) 等我病好了再給你辦。

รอให้ฉันหายดีแล้วค่อย จัดการให้คุณ

ro: hai c<sup>h</sup>an ha:i di: le:u k<sup>h</sup>ɔ:i cat ka:n hai k<sup>h</sup>un

69) 去了皮再吃。

ปอกเปลือกก่อนค่อย กิน

po:k pluak kɔ:n k<sup>h</sup>ɔ:i kin

三、“再 3”表示“程度增加”。可翻成泰語 /i : k/, 例如:

70) 再多一點兒就好了。

มากอีกหน่อยก็ดี

ma:k i:k nɔ:i kɔ: di:

71) 再冷的天我也不怕。

ถึงอากาศหนาวกว่านี้อีก ฉันก็ไม่กลัว

t<sup>h</sup>uŋ a:-ka:t na:u kwa: ni: i:k c<sup>h</sup>an kɔ: mai klu:a

72) 再裏頭是個倉庫。

ถัดเข้าไปข้างในอีก เป็นห้องเก็บของ

t<sup>h</sup>at k<sup>h</sup>au pai k<sup>h</sup>a:ŋ nai i:k pen hɔ:ŋ kep k<sup>h</sup>ɔ:ŋ

四、“再 4”表示不滿, 責備對方或禁止對方做某事。可翻成泰語

/i : k/, 例如:



73) 再哭就不給你糖吃。

ร้องอีก จะไม่ให้เธอกินลูกอม

ro:ŋ i:k ca mai hai tʰə: kin lu:k om

74) 再不寄就太晚了。

ถ้าไม่ส่งอีกก็สายเกินไปแล้ว

tʰa: mai song i:k kɔ: sa:i kə:n pai lɛ:u

75) 你再不說，我要生氣了。

ถ้าเธอไม่พูดอีก ฉันจะโกรธแล้ว

tʰa: tʰə: mai pʰu:t i:k cʰan ca kro:tʰ lɛ:u

五、“再 5”表示另外。可翻成泰語/i : k/，例如：

76) 再一個星期就回來了。

อีก หนึ่งสัปดาห์ก็กลับมาแล้ว

i:k nuŋ sap-da: kɔ: klap ma: lɛ:u

77) 再兩天兒童節就來到了。

อีก สองวันวันเด็กก็จะมาถึงแล้ว

i:k so:ŋ wan wan dek kɔ: ca ma: tʰuŋ lɛ:u

78) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個 就是我。

ในโรงงานมีคนงานแค่ 2 คน คนหนึ่งคือเขา อีก คนหนึ่งก็คือฉัน

nai ro:ŋ ŋa:n mi: kʰon ŋa:n kʰɛ: 2 kʰon kʰon nuŋ kʰ kʰau i:k kʰon nuŋ kɔ: kʰ cʰan

### 小結

一、“再 1” 可翻成泰語 /i : k/。

二、“再 2” 可翻成泰語 /kʰɔ:i/。

三、“再 3” 可翻成泰語 /i : k/。

四、“再 4” 可翻成泰語 /i : k/。

五、“再 5” 可翻成泰語 /i : k/。

### 4.2.3 “又” 在語義功能上与泰语的比較

一、“又 1” 表示一個動作或狀態重複發生。可翻成泰語/i : k/，例如：

79) 今天又下雨了。

วันนี้ฝนตกอีกแล้ว

wan ni: fon tok i:k lɛ:u

80) 他又立功了。

เขาสร้างความดีความชอบอีกแล้ว

k<sup>h</sup>au sa:ŋ k<sup>h</sup>wa:m di: k<sup>h</sup>wa:m c<sup>h</sup>ɔ:p i:k lɛ:u

81) 他拿著這封信看了又看。

เขาถือจดหมายฉบับนี้ดูแล้วอีก

k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup> cot ma:i c<sup>h</sup>a-bap ni: du: lɛ:u du: i:k

二、“又 2”表示補充。可翻成泰語 ทั้ง / t<sup>h</sup>an /，例如：

82) 這兒的東西又便宜又好。

ของที่นี่ทั้งถูกทั้งดี

k<sup>h</sup>ɔ:ŋ t<sup>h</sup>i: ni: t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>u:k t<sup>h</sup>an di:

83) 這個孩子又會寫又會算。

เด็กคนนี่ทั้งเขียนเก่งทั้งคำนวณเก่ง

dek k<sup>h</sup>on ni: t<sup>h</sup>an k<sup>h</sup>ian ke:ŋ t<sup>h</sup>an k<sup>h</sup>am-nuan ke:ŋ

84) 又好又省。

ทั้งดี ทั้งประหยัด

t<sup>h</sup>an di: t<sup>h</sup>an pra-jat

三、“又 3”表示不滿或責備對方，和別人講理或辯駁。因為表示加強語氣，因此翻成泰語時，一定要依上下文來翻譯，有時候不必翻譯出來，例如：

85) 他又不傻。

เขาก็ไม่โง่

k<sup>h</sup>au kɔ: mai ŋɔ:

86) 你又不是不會。

ไม่ใช่ว่าคุณจะไม่เป็น

mai c<sup>h</sup>ai wa: k<sup>h</sup>un ca mai pen

87) 衣服髒點兒，又有什麼關係。

เสื้อผ้าสกปรกหน่อยจะเป็นไรไป

suu:a p<sup>h</sup>a: sok-ka-prok nɔ:i ca pen rai-pai

三、“又 4”表示另外。可翻成泰語/i : k/，例如：

88) 又一個早上。

อีก เช้าหนึ่ง

i:k c<sup>h</sup>au nuŋ

89) 又一個孩子說。

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k k<sup>h</sup>on nuŋ p<sup>h</sup>u:t

90) 又一個驚人的問題。

ปัญหาที่น่าตื่นตะลึงอีกปัญหาหนึ่ง

pan-ha: t<sup>h</sup>i: na: tuw:n ta-luŋ i:k pan-ha: nuŋ

### 小結

一、“又 1”可翻成泰語/i : k/。

二、“又 2”可翻成泰語/ t<sup>h</sup>aŋ /。

三、“又 3”翻成泰語時，依上下文來翻譯。

四、“又 4”可翻成泰語 /i : k/，但在“一 + 名量詞/動量詞+ 又 + 一 + 名量詞/動量詞”格式中的“又”一定可翻成泰語/...lɛ:u ... lau /。

總而言之，在一般情況下，大多數“再”和“又”可翻譯成泰語/i : k/。但也有些不能翻譯成泰語/i : k/，如表示一件事在另一件事之後發生的“再”要翻成泰語 ค่อย/k<sup>h</sup>ɔ:i /；表示補充的“又”，要翻成泰語 ทั้ง / t<sup>h</sup>aŋ /等。

### 4.3 “再”和“又”與泰語/i:k/的語義比較

#### 4.3.1 表示重復

一、副詞“再”在句中作狀語，表示動作行爲或狀態的重復或繼續。所指的動作或狀態多為未實現的或經常性的。泰語用/i:k/來表示重復，例如：

91) 再創新紀錄。

สร้างสถิติขึ้นมาใหม่อีก

sa:ŋ sa-tʰit kʰu:n ma: mai i:k

92) 再說一遍。

พูดอีก ครั้ง

pʰu:t i:k kʰraŋ

93) 我想再買一台電視機。

ฉันอยากซื้อโทรทัศน์อีก เครื่องหนึ่ง

ʃʰan ja:k s tʰo:-ra-tʰat i:k kʰruaŋ nuŋ

表示一個動作或狀態重復發生或繼續的“再”在特定的話語情境中，有表示不滿、責備對方或禁止對方做某事的功能。泰語用/i:k/來表示重復，例如：

94) 再哭就不給你糖吃。

ถ้าร้องอีก จะไม่ให้เธอกินลูกอม

tʰa: rɔ:ŋ i:k ca mai hai tʰə: kin lu:k om

95) 再不寄就太晚了。

ถ้าไม่ส่งอีก ก็สายเกินไปแล้ว

tʰa: mai sɔŋ i:k kɔ: sa:i kə:n pai lɛ:u

96) 再修理，也只能這樣了。

ถึงจะซ่อมอีก ก็ได้เพียงเท่านี้แหละ

tʰuŋ ca sɔ:m i:k kɔ: da:i pʰiaŋ tʰau ni: lɛ

二、“又”在句中修飾動詞、形容詞。表示同樣的動作行為再次發生或同樣的情況再次出現。“又”所表示的重復動作已經發生，動詞後通常有助詞“了”。泰語用 /i : k/ 常跟句尾 /lɛ : u / 搭配，例如：

97) 他又回來了。

เขากลับมาอีก แล้ว

k<sup>h</sup>au klap ma: i:k lɛ : u

98) 他又去臺灣了。

เขาไปได้อีก แล้ว

k<sup>h</sup>au pai tai-wan i:k lɛ : u

99) 現在又忘了。

ตอนนี้ลืมอีก แล้ว

tɔ : n ni: lu:m i:k lɛ : u

#### 4.3.2 表示程度增加

一、“再”用在形容詞前，表示程度增加，泰語用 /i : k/ 來表示程度增加，例如：

100) 高點兒，再高點兒。

สูงหน่อย สูงขึ้นอีก น้อย

su : ŋ nɔ : i su : ŋ k<sup>h</sup>u:n i:k nɔ : i

101) 還有再大點兒的嗎？

ยังมีใหญ่อีก น้อยไหม

jaŋ mi: jai i:k nɔ : i mai

102) 請你說得再慢一點。

กรุณาพูดช้าลงอีก น้อย

ka-ru-na: pʰu:t cʰa: loŋ i:k nɔ:i

#### 4.3.3 表示另外

103) 又一個早上。

อีก เช้าหนึ่ง

i:k cʰau nuŋ

104) 又一個孩子說。

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k kʰon nuŋ pʰu:t

105) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

ในโรงงานมีคนงานแค่ 2 คน คนหนึ่งคือเขา อีก คนหนึ่งก็คือฉัน

nai ro:ŋ ŋa:n mi: kʰon ŋa:n kʰɛ: 2 kʰon kʰon nuŋ kʰ kʰau i:k kʰon nuŋ kɔ: kʰ cʰan

#### 4.4 “再”和“又”與泰語 /i : k/ 的語法比較

“再”和“又”與泰語/i : k/能修飾動詞、形容詞和數量詞，如下：

一、修飾動詞，例如：

106) 再唱一次。

ร้องอีก ครั้งหนึ่ง

ro:ŋ i:k kʰraŋ nuŋ

“ro:ŋ” 是動詞

107) 讀了又讀。

อ่านแล้วอ่านอีก

a:n lɛ:u a:n i:k

“a:n” 是動詞

108) 我想再問他一次。

ฉันคิดจะถามเขาอีก ครั้ง

cʰan kʰit ca tʰa:m kʰau i:k kʰraŋ

“tʰa:m” 是動詞

上述例句可以表示漢泰兩種語言的修飾詞語的位置是不同的，漢語副詞“再”和“又”往往出現於動詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面。

二、修飾形容詞，例如：

109) 這個房間再大點兒就好了。

ห้องนี้ใหญ่อีก นิดก็ดี

hɔːŋ ni: jai i:k nit kɔː di: “jai” 是形容詞

110) 經過治療，她的身體又好起來了。

หลังจากผ่านการรักษา สุขภาพของเธอก็ดีขึ้นมาอีก ครั้ง

laŋ ca:k pʰa:n ka:n rak-sa: suk pʰa:p kʰɔːŋ tʰɔː kɔː di: kʰɯn ma: i:k

kʰraŋ “di:” 是形容詞

111) 我想租一個比這間屋子再大一點兒的房間。

ฉันอยากเช่าห้องหนึ่งที่ใหญ่กว่าห้องนี้อีก น้อย

cʰan ja:k cʰau hɔːŋ nuŋ tʰi: jai kwa: hɔːŋ ni: i:k nɔːi

“jai” 是形容詞

根據上面可以看出“再”、“又”和/i : k/都能修飾形容詞，但漢泰兩種語言的修飾語的位置不同，漢語副詞“再”和“又”在修飾形容詞時，往往出現於形容詞前面，泰語/i : k/往往出現於形容詞後面。

三、修飾數量詞，例如：

112) 再一次檢查。

ตรวจสอบ อีก ครั้งหนึ่ง

truat sɔːp i:k kʰraŋ nuŋ “kʰraŋ” 是數量詞

113) 又一次出現。

ปรากฏออกมาอีก ครั้งหนึ่ง

pra:-kot ɔ:k ma: i:k kʰraŋ nuŋ “kʰraŋ” 是數量詞

114) 再兩天兒童節就來到了。

อีก สองวันวันเด็กก็จะมาถึงแล้ว

i:k sɔ:wɯn wan wan dek kɔ: ca ma: tʰuŋ lɛ:u “wan” 是數量詞

上述已可以表示漢語副詞“再”、“又”和泰語/i:k/都能修飾數量詞，當“再”、“又”和/i:k/修飾數量詞時，往往出現於數量詞前。

#### 4.5 小結

漢語副詞“再”和“又”在表示重複時可翻譯成泰語/i:k/，表示程度或數量增加的“再”也可翻成泰語/i:k/。但漢語副詞“再”和“又”不能全都翻譯成泰語/i:k/，有的“再”和“又”可以翻譯成泰語 /kʰɔ:i/ 與 /tʰaŋ / 等。此外，漢語副詞“再”和“又”在語法結構上都能修飾動詞和形容詞，泰語/i:k/也能修飾動詞和形容詞，但漢泰兩種語言的修飾語的位置是不同，即漢語副詞“再”和“又”往往出現於動詞或形容詞前，泰語/i:k/往往出現於動詞或形容詞後。



## 第五章

### 結論

本文根據北京大學語言學研究中心語料庫的語料來研究漢語副詞“再”和“又”，然後把“再”和“又”的分析結果與泰語/i:k/作了比較研究，最後得出了以下結論。

#### 5.1 漢語副詞“再”和“又”的語法結構及語義功能

##### 5.1.1 “再”與“又”的語法結構

“再”與“又”的語法結構可分為如下四種情況：

1. 跟動詞搭配。
2. 跟形容詞搭配。
3. 跟數量詞搭配。
4. 跟否定詞搭配。

##### 5.1.2 “再”與“又”的語義功能

5.1.2.1 “再”的語義功能，可分為如下五項：

1. 表示一個動作或狀態重複發生或繼續。
2. 表示一件事在另一件事之後發生。
3. 表示程度增加。
4. 表示不滿，責備對方或禁止對方做某事。
5. 表示另外。

5.1.2.2 “又”的語義功能，可分為如下四項：

1. 表示一個動作或狀態重複發生。
2. 表示補充。
3. 表示不滿或責備對方，和別人講理或辯駁。
4. 表示另外。

## 5.2 泰語/i : k/

泰語/i : k/ 的語義功能，可以分爲如下四項：

1. 表示重復或繼續。
2. 表示程度增加。
3. 表示另外。
4. 表示數量增加。

表示重復的泰語/i : k/能對應到漢語副詞“再”和“又”；表示程度或數量增加的泰語/i : k/能對應到漢語副詞“再”；表示另外和表示數量增加的泰語/i : k/也能對應到漢語副詞“再”和“又”。

## 5.3 “再”和“又”與泰語的比較

在語法結構方面

“再”和“又” 的語法結構	漢語	泰語	
	“再”和“又”的 位置	泰語的位置	對應詞
<b>1. 跟動詞搭配</b>			
1.1 再+動詞	動詞前	動詞後	i : k
1.2 又+動詞	動詞前	動詞後	i : k
1.3 ... 再 +動詞	動詞前	動詞前	k <sup>h</sup> ɔ:i
1.4 ... 先...再	動詞前	動詞前	k <sup>h</sup> ɔ:i
<b>2. 跟形容詞搭配</b>			
2.1 再+形容詞	形容詞前	形容詞後	i : k
2.2 又+形容詞	形容詞前	形容詞後	i : k
<b>3. 跟數量詞搭配</b>			
3.1 再+名量詞/動量詞	數量詞前	數量詞前	i : k
3.2 又+名量詞/動量詞	數量詞前	數量詞前	i : k
3.3 一+名量詞/動量詞+又+一 +名量詞/動量詞	數量詞之間	數量詞之間	... lɛ:u ... lau
<b>4. 跟否定詞搭配</b>			
4.1 再+不	否定詞前	否定+動詞後	i : k

4.2 再+沒	否定詞前	否定+動詞後	i : k
4.3 不+再	否定詞後	否定+動詞後	i : k
4.4 沒+再	否定詞後	否定+動詞後	i : k
4.5 又+不	否定詞前	否定+動詞後	i : k
4.6 又+沒	否定詞前	否定+動詞後	i : k

表 5.1 漢泰在語法結構之比較

從表 5.1 可看出

1.1 跟動詞搭配時，漢語副詞“再”和“又”往往出現於動詞前面，“再 + 動詞”格式中的“再”可翻譯成泰語/i : k/；“又 + 動詞”格式中的“又”也可翻譯成泰語/i : k/，但漢泰的位置是不同的，“再”和“又”跟動詞搭配時往往出現於動詞前面，泰語/i : k/往往出現於動詞後面。漢語副詞“再”跟動詞搭配時，有的格式也不可翻譯成泰語/i : k/，在“...再 + 動詞”和“...先...再”格式中，漢語副詞“再”不可翻譯成泰語/i : k/，要翻譯成泰語/kʰɔ:i/，泰語/kʰɔ:i/跟漢語副詞“再”一樣往往出現於動詞前面。

1.2 跟形容詞搭配時，漢語副詞“再”和“又”往往出現於形容詞前面，“再 + 形容詞”格式中的“再”可翻譯成泰語/i : k/；“又 + 形容詞”格式中的“又”也可以翻譯成泰語/i : k/，但它們的位置相反，漢語副詞“再”和“又”跟形容詞搭配時往往出現於形容詞前面，泰語/i : k/ 往往出現於形容詞後面。

1.3 跟數量詞搭配時，漢語副詞“再”往往出現於數量前面，“再 + 名量詞/動量詞”格式中“再”可翻譯成泰語/i : k/。漢語副詞“再”跟數量詞搭配時，往往出現於數量詞前面，泰語/i : k/也往往出現於數量詞前面，由此可見它們的位置是相同的。漢語副詞“又”跟數量詞搭配時，“又 + 名量詞/動量詞”格式中可翻譯成泰語/i : k/，而在“一 + 名量詞/動量詞+ 又 + 一 + 名量詞/動量詞”格式中“又”要翻譯成泰語/...lɛːu ... lau /。

1.4 跟否定詞搭配時，漢語副詞“再”和“又”往往出現於否定詞前面，“再 + 不”格式中的“再”可翻譯成泰語/i : k/；“再 + 沒”格式中的“再”可以翻譯成泰語/i : k/；“不 + 再”和“沒 + 再”格式中的“再”也

可以翻譯成泰語/i : k/ 。“又 + 不” 和 “又 + 沒” 格式中的 “又” 也可以翻譯成泰語/i : k/，泰語/i : k/跟否定詞搭配時，往往是 “否定詞 + 動詞 + /i : k/” 這種結構。

在語義功能方面

漢語副詞 “再” 和 “又”		泰語	其他
		/i : k/	
再 1	表示一個動作或狀態重複發生或繼續	i : k	-
又 1	表示一個動作或狀態重複發生	i : k	-
再 4	表示不滿，責備對方或禁止對方做某事	i : k	-
又 3	表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁	-	上下文
再 3	表示程度增加	i : k	-
再 2	表示一件事在另一件事之後發生。	-	k <sup>h</sup> ɔ:i
又 2	表示補充	-	t <sup>h</sup> aŋ
再 5	表示另外	i : k	-
又 4	表示另外	一+名量詞/動量詞	i : k
		一+名量詞/動量詞+又+ 一+名量詞/動量詞	-

表 5.2 漢泰在語義功能上的比較

從表 5.2 可以看出

### 一、“再 1” 與 “又 1”

漢語副詞 “再” 和 “又” 都可以用來表示一個動作或狀態重複發生，在重復方面，“再” 和 “又” 與泰語/i : k/的基本作用是相同的，因為泰語/i : k/的基本作用也是用來表示一個動作或狀態重複發生，“再” 和 “又” 的區別是，

“再”在說話當時尚未發生，但“又”說話者認為事件的發生是比較確定或已經發生了，漢語副詞“再”和“又”有不同時間的區別，“再”與將來時域相關，“又”與過去、現在兩個時域相關，但泰語/i:k/似乎沒有，而單純表示動作或狀態重復發生，因為泰語/i:k/本身的語義沒有表示已然和未然的意思，如果想要表已然時，泰語可以加上/le:u/表示過去的意思，泰語/i:k/在表示現在和未來時，只能依靠上下文來區分，因此時間的處理是在/i:k/之外的，與漢語“再”和“又”本身就能表達時間的功能不同。

因為泰語/i:k/不受時間的限制，可以用於過去、亦可以用於未來，所以不像漢語“再”和“又”的區分一樣，“再”對未做的事提出警告，沒有不悅的意思，“又”是對過去反復的事表示不悅，但泰語/i:k/在表達同樣的情緒時，卻不受過去和將來的時間限制。

## 二、“再 4”與“又 3”

在語氣方面，漢語副詞“再”和“又”都可以用來表示某種語氣，“再”用來表示不滿，責備對方或禁止對方做某事，而“又”用來表示不滿或責備對方和別人講理或辯駁。“再”用於語氣方面時，最重要的功能是“祈使”，因為是祈使，就不能問原因，“再 4”可翻譯成泰語/i:k/。“又”用於語氣方面時，是責備對方或表示不滿，在責備、不滿同時可以問原因，“又 3”因為表示語氣，因此翻譯成泰語時一定要以上下文來翻譯，有時候不能翻譯出來。

## 三、“再 3”

“再 3”用來表示程度增加，這一點的功能與泰語 /i:k/ 相同，泰語/i:k/也可用來表示程度增加。

## 四、“再 2”

“再 2”用來表示一件事在另一件事之後發生，可翻譯成泰語/kʰɔ:i/，不能翻譯成泰語/i:k/。

## 五、“又 2”

“又 2”用來表示補充，可翻譯成泰語/tʰaŋ/，不能翻譯成泰語/i:k/。

## 六、“再5”與“又4”

“再5”與“又4”用來表示另外，可翻譯成泰語/i:k/。這一點的功能與泰語 /i:k/ 相同，泰語/i:k/也可用來表示另外。但如果是“一+名量詞/動量詞+又+一+名量詞/動量詞”此格式一定要翻譯成/...lɛ:u ...lau /，因為是表示另外而多次重復的意思。

### 5.4 “再”和“又”與泰語 /i:k/ 的比較

經過研究后發現漢語副詞“再”和“又”不能全都翻譯成泰語 /i:k/，有的語義要翻譯成泰語 /kʰɔ:i/ 或 /tʰaŋ/ 等，但一般的情況下，大多數“再”和“又”可以翻譯成泰語/i:k/。

#### 5.4.1 能譯成泰語/i:k/的“再”和“又”

1. “再1”表示一個動作或狀態重複發生或繼續。
2. “再3”表示程度增加。
3. “再4”表示不滿，責備對方或禁止對方做某事。
4. “又1”表示一個動作或狀態重複發生。
5. “再5”表示另外。
6. “又4”表示另外。

#### 5.4.2 “再”和“又”與泰語/i:k/的語法搭配比較

1. 能修飾動詞。
2. 能修飾形容詞。
3. 能修飾數量詞。

可是漢語和泰語的修飾語和中心語的位置是不同的，如漢語副詞“再”和“又”往往出現於動詞或形容詞前，泰語/i:k/往往出現於動詞或形容詞後。

### 5.5 “再”和“又”與其他泰語詞語對應

#### 5.5.1 “再”翻譯成/kʰɔ:i/。

翻譯成泰語/kʰɔ:i/的“再”是“再 2”，用來表示一件事在另一件事之後發生，漢語副詞“再”表示一件事在另一件事之後發生時，不能翻譯成泰語/i:k/，要翻譯成泰語/kʰɔ:i/。

#### 5.5.2 “又”翻譯成/tʰaŋ/。

翻譯成泰語/tʰaŋ/的“又”是“又 2”，用來表示補充。漢語副詞“又”這種格式常常出現成雙的“又”，翻譯成泰語時必須翻譯成泰語/tʰaŋ/。

漢語副詞“再”和“又”大多數能翻譯成泰語/i:k/，但有些語義不能翻譯成泰語/i:k/，如“再 2”要翻成 /kʰɔ:i/；“又 2”要翻譯成 /tʰaŋ/，還有在表示語氣方面的“又 3”翻譯成泰語時必須要依上下文來翻譯。

### 5.6 將來研究的問題

本文已指出漢語副詞“再”和“又”的語義和用法並將而以其與泰語做了比較分析，得出了一定的結果。此結果已經能夠給泰國學生回答一些“再”和“又”的使用問題。例如在 1.1 問題裏的提出的兩個病句：

- 1)\* 別急，又坐一會兒。
- 2)\* 他昨天說過一遍，剛才再說了一遍。。

此兩句的“再”和“又”都能翻譯成泰語/i:k/，句中也都表示重復，但例句 1) 該用“再”而例句 2) 該用“又”。因為上述 3.6 的小結已指出“再”用於說話當時尚未發生，而“又”用於說話當時已經發生或完成。

總而言之，如要把此結果應用於教學上，必須經過教學設計研究。因此筆者認為，將要研究的問題可以考慮將此結果應用於對外漢語教學，做一些針對泰國學生的“再”和“又”之教學語法。

## 參考書目

### 漢語

- 北京大學中文系 1955、1957 級語言班 1982. 現代漢語虛詞例釋，商務印書館。
- 柴森.1999. 談強調反問的“又”和“還”. 世界漢語教學. 第三期. 65-69.
- 蔡晓丽.2007. 王朔作品中“再”“又”的比较分析. 烟台师范学院汉语言文学学院.
- 陳美凌. 1993. 漢語敘述文中“也”“又”“還”的連詞功能. 碩士論文. 國立政治大學英國語文研究所.
- 陳明月.1987. “又”的一種語法語義新解. 語言教學與研究. 第二期. 55 – 64.
- 陈立民 .2002. 汉语的时态和时态成分, 语言研究. 第 3 三期.
- 陳群.2006. 近代漢語程度副詞研究. 成都:巴蜀書社.
- 丁邦新.1994. (中譯本) 中國話的文法. 趙元任 .1968. (原著) A Grammar of Spoken Chinese. 臺北: 學生書局.
- 郭風嵐.2000. “又A又B” 格式的認知模式. 世界漢語教學. 第三期 52-56 .
- 郭銳.2004. 現代漢語詞類研究. 北京: 商務印書館.
- 郭振華 . 2002. 簡明漢語語法. 北京: 華語教學出版社.
- 韓志剛、張文賢.2003. HSK語法指要與訓練. 北京: 北京大學出版社.
- 黃伯榮、廖序東.2004. 現代漢語. 北京: 高等教育出版社.
- 黃主俠 . 1998. 漢語副詞「再」與「又」之教學語法. 碩士論文 . 國立臺灣師範大學.
- 蔣琪、金立鑫 (1997) “再”與“還”表重復義的比較研究, 中國語文. 第二期.187-191.
- 李德津、程美珍.2003. 外國人實用漢語語法. 北京: 華語教學出版社.
- 李科第.2001. 漢語虛詞詞典: 昆明.雲南人民出版社.
- 劉月華等 . 2006. 實用現代漢語語法. 北京: 外語教學與研究出版社.
- 盧福波 . 1996. 對外漢語教學實用語法. 北京: 北京語言學院 .
- 呂叔湘 .1992. (再版) 中國文法要略. 北京: 文史哲出版社.
- 呂叔湘等.2005. 語法研究入門. 北京: 商務印書館.



- 呂叔湘 . 2006. 現代漢語八百詞 . 北京 : 商務印書館.
- 李曉琪 . 2002. 母語為英語者習得“再”、“又”的考察. 世界漢語教學. 第二期. 68 – 78.
- 李曉琪 . 2005. 現代漢語虛詞講義 . 北京: 北京大學出版社.
- 馬真 . 2000. 關於表重復的副詞“又”“再“還”，語法研究和探索十，商務印書館.
- 馬真 . 2001. 表加強否定語氣的副詞“並”和“又”——兼談詞語使用的語義背景，世界漢語教學. 第三期 .
- 彭小川、李守紀、王紅 . 2006. 對外漢語教學漢語釋疑 201 例 . 北京. 商務印書館.
- 屈承熹 . 1999. 漢語認知功能語法 . 台北 : 文鶴 .
- 孫德金 . 2002. 漢語語法教程. 北京 : 北京大學出版社.
- 邢福義 . 2003. 詞類辨難 . 北京: 商務印書館.
- 楊淑璋 . 1985. 副詞“還”和“再”的區別. 語言教學與研究. 第三期. 56 – 58.
- 葉德明 . 1990 . 華語副詞“再”、“才”、“就”之語用功能. 第二屆世界華文協進會理論與分析. 上冊. 225-234 . 台北: 世界華文出版社 .
- 葉德明主編. 實用視聽華語 一. 1997 . 臺北: 師大國語中心編印.
- 葉德明主編 . 實用視聽華語 二. 1997 . 臺北: 師大國語中心編印.
- 葉德明主編 . 實用視聽華語 三. 1997 . 臺北: 師大國語中心編印.
- 游欣慈 . 2001. 漢語副詞“還”之教學語法 . 國立師範大學華語文教學研究所碩士論文.
- 曾守得 . 1977. 國語與英語AND類似的對等連詞研究. 碩士論文. 臺北: 國立台灣師範大學英語研究所.
- 昭敬敏 . 饒春紅 . 1985 . 說“又”——兼論副詞研究的方法 . 語言教學與研究. 第二期 4-16.
- 趙金銘、崔希亮 . 2005. 新視角度漢語語法研究 . 北京 : 北京大學出版社.
- 趙元任 . 1968. 語言問題 . 臺北: 臺灣商務.
- 朱德熙 . 2006. 語法講義. 北京: 商務印書館.

- 王力 .1970. 中國語法理論. 台北 : 藍燈.
- 王力.2006. 漢語語法史 . 北京: 商務印書館.
- 吳中偉 . 1997 . 論副詞 “再”的 推延義兼論加強對漢語副詞的語用研究 .  
世界漢語教學 . 第三期 . 18-28 .
- 楊慶蕙、白荃. 1996. 對外漢語教學中的語法難點剖析. 北京: 北京師範大學出版社.

## 英語

- Higbie, Jame & Thinson, Snea.2003. Thai Reference Grammar- The Structure of SpokenThai. Bangkok: Orchid Press.
- Iwasaki, Shoichi and Ingkaphirom, Preeya.2005. A Reference Grammar of Thai . Cambridge. Cambridge University Press.
- Jyun, Fred – Chen, Gwang . Contrastive Research & Cross linguistic Influence . Taipei : Crane Publishing.
- James, Helen.2001.Thai Reference Grammar. Bangkok: Duang Kamol. Co., Ltd.
- Li, Charles N. & Thomson, Sandra A.. 2005. Mandarin Chinese—A Functional ReferenceGrammar. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- Teng, Shou-hsin.2005.Study on Modern Chinese Grammar. Taipei : Crane Publishing Co.,Ltd.
- Teng, Shou-hsin. 1983. Quantifier Hierarchy in Chinese: the Scope of Quantification And the Hierarchy of Scope. Studies in Chinese Syntax and SemanticsU. 241-252. Taiwan:Student Books. Co.,Ltd.
- Teng, Shou-hsin. 1997. Towards a Pedagogical Grammar of Chinese. *JCLTA*. 32.2. 29-39.
- Teng, Shou-hsin. 1998. Sequencing of Structures in a Pedagogical Grammar. *JCLTA*. 33.2. 41-52.

## 泰語

- กำชัย ทองหล่อ . 2547 . หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: บำรุงสาส์น.
- เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.
- นววรรณ พันธุ์เมธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ผู้เจริญ. 2545. หลักไวยากรณ์จีน. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- เพ็ญสุดา เชาว์วะณิช. 2545. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2543 และ 2544. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2530. โครงสร้างของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สุษดี มณีกาญจนสิงห์. 2543. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ชั้นปีที่ 3 และ 4. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อุปกิตศิลปสาร,พระยา. 2544. หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此附錄為本論文之英文簡略版

## I. INTRODUCTION

The two Chinese Adverbs “Zai” and “You” are one of the difficult points for Thai students in learning Chinese, and they are also a key point in Chinese teaching. The common understanding of these two words relates to their proximity of meaning, the nature of their polysemy and their structural and semantic similarities. Therefore, those Thai students, who take Chinese as a second language, find it almost impossible to master the meaning and usage of the two adverbs and are not easily aware of any possible mistakes. According to the *Modern Standard Beijing Chinese Frequency Dictionary*, these two adverbs are so frequently used that they should be emphasized in the elementary stages of learning. However, current teaching materials do not provide a clarification of the meaning of these two adverbs. Take the *Thai-Chinese Dictionary* as an example. When we look them up, we find out that they are always translated as /i : k/ in Thai; yet, these two Chinese adverbs correspond more closely with other Thai words. In the *Thai-Chinese Dictionary*, the Thai /i : k/ can be translated into the Chinese “Zai” and “You”; furthermore, the difference between these two words in similar sentence structures is seldom proposed. So, Thai students fail to comprehend fully the semantic meaning in every single adverb as well as the difference between adverbs. The following comparative study is focused on these tricky Chinese adverbs “Zai” and “You” and /i : k/ in Thai.

### 1.1 Rationale

According to Pensuda Chowvanich’s statistics in her Master’s degree thesis *Common errors in the use of the Chinese language by Chulalongkorn University Arts students in the academic years 2000 and 2001*, it is suggested that Thai students’ secondary mistake in their Chinese syntactic structure is the misuse of adverbs. In this study, Pensuda concludes that it is the adverb “You” that is largely misused in these circumstances. “You” comprises numerous meanings and usages, most of which refer to “repeatedly/again” or “continually”. Its function resembles that of another adverb “Zai”. Thai students, taking Chinese as their second language, are frequently confused by this adverbial similitude. For example:

1) \* 別急，又坐一會兒。

\* Biéjí, yòu zuò yìhuǐr

Take your time and keep your seat for a while.

2) \* 他昨天說過一遍，剛才再說了一遍。

\* Tā zuótiān shuōguò yībiàn, gāngcái zài shuō le yībiàn

He just said again what he had said yesterday.

Thai students often treat both of these adverbs in their translations as the Thai /i : k/, which has a double correspondence with the two adverbs. Hence, Thai students always confuse which words can be used during their Chinese learning process.

## 1.2 Objectives of the research

The study has two main objectives as follows:

1. To study and analyze the grammatical structures and semantics of adverbs “Zai” and “You” in Mandarin Chinese.
2. To compare the grammatical structure, function and semantics of the adverbs “Zai” and “You” in Mandarin Chinese and /i : k/ in Thai.

## 1.3 Research Hypothesis

1. The modern Chinese adverbs “Zai” and “You” resemble the Thai /i : k/ in meaning and usage, though they differ in some ways.
2. The modern Chinese adverbs “Zai” and “You” not only can be translated into /i : k/ in Thai, but also can be translated into other words in Thai.

## 1.4 Scope of the research

This thesis mainly focuses on comparing the adverbs “Zai” and “You” in modern Chinese and /i : k/ in Thai.

## 1.5 Research methodology

1. To understand the related previous research on “Zai” and “You”.
2. To analyse the semantic/syntactic formation of “Zai” and “You”.
3. To analyse the semantic/syntactic formation of the Thai /i : k/.
4. To compare the Chinese adverbs “Zai” and “You” and /i : k/ in Thai.

## 1.6 Benefits of the research

1. To facilitate Thai students with a better understanding of the meaning and usage of “Zai” and “You”.
2. To facilitate Thai students with a knowledge of the difference between the Chinese “Zai”/ “You” and /i : k/ in Thai.

### **1.7 Conventions**

1. The symbol \*, placed in front of some sentences indicates an ungrammatical sentence.
2. This thesis uses research material from the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre from which 500 illustrative sentences that match with “Zai” and 500 illustrative sentences that match with “You” were selected.
3. The examples of Chinese sentences in the appendix use Chinese Pinyin Romanisation to facilitate pronunciation and the examples of Thai sentences use the International Phonetic Alphabet system to facilitate pronunciation.

## **II. LITERATURE REVIEW**

Countless linguistic researches by Chinese scholars have been devoted to “Zai” and “You” but their viewpoints differ in terms of the parts of speech and the analysis of meaning and usage. As for their parts of speech, common grammar books classify both of them into two main types — adverb and conjunction; however, regular teaching materials treat both of them as adverbs. Should they be identified with adverbs or conjunctions? These two words are widely considered as recurrent actions or situations but differentiated by being “undone” or “done”/ “unaccomplished” or “accomplished”. Therefore, how can we exactly differentiate between “Zai” and “You”? Previous results of research on “Zai” and “You” as well as theses on the Thai /i : k/ by Thai scholars are listed below in this chapter.

### **2.1 A literature review of “Zai” and “You”**

#### **2.1.1 Wáng Lì**

Wáng Lì (1987 : 259 – 260 , 318 - 320) places “Zai” and “You” into three categories: adverb, conjunction and suffix for mood. He regards “Zai” as a temporal

adverb, whose former diction is “Fu”. Although “Zai” appears in ancient Chinese, it differs in meaning from “Fu”: “Zai” is referred to as “twice”, “Fu” as “once more”. Until modern times, the original meaning of “Zai” was diluted except for some classic, idiomatic phrases. Meanwhile, “Fu” was substituted by the new meaning of “Zai” — now as “once more”.

Wang classifies “You” as a temporal adverb too. Wang declares that the meaning of “You” and that of “Zai” was similar in a way, even at the very beginning as adjectives. Yet, “You” gives better linguistic performance, seemingly carrying more or less human affection, in early ancient and modern Chinese. This is because “You” serves as a type of suffix for mood in linguistics.

According to Wang, “You” substitutes some conjunctive functions: and or moreover/ but or nevertheless.

As for the mood-suffix aspect, “You” represents an emphatic mood in language. An example sentence, like “I couldn’t even be a ghost” (我又不是鬼。Wǒ yòu bú shì guǐ.), sounds quite argumentative. It differs from the “You” carrying temporal attributes because it is a derivative of a temporal adverb.

### 2.1.2 Zhào Yuánrèn

Zhào Yuánrèn ( 1994 : 387 – 390 , 143 – 144 ) treats “Zai” and “You” separately as adverbs and conjunctions as shown in the table below:

Word	Catergories
Zai	1.adverb of rage 2.adverb of time 3.adverb of degree
You	1.adverb of time 2.paralleling correlative conjunction

As in the table above, Zhào Yuánrèn treats “Zai 2” and “You 1” as adverbs of time, treats “Zai” as an adverb of range and treats “Zai 3” as an adverb of degree. As for the conjunction aspect, “You” can link words with the same attributes; thus, “You” serves as a paralleling correlative conjunction.



### 2.1.3 Lǚ Shūxiāng

Lǚ Shūxiāng (1999 : 633 – 635 , 642 – 644 ) divides “Zai” into five types:

1. “Zai” refers to an action (a situation) taking place repeatedly or continually.

For example:

- 3) 去過了還可以再去。

Qùguo le hái kěyǐ zài qù.

The place you have visited before, you can visit again.

2. “Zai” refers to an action that will take place under a certain circumstance. For example:

- 4) 好好休息，等傷完全好了之後再回部隊。

Hǎohǎo xiūxi děng shāng wánquán hǎo le zhīhòu zài huí bùduì.

Take a good rest, wait until your wound has healed, then return to the troop.

3. “Zai” refers to an increasing degree. For example:

- 5) 已經甜得不能再甜了。

Yǐjīng tián de bù néng zài tián le.

It is already so sweet that it could not be more sweet.

4. “Zai” collaborates with negatives. For example:

- 6) 他走了之後沒再來。

Tā zǒu le zhī hòu méi zài lái.

After he went off, he never came back again.

5. “Zai” refers to “furthermore”. For example:

- 7) 這件事再一次說明了一個真理。

Zhè jiàn shì zài yí cì shuō míng le yí gè zhēn lǐ.

This case has already explained one truth repeatedly

Lǚ Shūxiāng semantically divides “You” into five categories:

1. “You” refers to an action(an event) taking place repeatedly. Two actions (events) sequentially take place or continually take turns. For example:

8) 這個人昨天來過，今天又來了。

Zhè ge rén zuótiān lái guo, jīntiān yòu lái le.

This person had been here yesterday and showed up again today.

2. “You” refers to several accumulated actions, situations, and circumstances.

For example:

9) 我想看又不想看，決定不下。

Wǒ xiǎng kàn yòu bù xiǎng kàn, juédìng bù xià.

I want to see and also don't want to see. I can't make a decision.

3. “You” refers to certain moods. For example:

10) 他又不會吃人，你怕什麼？

Tā yòu bú huì chī rén, nǐ pà shénme?

He won't eat you, and what are you afraid of ?

4. “You” refers to “addition”. (a whole number + “You” + the rest) For example:

11) 一年又五個月。

Yì nián yòu wǔ ge yuè.

One year and five months.

5. “You” refers to “plus”. (placing it in front of supplementary words in letters or articles and punctuated with a colon or comma) For example:

12) 又: 前次所寄之書已收到。

Yòu: qiáncì suǒ jì zhī shū yǐ shōudào.

Plus: The book you sent me last time has been received.

### 2.1.4 Liú Yuèhuá

Liú Yuèhuá (2004:235 – 238, 238 – 242) indicates that “Zai” and “You” are adverbs. Liu further suggests that the semantic function of “Zai” can be classified into three types:

1. “Zai” refers to a repeated or continual action. For example:

13) 我還不懂，請老師再講一遍。

Wǒ hái bù dǒng, qǐng lǎoshī zài jiǎng yí biàn.

I still don't understand, please say it again.

2. “Zai” refers to something that happens after an action, suggesting something taking place afterwards. For example:

14) 咱們應該先定個計劃，然後再開始行動。

Zánmen yīnggāi xiān dìng ge jìhuà, ránhòu zài kāishǐ xíngdòng.

We should make a decision first and then start to take action.

3. “Zai” refers to an increased degree, or a wider extent. For example:

15) 這個游泳池再大一點兒就好了。

Zhè ge yóuyǒngchí zài dà yìdiǎnr jiù hǎole.

It would be really good if this swimming pool had been made a little bit bigger.

The semantic meaning of “You” can be classified into four types as following:

The first type — “You” refers to a repeated action. For example:

16) 丁力拿著媽媽寄來的相片看了又看。

Dīng Lì nǎzhe māma jì lái de xiàngpiàn kànle yòu kàn.

Dīng Lì held the picture sent by his mother and looked at it repeatedly.

The second type — “You” refers to a double situation simultaneously taking place.

For example:

17) 他離婚了，在家是爸爸，又是媽媽。

Tā líhūn le, zài jiā shì bàba, yòu shì māma

He was divorced so, at home, he served as not only father but also mother.

The third type — “You” refers to a sequence of actions. For example:

- 18) 孩子們給我們唱了一支歌，又跳一個舞。

Háizimen gěi wǒmen chàngle yì zhī gē, yòu tiào yí ge wǔ.

The children sang a song and then performed a dance for us.

The fourth type—“You” refers to certain mood. For example:

- 19) 衣服舊一點兒，又有什麼關係呢？

Yīfu jiù yìdiǎnr, yòu yǒu shénme guānxi ne?

If clothes get a little bit ragged, what does it matter?

### 2.1.5 Lú Fúbō

Lú Fúbō (2003 :605–607) regards “Zai” and “You” as adverbs; they all refer to repeated or continued actions but they are interpreted in different ways.

#### 1. In meaning:

When expressing an act repeatedly occurring or continuous, “Zai” Expresses subjectivity. It is used to describe the speaker’s desire or plan to repeat or continue some action himself or the speaker’s demand that the listener repeat or continue some action. It is usually used to express something unfinished .For example:

- 20) 我再寫一遍 (主觀---打算，待重復。)

Wǒ zài xiě yí biàn. (subjective--- intention, an expectation for repeatedness)

I’ll write it again.

- 21) 你再坐一會兒吧。 (主觀---請求，待繼續。)

Nǐ zài zuò yìhuǐr ba. (subjective---request, an expectation to continue)

Please take a seat for a moment.

When expressing an act that is repeatedly occurring or continuous, “You” expresses objectivity. It is used when the speaker states that the action or state of himself or others has been or will be repeated or continued. It is usually used to express something finished or something new emerging. For example:

- 22) 他又寫了一遍。 (客觀---陳述，已重復。)

Tā yòu xiě le yí biàn. (objective--- statement, a repeated action)

He wrote it again.

- 23) 我又坐了一會兒。 (客觀---陳述, 已繼續。)  
 Wǒ yòu zuò le yì huǐr . (objective--- statement, a continued action)  
 I sat there for a moment.
- 24) 下星期又要考試了。 (客觀---陳述, 將重復。)  
 Xià xīngqī yòu yào kǎoshì le. (objective--- statement, an action  
 that will be taking place in the future)  
 Next week we will again have an exam.

## 2. In usage:

“Zai” can be used in imperative sentences or assumptive sentences. For example:

- 25) 這件事很麻煩, 你再幫幫我吧。 (imperative sentences)  
 Zhè jiàn shì hěn máfan, nǐ zài bāngbang wǒ ba.  
 This case really is a task. Please help me again.
- 26) 你要是再這麼不講理, 我就不客氣了。 (assumptive sentences)  
 Nǐ yàoshi zài zhème bù jiǎnglǐ, wǒ jiù búkèqi le.  
 If you are irrational again, I won't be polite to you.

“You” cannot be use in imperative sentences or assumptive sentences.

For example:

- 27) \* 這件事很麻煩, 你又幫幫我吧。  
 \* Zhè jiàn shì hěn máfan, nǐ yòu bāngbang wǒ ba.  
 This case really is a task. Please help me again.
- 28) \* 你要是又這麼不講理, 我就不客氣了。  
 \* Nǐ yào shi yòu zhème bù jiǎng lǐ, wǒ jiù bú kèqi le.  
 If you are irrational again, I won't be polite to you.

In sentences containing modal verbs, “Zai” is only used after the modal verbs.

For example:

29) 你能再幫幫他嗎?

Nǐ néng zài bāngbang tā ma?

Will you give him some more help?

While “You” is only placed before the modal verbs. For example:

30) 他又能說話了。

Tā yòu néng shuōhuà le.

He can talk again.

### 2.1.6 Lǐ Xiǎoqí

Lǐ Xiǎoqí ( 2002: 27 – 28 , 29 – 31 ) explains the grammatical function of “Zai”and“you”as follows:

1.The grammatical structures of “Zai” can be classified into five types as follows:

1. “Zai” + Verb . For example:

31) 請你再講一遍，我沒聽清楚。

Qǐng nǐ zài jiǎng yí biàn, wǒ méi tīng qīngchū.

Please say it again. I didn’t hear you clearly.

2. “Zai” + Adjective . For example:

32) 情況再嚴重，我們也能想法對付。

Qíngkuàng zài yánzhòng, wǒmen yě néng xiǎng fǎ duìfu.

Though facing worse circumstances we can also find some way of handling things.

3. “Zai” + Measure word . For example:

33) 這件事再一次說明了一個真理。

Zhè jiàn shì zài yí cì shuōmíng le yí ge zhēnlǐ.

This case has already explained one truth repeatedly.

4. “Zai” + “Bu / Mei” . For example:

34) 以後我再也不跟他開玩笑了。

Yǐhòu wǒ zài yě bù gēn tā kāiwánxiào le.

After this, I won’t play any jokes on him again.

## 5. “Xian”…… “Zai”…… For example:

35) 我先去食堂，再去圖書館。

Wǒ xiān qù shítáng, zài qù túshūguǎn.

I first went to the canteen and then to the library.

## 2. The grammatical structures of “You” can be classified into five types as follows:

## 1. “You” + Verb . For example:

36) 他昨天來過，今天又來了。

Tā zuótiān lái guo, jīntiān yòu lái le.

He had been here yesterday and showed up again today.

## 2. “You” + Adjective . For example:

37) 經過治療。她的身體又好起來了。

Jīngguò zhìliáo, tā de shēntǐ yòu hǎo qilai le.

After she had been cured, she became healthy again.

## 3. “You” + Measure word . For example:

38) 他又一次獲得了這項比賽的冠軍。

Tā yòu yí cì huòdé le zhè xiàng bǐsài de guànjūn.

He again won first prize in this contest.

## 4. “You” + “Bu / Mei” . For example:

39) 他去年沒考上大學，今年又沒考上。

Tā qùnián méi kǎo shàng dàxué, jīnnián yòu méi kǎo shang.

He didn't pass the College entrance exam last year  
and this year he didn't again.

## 5. “You” + Verb / Adjective + “You” + Verb / Adjective. For example:

40) 弟弟長得又高又壯。

Dìdì zhǎng de yòu gāo yòu zhuàng.

My younger brother is growing tall and strong.

### 2.1.7 Li & Thompson

Li & Thompson ( 2007: 271 – 272 ) classify “Zai” and “You” as adverbs. Li & Thompson make the following statements for the use of “Zai” :

1. “Zai” refers to something that has not yet happened. For example:

41) 他明天再吃。

Tā míngtiān zài chī.

Tomorrow he will eat again.

2. “Zai” cannot be used for past incidents or those in progress. For example:

42) \* 他昨天再吃。

\* Tā zuótiān zài chī.

Yesterday, he ate again.

3. “Zai” can be used in an imperative sentence; but the action must take place after the speech. For example:

43) (你) 再吃!

(nǐ) Zài chī!

Eat it again!

4. “Zai” can refer to something that won’t happen again. For example:

44) 老張離開了這兒以後他就沒有再回來過。

Lǎo Zhāng líkāi le zhèr yǐhòu tā jiù méiyǒu zài huíláiguó.

Since Zhang left here, he hasn’t been back again.

And they also suggest that “You” refers to the past tense or current matters. Take for example: He ate it again. (他又吃了。Tā yòu chī le.) So, “You” cannot be used in a sentence in the future tense. For example: \* He ate it again tomorrow (\*他明天又吃了。Tā míngtiān yòu chī le.) These sentences are ungrammatically because “tomorrow” suggests the future tense in Chinese sentences and “You” only can refer to a matter that has just happened.

As for the distinction between “Zai” and “You”, Li & Thompson make this difference:



45) 他明天要再吃。

Tā míngtiān yào zài chī.

Tomorrow, he wants to eat it again.

46) 他明天又要吃了。

Tā míngtiān yòu yào chī le.

Tomorrow, he will want to eat again.

In Example 45 “Zai” suggests an incident that is not yet taking place but in Example 46 “You” refers to a current case.

At times “You” equals “Ye”(too/as well) and does not suggest “again” anymore. For example: He bought a cat and purchased a dog as well. “Zai” in this sentence does not suggest the repeatedness of the action but it suggests a “too” meaning. Hence, “You” can be determined by the context in the speech.

## 2.2 A Literature review of /i : k/ in Thai

### 2.2.1 Vichin Panupong

Vichin Panupong (2530:70-90) explains the grammatical structure of the Thai word /i : k/ as follows:

1. It can be placed after verb. For example:

47) เพื่อนมาอีก

p<sup>h</sup>uan ma: i:k

朋友又來。

Péngyou yòu lái.

Friends came again.

2. It can be placed in front of a numeral word. For example:

48) เพื่อนจะซื้อหนังสืออีก 2 เล่ม

p<sup>h</sup>uan ca s nan-s i:k 2 le:m

朋友還要再買兩本書。

Péngyou hái yào zài mǎi liǎng běn shū.

Friends would like to buy two more books.

If there is no numeral word in the sentence, the Thai word /i : k/ can appear in front of a measure word. In this case, the measure word means “one”. For example:

49) สั่งข้าวอีก จานนะ

saŋ k<sup>h</sup>a:u i:k ca:n na

再點一盤飯。

Zài diǎn yì pán fàn.

I would like to order one more rice.

### 2.2.2 Navavan Bhanthumetha

Navavan Bhanthumetha (2526: 79 – 80) states that /i:k/ can modify verbs, numerals and indefinite pronouns.

1. After verbs, it acts as a modifier and suggests repeated actions and events.

50) เขาอ่านแล้วอ่านอีก แต่ก็ไม่เข้าใจ

k<sup>h</sup>au a:n lɛ:u a:n i:k tɛ: kɔ: mai k<sup>h</sup>au cai.

他讀了又讀，但還是不懂。

Tā dú le yòu dú, dàn hái shì bù dǒng.

He has read it over and over again but, still, he hasn't understood.

If the verb is conditional and the sentence is comparative, /i : k/ suggests the increased degree. For example:

51) น้องเก่งกว่าพี่อีก

nɔ:ŋ ke:ŋ kwa: p<sup>h</sup>i: i:k

弟弟比哥哥還能幹。

Didi bǐ gēge hai nénggàn.

The younger brother is smarter than his older brother.

52) เขาพูดเร็วกว่าฉันอีก

k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>u:t reu kwa: c<sup>h</sup>an i:k

他說得比我還快。

Tā shuōde bǐ wǒ hai kuài.

He speaks much faster than I do.

Example 51 suggests that the elder brother is very good but the younger one is even better. And Example 52 suggests that: I speak very fast but he speaks even faster. These two examples will not convey ideas such as “the elder brother is so good” and “I speak so fast” if they lack /i : k/.

2. Before the numerals, it modifies them and suggests the increased numbers. For example:

53) ขอฉันอีก น้อยได้ไหม

k<sup>h</sup>ɔ: c<sup>h</sup>an i:k nɔ:i da:i mai.

再給我一點兒可以嗎?

Zài gěi wǒ yìdiǎnr kěyǐ ma

Could you give me more, please.

If shown before quantity and the numeral “one”, /i : k/ can be interpreted:

1. Suggesting increased quantity. For example

54) พรุ่งนี้ฉันจะพาเพื่อนมาอีก คนหนึ่ง

p<sup>h</sup>ruŋ-ni: c<sup>h</sup>an ca p<sup>h</sup>a: p<sup>h</sup>wan ma: i:k k<sup>h</sup>on nuŋ

明天我要多帶一個朋友來。

Míngtiān wǒ yào duō dài yí ge péngyou lái

I will bring one more friend of mine here tomorrow.

2. Suggesting another. For example

55) พรุ่งนี้ฉันจะพาเพื่อนอีก คนหนึ่งมา

p<sup>h</sup>ruŋ-ni: c<sup>h</sup>an ca p<sup>h</sup>a: p<sup>h</sup>uan i:k k<sup>h</sup>on nuŋ ma:

明天我要帶另一個朋友來。

Míngtiān wǒ yào dài líng yī gè péngyou lái.

I will bring another friend of mine here tomorrow.

3. Before question words (mostly related to temporality and quantity), it modifies the indefinite pronouns and suggests how much it will grow and how long it will last. For example:

56) อีก เมื่อไรคุณจะเขียนเสร็จ

i:k mu:a-rai k<sup>h</sup>un ca k<sup>h</sup>ian set

(還要) 多長時間你才寫好?

(hái yào) duō cháng shíjiān nǐ cái xiě hǎo?

How long did it take to finish this writing?

### 2.2.3 James Higbie & Snea Thinsan

James Higbie & Snea Thinsan (2003: 108 – 111) have made statements that /i : k/ in Thai, after adverbs, can be interpreted as follows:

1. It suggests “repeatedness”. For example:

57) ทำอีก

t<sup>h</sup>am i:k

再做

Zài zuò.

Do it more

With /i : k/, /i : k lɛ:u/ – /i : k/ is both “more” with continuous actions

(เล่นอีก /le:n i:k/ is “play more”) and “again” with actions that start and stop (ไปอีก /pai

58) ฝนตกอีก แล้ว

fon tok i:k lɛ:u

又下了雨

Yòu xià le yǔ.

It's raining again.

2. It suggests “more”. For example:

59) น้ำตาลอีก

na:m ta:n i:k

再放點兒糖。

Zài fàng diǎnr táng.

More sugar.

#### 2.2.4 Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom

Shoichi Iwasaki and Preeya Ingkaphirom (2005 – 104 – 105 , 128 – 129 )  
classify the Thai /i : k/ into three types according to their semantic meaning:

3. It suggests “repeatedness”. For example:

60) เราต้องกลับมาดูอีก

rau tɔ:ŋ klap ma: du: i:k

我必須再回來看。

Wǒ bìxū huí lái zài kànkàn.

We must come back and look at it again

4. It suggests “more”. For example:

61) เราจะเอาเผ็ดกว่านั้น เราก็ใส่ได้อีกใช่ไหม

rau ca au p<sup>h</sup>et kwa: nan rau kɔ: sai da:i i:k c<sup>h</sup>ai mai

我們要更辣的話，我們可以再加一些，對嗎？

Wǒmen yào gèng là de huà, wǒmen kěyǐ zài jiā yìxiē, duìma

If we want it spicier , we can put in more (chilli) ,right?

5. It suggests “addition” or “another”. For example:

62) แล้วอีกพวกหนึ่งก็คือ.....

lɛ:u i:k p<sup>h</sup>uak nuŋ kɔ: k<sup>h</sup>.....

而另外一組是.....。

Ér lìngwài yì zǔ shì.....

And another type is...

## 2.3 Conclusion

### 1. The part of speech of “Zai” and “You”

In terms of parts of speech, “Zai” and “You” can be classified into 2 types. Some scholars treat them as adverbs, whereas some treat them as conjunctions. However, I agree that they should be adverbs because they cannot be placed in the front of the subject. For example:

63.\* 又他又我都來了。

\* Yòu tā yòu wǒ dōu lái le.

\* also him also me came.

He and also I came.

### 2. The grammatical structure of adverbial “Zai” and “You”

The grammatical structure of adverbial “Zai” and “You” can be divided as follows:

	<b>Zai</b>	<b>You</b>
<b>Same</b>	“Zai” + Verb “Zai” + Adjective “Zai” + Measure word “Zai” + Bu / Mei	“You” + Verb “You” + Adjective “You” + Measure word “You” + Bu / Mei
<b>Different</b>	“Xian”..... “Zai” .....	“You” + Verb / Adjective + “You” + Verb / Adjective

### 3. The Semantic functions of “Zai” and “You”

The Semantic functions of “Zai” and “You” can be divided as follows:

	<b>Zai</b>	<b>You</b>
<b>Same</b>	1. Suggests that an action or event taking place repeatedly 2. Suggests a certain mood	1. Suggests that an action or event taking place repeatedly 2. Suggests a certain mood
<b>Different</b>	1. Suggests that an action will take place under a certain circumstance 2. Suggests an increasing degree	1. Suggests several accumulated actions, events or circumstances

### 4. The grammatical structure of /i : k/

The grammatical structure of /i : k/ in Thai can be summarized into four types as follows:

<b>Word</b>	<b>The Structure</b>
/i : k/	1. Verb + /i : k/ 2. Adjective + /i : k/ 3. /i : k/ + Measure word 4. Negative adverb + /i : k/

## 5. The semantic function of /i : k/

Word	The Semantics
/i : k/	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Suggests repetition or continuation</li> <li>2. Suggests “more” or “greater” degree</li> <li>3. Suggests “another” or “other”</li> <li>4. Suggests a “more” quantity</li> </ol>

In this chapter we have discussed the views of some scholars regarding the adverbial “Zai” and “You” in Mandarin Chinese. In the next chapter we will study the grammatical structure and the semantic function of “Zai” and “You” using the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre.

### III. GRAMMATICAL STRUCTURE AND SEMANTIC FUNCTION OF THE CHINESE “ZAI” AND “YOU”

Among Chinese adverbs, “Zai” and “You” appear quite frequently as adverbs carrying multiple meanings. The following representation will bring an understanding of the original meaning of these two words and it will further their syntactic and semantic meanings.

#### 3.1 The original meaning of “Zai” and “You”

##### 3.1.1 The original meaning of “Zai”

*Shuowen Jiezi* states that the original meaning of “Zai” is the second time. For example:

1) 再, 一舉而二也。 《說文》

Zài, yī jǔ ér èr yě.

“Zai”, a doubled wooden-

established construction (ideographic) *Shuowen Jiezi*



- 2) 樊纓十有再就。 《周禮·巾車》

Fán yīng shí yǒu zài jiù.

Ten tassel fences are needed-  
for another vehicle

*Rites of Zhou, Tasseled Vehicle*

### 3.1.2 The original meaning of “You”

*Shuowen Jiezi* states that the original meaning of “You” is the right hand. But it has been appropriated as an adverb, suggesting “again”, “once more”. For example:

- 3) 又命之。 《儀禮·燕禮》

Yòu mìng zhī.

To name it again.

*Classic of Rites, Rites in Yan*

- 4) 天命不又。 《詩·小雅·小宛》

Tiān mìng bú yòu .

Fate will not protect us again.

*Book of Poetry, Xaiyoya, Xiawan*

### 3.2 The grammatical structure of “Zai”and “You”

500 sample sentences for each of “Zai” and “You”, picked from the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre, have been analysed for their structure. The results are:

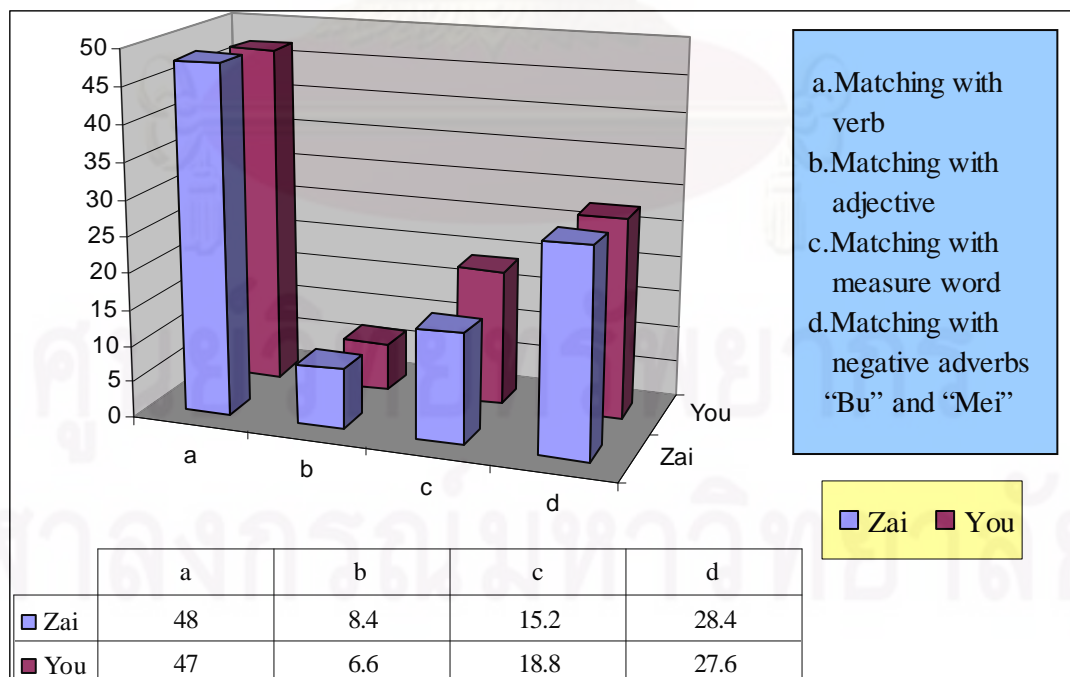


Chart 3.1 Statistical chart of the syntactic structure of “Zai” and “You”

From Figure 3.1, the use of “Zai” and “You” is summarized as follows:

### 3. 2. 1 Matching with verb

The Chinese adverbs “Zai” and “You” match with verbs. But these two adverbs express different meanings.

#### 1. “Zai” + Verb

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre there are 240 “Zai + Verb” examples (48% of the total).

The main statement of “Zai + Verb” sentences suggests a repeated or continual action or situation, which has not yet taken place during the speech. For example:

5) 好，我再唱一首。

Hǎo, wǒ zài chàng yì shǒu.

All right, I will sing one more song.

But if “Zai” is set in the latter sentence in a complex sentence, structures like: “..., Zai + Verb ” or “Xian...+ Zai...”, its main statement suggests that the action will take place at/after a certain period of time. It will not happen before that time and suggests “then”. For example:

6) 我們先喝點兒酒再吃飯。

Wǒmen xiān hē diǎnr jiǔ zài chī fàn.

We will first drink liquor and then eat the meal.

#### 2. “You” + Verb

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre, There are 235 “Zai + Verb” examples (47% of the total).

The main statement of “You + Verb” sentences suggests an action (situation) that is taking place repeatedly and it has already happened or been completed. For example:

7) 他又唱了一首。

Tā yòu chàng le yì shǒu.

He sang one more song.

Also, when “You” modifies verbs “Liao/Le” will follow. It serves as a tense auxiliary suggesting the accomplishment of verbs or as a temporal auxiliary along with the modal particle and/or as a complement suggesting its accomplishment and a result. Additionally, words like “yesterday” and “already” will frequently appear in the sentences

8) 他又來了。

Tā yòu lái le.

He came again.

### 3. 2. 2 Matching with adjective

The Chinese adverbs “Zai” and “You” match with adjectives but these two adverbs express different meanings.

#### 1. “Zai” + Adjective

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre, there are 42 “Zai + Adjective” examples (8.4%).

The main statement of “Zai + Adjective” sentences suggests “increased degree”. They are usually used in sentences conveying “comparative degree” or “superlative degree”. There are five forms of this “Zai”:

1. (“Bi”...) + “Zai” + Adjective. For example:

9) 可以寫得（比這個）再漂亮一點。

Kěyǐ xiě de (bǐ zhè gè) zài piàoliang yìdiǎn.

It can be written more beautifully.

2. “Zai” + Adjective + (Ye) Meiyoule / Buguole”. For example:

10) 那是生不如死，再慘沒有了。

Nà shì shēng bù rú sǐ, zài cǎn méi yǒu le.

Being dead is better than being alive. It couldn’t be much worse.

3. Adjective + “de” + “buneng” + “Zai” + Adjective + “le”. For example:

11) 已經甜得不能再甜了。

Yǐjīng tián de bù néng zài tián le.

It is already so sweet that could not more sweet.

4. “Meiyou” (Nouns) ”bi”...+ “Zai” + Adjective + “de” (.....) “le”.

For example:

12) 沒有比這兒再美的地方了。

Méiyǒu bǐ zhèr zài měi de dìfang le.

Nowhere could be more beautiful than here.

5. “Zai” + Adjective. For example:

13) 天再冷，風再大，我們也不怕。

Tiān zài lěng, fēng zài dà, wǒmen yě bú pà.

No matter how much colder it is and no matter how windy it is, we are not afraid.

## 2. “You” + Adjective

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre, There are 42 “You + Adjective” examples (6.6%). For example:

14) 經過治療，她的身體又好起來了。

Jīngguò zhìliáo, tā de shēntǐ yòu hǎo qilai le.

After she had been cured, she became healthy again.

### 3.2.3 Matching with measure word

#### 1. “Zai” + Measure word

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre there are 76 “Zai + Measure word” examples (15.2%).

“Zai” matching with a measure word are divided into two types: 1. matching with nominal measure words and 2. matching with verbal measure words. Specific examples are:

First, “Zai” matching with nominal measure word (Zai + nominal measure word). For example:

15) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

Chējiān li zhǐyǒu liǎng ge gōngrén, yí ge shì tā, zài yí ge jiù shì wǒ.

There are two workers in the factory, one is he and the other is I.

Second, “Zai” matching with verbal measure word (Zai + verbal measure word). For example:

16) 我國政府就此事再一次發表聲明。

Wǒ guó zhèngfǔ jiù cǐ shì zài yí cì fābiǎo shēngmíng.

Our government made another declaration on this matter.

## 2. “You” + Measure word

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University’s Chinese Linguistics Research Centre there are 94 “You + Measure word” examples (18.8%).

“You” matching with measure words are divided into two types: 1. matching with a nominal measure word and 2. matching with a verbal measure word. As follows:

First, “You” matching with a nominal measure word and it can be divided into two types:

1. “You + Nominal measure words”. For example:

17) 又一個孩子說。

Yòu yíge hái zi shuō.

Another child is speaking.

2. “Yi + Nominal measure words + You + Yi + Nominal measure words”.

For example:

18) 我們取得了一個又一個勝利。

Wǒmen qǔdé le yí ge yòu yí ge shènglì.

We have come across victories again.

Second, “You” matching with verbal measure word. And it can be divided into two types:

1. “You + Verbal measure word”. For example:

19) 掌聲又一次響起。

Zhǎngshēng yòu yí cì xiǎng qǐ.

Applause occurred again.

2. “Yi + Verbal measure words + You + Yi + Verbal measure word”.

For example:

20) 我們一次又一次地試驗。

Wǒmen yí cì yòu yí cì de shìyàn.

We've tested it again and again.

### 3.2.4 Matching with negative adverbs “Bu” and “Mei”

“Zai” and “You” can match with the negative adverbs “Bu / Mei”. Specific examples:

#### 1. “Zai” matching with negative adverbs “Bu / Mei”.

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University's Chinese Linguistics Research Centre there are 142 “Zai + Bu / Mei” examples (28.4%).

1. “Zai + Bu / Mei”. For example:

21) 我保證今後再不遲到了。

Wǒ bǎozhèng jīnhòu zài bù chí dào le.

I promise that I won't be late again.

22) 他走了以後再沒來過。

Tā zǒu le yǐhòu zài méi lái guo.

He has never been back here again since his departure.

2. “Bu / Mei + Zai”. For example:

23) 一切都辦好了，明天我不再來了。

Yíqiè dōu bàn hǎo le, míngtiān wǒ bú zài lái le.

Everything has settled down, so tomorrow I won't come again.

24) 他走了以後沒再來。

Tā zǒu le yǐhòu méi zài lái.

He has never returned again since he went off.

#### 2. “You” matching with the negative adverbs “Bu / Mei”

Among the 500 sample sentences in the corpus of Beijing University's Chinese Linguistics Research Centre there are 138 “You + Bu / Mei” examples (27.6%) and it only appears in one form: “You + Bu / Mei”. For example:

25) 你怎麼又不說話了。

Nǐ zěnmē yòu bù shuō huà le.

Why won't you speak again?

26) 他今天又沒來。

Tā jīntiān yòu méi lái.

He didn't show up again today.

### 3.3 The Semantic function of “Zai” and “You”

#### 3.3.1 The Semantic function of “Zai”

According to linguistic examination, the meaning of “Zai” can be classified into five groups: The first “Zai” suggests a repeated or continual action; the second suggests one thing happening after another; the third “Zai” suggests increased degree; the fourth “Zai” suggests discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something; the fifth “Zai” suggests “another”. As follows:

Zai			
	Semantic	Frequency of use total	Percentage
1	suggests a repeated or continual action.	220/500	44 %
2	Suggests one thing happening after another	180/500	36 %
3	suggests the increased degree.	55/500	11 %
4	Suggests discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something.	15/500	3%
5	suggests “another”	30/500	6%

Table 3.1 Semantic function of “Zai”

According to the linguistic examination above, of the 500 “Zai” sentences selected: 220 sentences (44%) suggest a repeated or continual action; 180 (36%) sentences suggest one thing happening after another; 55 sentences (11%) suggest increased degree; 15 sentences (3%) suggest discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something; 30 sentences (6%) suggest another.

1. “Zai 1” suggests a repeated or continual action. For example:

27) 我還想再看一遍。

Wǒ hái xiǎng zài kàn yí biàn.

I still want to see that again.

2. “Zai 2” Suggests one thing happening after another. For example:

28) 你先洗手再吃水果。

Nǐ xiān xǐshǒu zài chī shuǐguǒ.

You wash your hands first and then eat the fruits.

3. “Zai 3” suggests the increased degree. For example:

29) 這個地圖再大一點就好了。

Zhè ge dìtú zài dà yìdiǎn jiù hǎo le.

This map would be nicer if it were a little bit bigger.

4. “Zai 4” suggests discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something. For example:

30) 你再哭?

Nǐ zài kū?

You (dare) weep again?

5. “Zai5” suggests another. For example:

31) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

Chējiān li zhǐyǒu liǎng ge gōngrén, yí ge shì tā, zài yí ge jiù shì wǒ.

There are two workers in the car: one is he and the other is I.

### 3. 3. 2 The Semantic function of “You”

According to linguistic examination, the meaning of “You” can be classified into four groups: The first “You” suggests a repeated action or condition; the second “You” suggests a complement; the third “You” suggests discontent or reproaching others during a dispute; the fourth “You” suggests another. As follows:



You			
	Semantic	Frequency of use total	Percentage
1	suggests a repeated action or condition	210/500	42 %
2	suggests a complement	215/500	43 %
3	suggests discontent or reproaching others during a dispute.	25/500	5 %
4	suggests another.	50/500	10 %

Table 3.2 Semantic function of “You”

According to the linguistic examination above, of the 500 “You” sentences selected: 210 sentences (42%) suggest a repeated action or condition; 215 sentences (43%) suggest a complement; 25 sentences(5%) suggest discontent or reproaching others during a dispute; 50sentences(10%) suggest another. Examples are shown as follows:

1. “You 1” suggests a repeated action or situation. For example:

- 32) 她昨天又看了一場電影。  
Tā zuótiān yòu kàn le yī chǎng diànyǐng.  
Yesterday, she went to see the movie again.

2. “You 2” suggests a complement. For example:

- 33) 他對待子女真是嚴而又嚴。  
Tā duìdài zǐnǚ zhēn shì yán ér yòu yán.  
He treats his children strictly and even more strictly.

3. “You 3” suggests discontent or reproaching others during a dispute.

For example:

- 34) 又沒有做壞事，有什麼好怕的！  
Yòu méi yǒu zuò huài shì, yǒu shénme hǎo pà de!  
I haven't done any bad things so what am I afraid of?

4. “You 4” suggests another. For example:

35) 又一個孩子說。

Yòu yíge háizi shuō.

Another child is speaking.

### 3.4 Matching of the semantic functions and grammatical structure of “Zai”

#### 3.4.1 “Zai 1”

“Zai 1” suggests a repeated action or situation, mostly referring to the unaccomplished or habitual actions. They can be classified into four types:

1. “Zai” + Verb. For example:

36) 別急，再坐一會兒。

Bié jí, zài zuò yìhuǐr.

Take your time and sit for a few more minutes.

“Zai” primarily is set following verb, the optative verb. For example:

37) 你能再幫幫他嗎?

Nǐ néng zài bāng bang tā ma?

Can you help him again?

In negative sentences, the negative words can be replaced before or after “Zai”, as in the forms of “Zai + Bu / Mei” and “Bu / Mei + Zai”, suggesting the ceasing of that very action. For example:

38) 我決定再不結婚了。

Wǒ juéding zài bù jiéhūn le.

I’ve decided that I won’t get married again.

2. “Yi...Zai...”. For example:

39) 不能一錯再錯了。

Bù néng yí cuò zài cuò le.

It cannot make any more mistakes

3. In a sentence of subjunctive mood. For example:

40) 你如果再推辭，大家就有意見了。

Nǐ rúguǒ zài tuīcí, dàjiā jiù yǒu yìjiàn le.

If you decline again, everyone will be against you.

4. In a sentence of concessive mood. For example:

41) 你再怎麼勸，他還是不聽。

Nǐ zài zěnmē quàn, tā hái shì bùtīng.

Although you have given him more advice he won't take any of it.

### 3.4.2 “Zai 2”

“Zai 2” suggests one thing happening after another. For example:

42) 你吃了飯再走。

Nǐ chī le fàn zài zǒu.

You should have the meal and then leave.

Also, there are more fixed formations of “Xian...Zai...”/ “..., ...Zai...”. The specific examples are listed below:

43) 我們先喝點酒再吃飯。

Wǒmen xiān hē diǎn jiǔ zài chī fàn.

We will drink the liquor first and then eat the meal.

2. “..., ...Zai...” . For example:

44) 雨停了，我再去圖書館。

Yǔ tíng le, wǒ zài qù túshūguǎn.

When the rain stops, then I'll go to the library.

### 3.4.3 “Zai 3”

“Zai 3” suggests the increased degree. For example:

1. (“bi”...) + “Zai” + Adjective. For example:

45) 還可以寫得比這再精練些。

Hái kěyǐ xiěde bǐ zhè zài jīngliàn xiē.

It can be written better (than this one)

2. “Zai” + Adjective + (“ye”) “meiyoule / buguole”. For example:

46) 你跟我一塊兒去嗎？那再好也沒有了。

Nǐ gēn wǒ yí kuài qù ma? nà zài hǎo yě méi yǒu le.

Are you going with me? This couldn't be better.

3. Adjective + “de buneng” + “Zai” + Adjective + “le”. For example:

47) 他們倆好極了。好得不能再好了！

Tāmen liǎ hǎo jí le. Hǎo de bù néng zài hǎo le!

Both of them are excellent. Couldn't be even nicer!

4. “Meiyou” (Nouns) “bi”...+ “Zai” + Adjective + “de” (.....) “le”. For example:

48) 沒有比這兒再美的地方了。

Méi yǒu bǐ zhèr zài měi de dìfang le.

Nowhere could be more beautiful than here.

5. “Zai” + Adjective. For example:

49) 情況再嚴重，我們也能想法子對付。

Qíngkuàng zài yánzhòng, wǒmen yě néng xiǎng fǎzi duìfu.

Though facing worse circumstances we can still find some way to hand it.

#### 3.4.4 “Zai 4”

“Zai 4” suggests a repeated or continual action or condition. It conveys discontent, reproaching others, or preventing them from doing something in certain moods within the sentences. It is formulated in one way: “Zai + verb”. For example:

50) 你再哭？

Nǐ zài kū?

You (dare) weep again?

#### 3.4.5 “Zai 5”

“Zai 5” suggests another. For example:

51) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

Chējiān li zhǐyǒu liǎng ge gōng rén, yí ge shì tā, zài yí ge jiù shì wǒ.

There are two workers in the factory, one is he and the other is I.

### 3. 5 Matching of the semantic functions and grammatical structure of “You”

#### 3.5.1 “You 1”

“You 1” suggests an action that is taking place repeatedly or two actions or conditions sequentially taking place or taking turns to happen. The normal fixed form is “You+verb”. They can be classified into five groups:

1. The same verb, going with the same or different subjects, repeats in the former and latter sentences and suggests the second appearance of the action. For example:

52) 它低著頭走過來又走過去。

Tā dī zhe tóu zǒu guo lai yòu zǒu guo qu.

It comes and goes with its lowered head.

2. Within a sentence, “You” links with the same verb, suggesting the repeatedness of the same action. For example:

53) 洗了又洗。

Xǐ le yòu xǐ.

Wash it again and again.

3. “You” links with the same quantity “one” as in “one time + quantity”, suggesting the repeatedness of the same action. For example:

54) 我們一次又一次地試驗。

Wǒmen yí cì yòu yí cì de shìyàn.

We give another and another trials.

4. Two sentences differ: the latter is incorporated in “You”, suggesting the sequence of the two actions. For example:

55) 剛洗完衣服，他又去忙別的。

Gāng xǐ wán yīfu, tā yòu qù máng bié de.

Right after washing the clothes he went on to the other daily chores.

5. “A- B and B-A”, suggesting two actions taking turns to take place. For example:

56) 裝了又拆，拆了又裝，一直到自己覺得十分滿意才罷手。

Zhuāng le yòu chāi, chāi le yòu zhuāng, yìzhí dào zìjǐ juéde shífēn mǎnyì cái bàshǒu.

(He/she) folds and unfolds it until (he/she) feels satisfied with it.

### 3.5.2 “You 2”

“You 2” suggests a complement. The normal fixed formation is “.....You.....”. They can be divided into five groups:

1. “You” is used in the latter actions. For example:

57) 我想看又不想看，決定不下。

Wǒ xiǎng kàn yòu bù xiǎng kàn, juéding bù xià.

I want to see and don't want to see, can't make a decision.

2. “You” is used in every action. For example:

58) 這孩子又會寫又會算。

Zhè háizi yòu huì xiě yòu huì suàn.

This kid both can write and count.

3. condition+ “er” + “You”+ condition. For example:

59) 美觀而又大方。

Měiguān ér yòu defang.

Beautiful and also graceful.

4. “You” links with the same adjective, suggesting high degree. For example:

60) 小皮球，圓又圓。

Xiǎo píqiú, yuán yòu yuán.

The little ball is round and round.

5. Not only + condition/verb + “You”(but also) + condition/verb. For example:

61) 既乾淨又輕便。

Jì gānjìng yòu qīngbiàn.

(It is) not only clear but also portable.

### 3.5.3 “You 3”

“You 3” suggests a repeated or continual action or condition. It conveys discontent, reproaching others, or preventing them from doing something in certain moods within the sentences. For example:

62) 你又來了。

Nǐ yòu lái le.

You are doing that again.

In the rhetorical question or negative sentence, “You” conveys no “repeatedness” or “accumulativeness” but the reproaching of others, discontent, rationalization or debate in certain moods within the sentences. For example:

63) 你又不是我爸爸，憑什麼管我？

Nǐ yòu bú shì wǒ bàba, píng shénme guǎn wǒ?

(Since) you’re not my father, what is your authority for interfering.

### 3.5.4 “You 4”

“You 4” suggests another. For example:

64) 又一個孩子說。

Yòu yíge hái zi shuō.

Another child is speaking.

## 3.6 Conclusion

1. In syntactic structure, the Chinese adverbs “Zai” and “You” can go with verbs, adjectives, quantities and negatives.
2. As for the semantic aspect: “Zai” can be classified into five groups—The first “Zai” suggests a repeated or continual action; the second “Zai” suggests one thing happening after another; the third “Zai” suggests increased degree; the fourth “Zai” suggests discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something; the fifth “Zai” suggests another. “You” can be classified into four groups: the first “You” suggests a repeated action or condition; the second “You” suggests a complement; the third “You” suggests discontent or reproaching others during a dispute; the fourth “You” suggests another.
3. “Zai” and “You” can all collaborate with verbs, suggesting a repeated action or condition but their usages differ: “Zai” signals actions that have not taken place during the speech ; yet, “You” signals those that have happened or have been accomplished during the speech.

## IV. A comparison of the adverbs “Zai” and “You” and /i : k/ in Thai

In the third chapter, we analysed the syntactic and semantic functions of “Zai” and “You”. We came to the understanding that they resemble the Thai /i : k/. Seemingly, they convey similar a thing, that is, “repeatedness”. However, “Zai” and “You” not only mean “repeatedness” but also have other meanings. This chapter will analyse both of them with /i:k/ in Thai in terms of syntactic and semantic function. But before doing so, we need to understand better the meaning of the Thai word /i : k/ first. Next, we will compare “Zai”/ “You” and similar words in Thai and their correspondents. And the last step is to compare “Zai”/ “You” and /i : k/ in Thai.

### 4.1 The meaning of /i : k/

From the research on /i : k/, its meanings can be concluded in the following statements:

1. /i : k/ suggests a repeated or continual action/condition. For example:

1) เขากลับมาอีกแล้ว

k<sup>h</sup>au klap ma: i:k lɛ:u

他又回來了。

Tā yòu huí lái le.

He comes back again.

2. /i : k/ suggests “more” or “greater” degree. For example:

2) เสียงดังกว่านี้อีกหน่อย

siaŋ daŋ kwa: ni: i:k nɔ:i

聲音再大一點兒。

Shēngyīn zài dà yìdiǎnr.

More loudly, please.

3. /i : k/ suggests “another” or “other”. For example:



- 3) จากหัวสุดโต่งหัวหนึ่ง กระโดดไปยังหัวสุดโต่งอีก หัวหนึ่ง

ca:k k<sup>h</sup>u:a sut-to:ŋ k<sup>h</sup>u:a nuŋ kra-do:t pai jaŋ k<sup>h</sup>u:a sut-to:ŋ i:k k<sup>h</sup>u:a nuŋ

從一個極端跳到另一個極端。

Cóng yí ge jíduān tiào dào líng yí ge jíduān.

You have come from one highest spots to another.

4. /i : k/ suggests “more” quantity. For example:

- 4) อีก 5 นาทีร้านจะปิด

i:k 5 na: t<sup>h</sup>i: ra:n ca pit

這家商店五分鐘後關門。

Zhè jiā shāngdiàn wǔ fēnzhōng hòu guān mén.

This shop will be closed in 5 minutes.

## 4. 2 Similar Thai words to “Zai” and “You”

### 4.2.1 A comparison of the syntactic structure

The third chapter pointed out that “Zai” and “You” can match with verbs, adjectives, measure words and the negatives adverbs “Zai” and “You”. The following four types of sample sentence have been translated into Thai so as to demonstrate their Chinese-Thai correspondents.

#### 4.2.1.1 Matching with verbs

“Zai” and “You” normally can match with verbs, so does the Thai word /i : k/ but it is situated differently from both of them. Whenever “Zai” and “You” match with a verb, they are placed before the verb, the fixed form—“Zai/You” + verb. When the Thai word /i : k/ matches with a verb, it is placed after the verb, its fixed form — “verb + /i : k/”.

1. “Zai” + Verb can be translated into Thai as /i : k/. For example:

- 5) 再唱一次。

Zài chàng yí cì.

ร้องอีก ครั้งหนึ่ง

rɔ:ŋ i:k k<sup>h</sup>raŋ nuŋ

Sing it one more time.

2. “You ” + Verb can be translated into Thai as / i : k /. For example:

6) 讀了又讀。

Dú le yòu dú.

อ่านแล้วอ่านอีก

a:n lɛ:u a:n i:k

Read it over and over again.

3. “.....Zai + Verb” , “Zai” in the pattern “.....Zai + Verb” can be translated into Thai as / k<sup>h</sup>ɔ:i /. For example:

7) 你應該把作業做完了再去玩。

Nǐ yīnggāi bǎ zuòyè zuò wán le zài qù wán.

เธอควรจะทำ**การบ้าน**ให้เสร็จแล้ว ค่อย ไปเล่น

t<sup>h</sup>ə: k<sup>h</sup>uan ca t<sup>h</sup>am ka:n ba:n hai set lɛ:u k<sup>h</sup>ɔ:i pai le:n

You should finish all your homework before going out to play (with your friends).

4. “.....Xian.....Zai” , “Zai” in the pattern “.....Xian.....Zai” can be translated into Thai as / k<sup>h</sup>ɔ:i /. For example:

8) 我們先吃飯再走吧。

Wǒmen xiān chīfàn zài zǒu ba.

เรา**กินข้าว**ก่อน แล้วค่อย ไปเดิน

rau kin k<sup>h</sup>a:u kɔ:n lɛ:u k<sup>h</sup>ɔ:i pai t<sup>h</sup>ə:t

We had better have lunch together and then go out.

#### 4.2.1.2 Matching with an adjective

Both “Zai” and “You” can match with an adjective, so can the Thai word / i : k / but it is situated differently from both of them; the Thai word / i : k / is usually situated after the adjective but “Zai” and “You” is put before them.

1. “Zai” + Adjective, can be translated into Thai as / i : k /. For example:

9) 這個房間再大點兒就好了。

Zhè ge fángjiān zài dà diǎnr jiù hǎo le.

ห้องนี้ใหญ่อีก นิดก็ดี

hɔːŋ niː jai iːk nit kɔː diː

It would be great if this room were bigger.

2. “You” + Adjective, can be translated into Thai as / i : k /. For example:

10) 經過治療，她的身體又好起來了。

Jīngguò zhìliáo, tā de shēntǐ yòu hǎo qilai le.

หลังจากผ่านการรักษา สุขภาพของเธอก็ดีขึ้นมาอีก ครั้ง

lan ca:k pʰa:n ka:n rak-sa: suk pʰa:p kʰɔːŋ tʰə: kɔː di: kʰɯn ma: i:k kʰraŋ

After she had been cured, she became healthy again.

#### 4.2.1.3 Matching with a measure word

“Zai/ You” and /i : k/ can all matching with measure word.

1. “Zai ” + Nominal measure word, can be translated into Thai as / i : k /.

For example:

11) 再一個星期就回來了。

Zài yí ge xīngqī jiù huí lái le.

อีก หนึ่งสัปดาห์ก็กลับมาแล้ว

i:k nuŋ sap-da: kɔː klap ma: lɛːu

I will be back in a week.

2. “Zai” + Verbal measure word , can be translated into Thai as / i : k /.

For example:

12) 再一次檢查。

Zài yí cì jiǎnchá.

ตรวจสอบ อีก ครั้งหนึ่ง

truat sɔ:p i:k kʰraŋ nuŋ

One more inspection!

3. “You” + Nominal measure word, can be translated into Thai as / i : k /.

For example:

13) 又一個孩子說。

Yòu yí ge háizi shuō.

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k k<sup>h</sup>on nuŋ p<sup>h</sup>u:t wa:

Another kid is speaking.

4. “Yi” + Nominal measure word / Verbal measure word + “You” + “Yi” + Nominal measure word / Verbal measure word”, can be translated into Thai as /...lə:u ... lau /. For example:

14) 我們取得了一個又一個勝利。

Wǒmen qǔdé le yí ge yòu yí ge shènglì.

พวกเราได้รับชัยชนะครั้งแล้ว ครั้งแล้ว

p<sup>h</sup>uak rau da:i rap c<sup>h</sup>ai c<sup>h</sup>a-na k<sup>h</sup>raŋ lə:u k<sup>h</sup>raŋ lau

We have been coming across victories.

15) 講了一遍又一遍。

Jiǎng le yí biàn yòu yí biàn.

พูดครั้งแล้ว ครั้งแล้ว

p<sup>h</sup>u:t k<sup>h</sup>raŋ lə:u k<sup>h</sup>raŋ lau

I have said that over and over again.

5. “You” + Verbal measure word, can be translated into Thai as / i : k /.

For example:

16) 又一次失敗了!

Yòu yí cì shībài le!

ล้มเหลวอีก ครั้งหนึ่งแล้ว

lom le:u i:k k<sup>h</sup>raŋ nuŋ le:u

We have failed again.

#### 4.2.1.4 Matching with the negative adverbs “Bu” and “Mei”

Both of “Zai” and “You” can match with “Bu / Mei”, so can the Thai word /i : k/.

1. “Zai + Bu”, can be translated into Thai as /i : k/. For example:

17) 我保證今後再不遲到了。

Wǒ bǎozhèng jīnhòu zài bù chí dào le.

ฉันรับรองว่าวันหลังจะไม่มาสายอีก ต่อไปแล้ว

c<sup>h</sup>an rap rɔ:ŋ wa: wan laŋ ca mai ma: sa:i i:k tɔ: pai lɛ:u

I promise that I won't be late ever again.

2. “Zai + Mei”, can be translated into Thai as /i : k/. For example:

18) 他走了以後再沒來過。

Tā zǒu le yǐhòu zài méi lái guo.

หลังจากที่เขาจากไป ( ก็ ) ไม่ได้มาอีก

laŋ ca:k t<sup>h</sup>i: k<sup>h</sup>au ca:k pai ( kɔ: ) mai da:i ma: i:k

Since he left he has never come back here again.

3. “Bu + Zai”, can be translated into Thai as /i : k/. For example:

19) 我保證他不再那樣了。

Wǒ bǎozhèng tā bú zài nà yàng le.

ฉันรับประกันว่าเขาจะไม่เป็นอย่างนั้นอีก แล้ว

c<sup>h</sup>an rap pra-kan wa: k<sup>h</sup>au ca mai pen ja:ŋ nan i:k lɛ:u

I can guarantee that he won't do that again.

4. “Mei + Zai”, can be translated into Thai as /i : k/. For example:

20) 爲了孩子們，我一直沒再婚。

Wèi le hái zimen, wǒ yìzhí méi zài hūn.

เพื่อลูกๆ ที่ผ่านมานั้นจึงไม่ได้แต่งงานอีก

p<sup>h</sup>u:a lu:k ʔ t<sup>h</sup>i: p<sup>h</sup>a:n ma: c<sup>h</sup>an cuŋ mai da:i tɛ:ŋ ŋa:n i:k

Because of my kids, I have never got married again!

5. “You + Bu” , can be translated into Thai as / i : k /. For example:

21) 今天又不开心了。

Jīntiān yòu bù kāixīn le.

วันนี้ไม่สบายใจอีกแล้ว

wan ni: mai sa-ba:i cai i:k lɛ:u

I feel unhappy again today.

6. “You + Mei” , can be translated into Thai as / i : k /. For example:

22) 他今天又沒來。

Tā jīntiān yòu méi lái.

วันนี้เขาไม่ได้มาอีก

wan ni: k<sup>h</sup>au mai da:i ma: i:k

Today he hasn't shown up again.

#### 4. 2. 2 A comparison of the semantic meaning

“Zai” can be classified into five groups in this thesis :the first “Zai” suggests a repeated or continual action; the second “Zai” suggests one thing happening after another; the third “Zai” suggests increased degree; the fourth “Zai” suggests discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something; the fifth “Zai” suggests another, “You” can be classified into four groups: the first “You” suggests a repeated action or condition; the second “You” suggests a complement ; the third “You” suggests discontent or reproaching others during a dispute; the fourth “You” suggests another.

#### 4. 2. 2 A semantic comparison of “Zai” with Thai

1. “Zai 1” suggesting a repeated or continual action can be translated into Thai as / i : k /. For example:

23) 別急，再坐一會兒。

Bié jí, zài zuò yìhuǐr.

ไม่ต้องรีบ นั่งอีกสักครู่

mai tɔ:ŋ ri:p naŋ i:k sak k<sup>h</sup>ru:

Take your time and sit for a few more minutes.

2. “Zai 2” suggesting one thing happening after another, can be translated into Thai as / k<sup>h</sup>ɔ:i /. For example:

24) 我們先洗澡，然後再一塊去吃飯。

Wǒmen xiān xǐzǎo, ránhòu zài yí kuài qù chīfàn.

เราอาบน้ำก่อน หลังจากนั้นค่อย ไปกินข้าวด้วยกัน

rau a:p-nam kɔ:n lan ca:k nan k<sup>h</sup>ɔ:i pai kin k<sup>h</sup>a:u duai kan

We had better take a shower and then go out for dinner together.

3. “Zai 3” suggesting increased degree can be translated into Thai as / i : k /. For example:

25) 再多一點兒就好了。

Zài duō yìdiǎnr jiù hǎo le.

มากอีกหน่อยก็ดี

ma:k i:k nɔ:i kɔ: di:

It will be better if there is a little more.

4. “Zai 4” suggesting discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee

from doing something can be translated into Thai as / i : k /. For example:

26) 再哭就不給你糖吃。

Zài kū jiù bú gěi nǐ táng chī.

ร้องอีก ก็ไม่ให้เธอกินลูกอม

ro:ŋ i:k kɔ: mai hai t<sup>h</sup>ə: kin lu:k om

If you don't stop crying, you won't get another candy.

5. “Zai 5” suggesting another can be translated into Thai as / i : k /. For example:

27) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

Chējiān li zhǐyǒu liǎng ge gōngrén, yí ge shì tā, zài yí ge jiù shì wǒ.

ในโรงงานมีคนงานแค่ 2 คน คนหนึ่งคือเขา อีก คนหนึ่งก็คือฉัน

nai ro:ŋ ŋa:n mi: k<sup>h</sup>on ŋa:n k<sup>h</sup>ɛ: 2 k<sup>h</sup>on k<sup>h</sup>on nuŋ k<sup>h</sup> k<sup>h</sup>au i:k k<sup>h</sup>on nuŋ kɔ: k<sup>h</sup> c<sup>h</sup>an

There are two workers in the factory, one is he and the other is I.

#### 4. 2. 3 A semantic comparison of “You” with Thai

1. “You1” suggesting a repeated action or condition can be translated into Thai as

/i : k /. For example:

28) 今天又下雨了。

Jīntiān yòu xià yǔ le.

วันนี้ฝนตกอีกแล้ว

wan ni: fon tok i:k lɛ:u

Today it's raining again.

2. “You 2” suggesting a complement can be translated into Thai as /tʰaŋ/.

For example:

29) 這兒的東西又便宜又好。

Zhèr de dōngxi yòu piányi yòu hǎo.

ของที่นี่ทั้ง ถูกทั้ง ดี

kʰɔ:ŋ tʰi: ni: tʰaŋ tʰu:k tʰaŋ di:

The products here are of good quality and inexpensive.

3. “You3” suggesting discontent or reproaching others during a dispute. The meaning depends on the surrounding context. For example:

30) 他又不傻。

Tā yòu bù shǎ.

เขาไม่ใช่ว่าจะโง่เสียเมื่อไหร่เล่า

kʰau kɔ: mai cʰai wa: ca ŋo: si:a mu:a-rai lau

He is not as stupid as he seems.

4. “You4” suggesting another can be translated into Thai as /i : k /. For example:

31) 又一個孩子說。

Yòu yí ge háizi shuō.

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k kʰon nuŋ pʰu:t wa:

Another kid is speaking.



### 4.3 A semantic comparison of “Zai/You” and /i : k/

#### 4.3.1 “Zai/ You”, suggesting ‘repeatedness’, compares with /i : k/

1. “Zai” in the sentence is regarded as adverbial, suggesting repeated or continual actions/condition. The referred actions/conditions are mostly unaccomplished or regular. And /i : k/ suggests “repeatedness”. Such as:

32) 再創新紀錄。

Zài chuàng xīn jìlù.

สร้างสถิติขึ้นมาใหม่อีก

sa:ŋ sa-tʰit kʰun ma: mai i:k

He broke the record again.

It suggests an action or condition that is taking place repeatedly or continually. Under certain circumstances, “Zai” suggests discontent, reproaching others or preventing others from doing something. And /i : k/ suggests “repeatedness”. Such as:

33) 再哭就不給你糖吃。

Zài kū jiù bù gěi nǐ táng chī.

ถ้าร้องอีก จะไม่ให้เธอกินลูกอม

tʰa: rɔ:ŋ i:k ca mai hai tʰə: kin lu:k om

If you don't stop crying, you won't get another candy.

2. “You” modifies verbs and adjectives in sentences. The same action or condition takes place again. “You”, followed by the auxiliary “liao/le”, suggests that a repeated action has already happened. But /i : k/ is usually followed by / lɛ : u /. For example:

34) 他又回来了。

Tā yòu huí lái le.

เขากลับมาอีก แล้ว

kʰau klap ma: i:k lɛ:u

There he comes again.

### 4.3.2 A comparative between “Zai” ,suggesting higher degree, compared with /i : k/

Before adjectives, “Zai” suggests increased degree and so does /i : k/ in Thai.

For example:

35) 高點兒，再高點兒。

Gāo diǎnr, zài gāo diǎnr.

สูงหน่อย สูงขึ้นอีก น้อย

su:ŋ nɔ:i su:ŋ kʰɯn i:k nɔ:i

Higher and higher.

### 4.3.3 “Zai/ You”, suggesting “another”, compares with /i : k/

36) 又一個孩子說。

Yòu yí ge hái zǐ shuō.

เด็กอีก คนหนึ่งพูด

dek i:k kʰon nɯŋ pʰu:t wa:

Another kid is speaking.

37) 車間裏只有兩個工人，一個是他，再一個就是我。

Chējiān lǐ zhǐyǒu liǎng ge gōngrén, yí ge shì tā, zài yí ge jiù shì wǒ.

ในโรงงานมีคนงานแค่ 2 คน คนหนึ่งคือเขา อีก คนหนึ่งก็คือฉัน

nai ro:ŋ ŋa:n mi: kʰon ŋa:n kʰɛ: 2 kʰon kʰon nɯŋ kʰ kʰau i:k kʰon nɯŋ kɔ: kʰ cʰan

There are two workers in the factory, one is he and the other is I.

## 4.4 A syntactic comparison between “Zai/You” and /i : k/

“Zai/You” and /i : k/ can modify verbs, adjectives, and measure word as follows:

1. “Zai/You” modify verbs. For examples:

36) 再唱一次。

Zài chàng yí cì.

ร้องอีก ครั้งหนึ่ง

rɔ:ŋ i:k kʰraŋ nuŋ “rɔ:ŋ” is a verb

Sing it again!

37) 讀了又讀。

Dú le yòu dú.

อ่านแล้วอ่านอีก

a:n lɛ:u a:n i:k “a:n” is a verb

Read it over and over again.

This shows that the modifying words appear differently in Chinese and Thai. Chinese adverbs like “Zai” and “You” are often situated in front of the verb but /i : k/ comes after it.

2. “Zai/You” modify adjectives. For example:

38) 這個房間再大點兒就好了。

Zhè ge fángjiān zài dà diǎnr jiù hǎo le.

ห้องนี้ใหญ่อีก นิดก็ดี

hɔ:ŋ ni: jai i:k nit kɔ: di: “jai” is an adjective

It would be great if this room could have been a little more bigger.

39) 經過治療，她的身體又好起來了。

Jīngguò zhìliáo, tā de shēntǐ yòu hǎo qilai le.

หลังจากผ่านการรักษา สุขภาพของเธอก็ดีขึ้นมาอีก ครั้ง

laŋ ca:k pʰa:n ka:n rak-sa: suk pʰa:p kʰɔ:ŋ tʰɔ: kɔ: di: kʰuŋ ma: i:k kʰraŋ

“di:” is an adjective

After she has been cured, she became healthy again.

According to the evidence above, we see that “Zai/You” and /i : k/ can modify the adjective but they have in different positions within the Chinese and Thai

languages. “Zai/You” modifies adjectives by preceding them but /i : k/ is placed after them.

3. “Zai/You” modify measure word. For examples:

40) 再一次檢查。

Zài yí cì jiǎnchá.

ตรวจสอบ อีก ครั้งหนึ่ง

tuat sɔ:p i:k k<sup>h</sup>raŋ nuŋ

“k<sup>h</sup>raŋ” is a measure word

Check it again.

41) 又一次出現。

Yòu yí cì chūxiàn.

ปรากฏออกมา อีก ครั้งหนึ่ง

pra:-kot ɔ:k ma: i:k k<sup>h</sup>raŋ nuŋ

“k<sup>h</sup>raŋ” is a measure word

Appear again.

The above evidence shows that “Zai/You” and the Thai word /i : k/ can modify measure words. When they do so, they appear in front of the measure word.

#### 4.5 Conclusion

When “Zai/ You” suggest repeatedness, they can be literally translated into /i : k/ in Thai. So can “Zai”, which suggests increased degree. But “Zai/You” cannot be wholly translated into /i : k/ and in certain contexts can be rendered as the Thai /k<sup>h</sup>ɔ : i/ and / t<sup>h</sup>raŋ /, and so on. In the syntactic structure, “Zai/You” can modify verbs and adjectives, so can /i : k/ do. But they are placed differently in the two languages.

## V. CONCLUSION

This thesis mainly uses the materials from the corpus of Beijing University's Chinese Linguistic Research Centre to analyse the Chinese adverbs "Zai" and "You" and then conducts a comparative study with /i : k/. The results are as follows:

### 5.1 The grammatical structures and semantics meanings of "Zai" and "You"

5.1.1 The grammatical structures of "Zai" and "You" can be classified into four types as follows:

1. Matching with verbs
2. Matching with adjectives
3. Matching with measure words
4. Matching with the negative adverbs "Bu" and "Mei"

5.1.2 The semantics meanings of "Zai" and "you"

5.1.2.1 The semantic functions of "Zai" can be classified into four functions as follows:

1. suggesting a repeated or continual action.
2. suggesting one thing happening after another.
3. suggesting increased degree.
4. suggesting discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something.
5. suggesting another.

5.1.2.2 The semantic functions of "You" can be classified into three functions as follows:

1. suggesting a repeated action or condition.
2. suggesting a complement.
3. suggesting discontent or reproaching others during a dispute.
4. suggesting another.

## 5.2 The meaning of the Thai word /i : k/

The semantic functions of “/i : k/” can be classified into four functions as follows:

1. /i : k/ suggesting a repeated or continual action/condition.
2. /i : k/ suggesting “more” or “greater” degree.
3. /i : k/ suggesting “another” or “other”.
4. /i : k/ suggesting “more” quantity.

## 5.3 A comparison of the adverbs “Zai” and “You” and “i : k” in Thai

In the grammatical structure

The grammatical structure of the Chinese adverbs “Zai” and “You”	Chinese	Thai	
	“Zai” and “You” position	Thai position	Equivalent words
1. Matching with verbs			
1.1 Zai + Verb	In front of verb	After the verb	i : k
1.2 You + Verb	In front of verb	After the verb	i : k
1.3 ...Zai + Verb	In front of verb	In front of verbs	k <sup>h</sup> ɔ:i
1.4 ...Xian...Zai	In front of verb	In front of verbs	k <sup>h</sup> ɔ:i
2. Matching with adjectives			
2.1 Zai + Adjective	In front of adjective	After the adjective	i : k
2.2 You + Adjective	In front of adjective	After the adjective	i : k
3. Matching with measure words			
3.1 Zai + Nominal/ Verbal measure word	In front of measure word	In front of measure word	i : k
3.2 You + Nominal/ Verbal measure word	In front of measure word	In front of measure word	i : k
3.3 Yi + Nominal/ Verbal measure word + You + Yi+ Nominal / Verbal measure Word	Between measure words	Between measure words	... lɛ:u ... lau
4. Matching with the negative adverbs “Bu” and “Mei”			

4.1 Zai + Bu	In front of Bu	Bu + After the verb	i : k
4.2 Zai + Mei	In front of Mei	Mei + After the verb	i : k
4.3 Bu + Zai	Following Bu	Bu + After the verb	i : k
4.4 Mei + Zai	Following Mei	Mei + After the verb	i : k
4.5 You + Bu	In front of Bu	Bu + After the verb	i : k
4.6 You + Mei	In front of Mei	Mei + After the verb	i : k

Chart 5.1 The syntactic comparison between Chinese and Thai

From Chart 5.1:

1.1 When matching with verbs, “Zai/You” often show up in front of the verb. The “Zai” in “Zai + verb” formation can be literally translated into the Thai /i : k/; The “You” in “You + verb” can be done likewise. But the positions in the two languages are different. “Zai/You” often collaborate with verbs by preceding them but the Thai word /i : k/ comes after verbs. When collaborating with verbs, some forms of “Zai” cannot be rendered as the Thai word /i : k/. In formations like “...Zai + verb” and “...Xian...Zai”, these “Zai’s” cannot be translated into the Thai /i : k/, but /k<sup>h</sup>ɔ : i/. /k<sup>h</sup>ɔ : i/ often precedes verbs like the Chinese “Zai”.

1.2 When matching with adjectives, “Zai/You” often precede verbs. The “Zai” in sentences like “Zai + Adjective” can be translated into the Thai /i : k/; so can “You”. But they are in opposite positions. “Zai/You” modifies adjectives by preceding them, but the Thai word /i : k/ does so by following them.

1.3 When matching with measure words, “Zai” precedes the verb. In formations like “Zai + Nominal/ Verbal measure word”, the “Zai” can be rendered as the Thai /i : k/, and “Zai” precedes them and similarly, /i:k/ in Thai often precedes them too. This shows that they are in the same position. In formations like “You + Nominal/ Verbal measure word”, the “You” can be rendered as Thai/i : k/. Yet, in “Yi + Nominal measure word + You + Yi + Nominal/ Verbal measure word” formation, “You” has to be translated into “...lɛ : u ... lau”.

1.4 When matching with negatives, “Zai/You” often precedes negatives. The “Zai” in “Zai + Bu” sentences can be rendered as the Thai /i : k/; so can “Zai” in “Zai + Mei” sentences. The “Zai’s” can be rendered as Thai /i : k/ in “Bu + Zai” and “Mei

+ Zai”. The “You’s” can be rendered as Thai /i : k/ in “Bu + You” and “Mei + You”. When /i:k/ in Thai matches with negatives, it is often shown in a formation such as “Negative + Verb + /i : k/ ”

In the semantic aspects

Adverbs “Zai” and “You”		Thai /i : k/	Other
Zai 1	suggesting a repeated or continual action	i : k	-
You 1	suggesting a repeated action or condition	i : k	-
Zai 4	suggesting discontent, reproaching the addressee or preventing the addressee from doing something	i : k	-
You 3	suggesting discontent or reproaching others during a dispute.	-	context
Zai 3	suggesting increased degree	i : k	-
Zai 2	suggesting one thing happening after another	-	k <sup>h</sup> ɔ:i
You 2	suggesting a complement	-	t <sup>h</sup> aj
Zai 5	suggesting another	i : k	-
You 4	suggesting another	“You” + Nominal/ Verbal measure word	-
		“Yi” + Nominal/ Verbal measure word + “You” + “Yi” + Nominal / Verbal measure word	... lɛ:u ... lau

Chart 5.2 The semantic comparison between Chinese and Thai



The evidences from Chart 5.2

1. “Zai 1”and“ You 1”

“Zai/You” can suggest a repeated action or condition. As for repeatedness, “Zai/You” and /i:k/ in Thai have the same basic function. This is because the basic function of the Thai /i : k/ also suggests a repeated action or condition. And the difference between “Zai” and “You” is that: “Zai” suggests an action that has not yet happened; yet, “You” suggests an action by a more determined speaker or an action that has already happened. Different temporal distinctions are made in “Zai” and “You”: “Zai” is related with the future but “You” is related to the past and present. But the Thai word /i : k/ doesn’t seem to have any temporal distinction and simply suggests the repeatedness of an action/condition. This is because the Thai word /i : k/ does not suggest an action that is done or undone. But if one wants to suggest an action that is done, /ɛ : u/ can be added to suggest the past tense. /i:k/ in Thai relies on the context to make the distinction of the present and the future. Thus, the temporal question of /i:k/ in Thai is different from the self-reliance “Zai/You”.

Without the temporal condition, /i:k/ in Thai can be used in the past and the future. It is unlike “Zai” and “You. “Zai” proposes a warning against undone things without any discontent; but “You” suggests discontent at a repeated thing in the past. However, while expressing the same mood, /i:k/ in Thai will not be restrained by such temporal rules.

2. “Zai 4”and“ You 3”

In the aspects of mood, “Zai” and “You” can suggest some moods: “Zai” is used to express discontent, reproach of others or the preventing of others doing something; and, “You” is used to express discontent, reproach of others, rationalisation or debate. “Zai” is used to give an “imperative” mood. It is an imperative mood where one cannot ask for reasons. The fourth “Zai” can be translated into the Thai /i : k/. “You” is used to achieve an unsatisfying mood. It is such a mood where one can ask for reasons. The third “You” is so mood-conditioned that the translation must be done according to the context. It cannot be rendered forth at times.

## 3. “Zai 3”

“Zai 3” suggests increased degree, which resembles the Thai word /i : k/. This is because that Thai /i : k/ is used to suggest increased degree.

## 4. “Zai 2”

“Zai 2” suggests one thing happening after another. It can be translated as the Thai /k<sup>h</sup>ɔ : i/, not /i : k/.

## 5. “You 2”

“You 2” suggests a complement. It can be translated into /t<sup>h</sup>an/, not /i : k/.

## 6. “Zai 5” and “You 2”

When “Zai” and “You” match with Nominal/ Verbal measure words, they can be translated into /i : k/ in Thai. Yet, in “Yi + Nominal measure word + You + Yi + Nominal/ Verbal measure word” formation, “You” has to be translated into “...lɛ : u ... lau”.

#### 5.4 The comparison between “Zai/You” and the Thai /i : k/

According to our analytic results, we have found that we cannot translate all the “Zai/You” into the Thai /i : k/ and some should be rendered as /k<sup>h</sup>ɔ : i/ or /t<sup>h</sup>an/, and so on. But normally speaking, the majority of “Zai/You” can be translated into the Thai word /i : k/.

##### 5.4.1 “Zai/You” translating into /i : k/ in Thai

1. “Zai 1” suggests a repeated or continual action/condition.
2. “Zai 3” suggests the increased degree.
3. “Zai 4” suggests discontent, reproaching others, or preventing others from doing something.
4. “You 1” suggests a repeated action/condition.
5. “Zai 5” suggests another
6. “You 4” suggests another

##### 5.4.2 The syntactic comparison between “Zai/ You” and /i : k/

1. They can modify verbs.
2. They can modify adjectives.

3. They can modify quantities.

But the positions of modifiers and head differ in Chinese and Thai. For example, “Zai/You” modify adjectives by preceding them, but /i : k/ does so by following them.

## 5.5 The other correspondents with “Zai/You”

5.5.1 The adverb “Zai” is translated as /k<sup>h</sup>ɔ̃:i/.

It is the second “Zai” that can be translated into the Thai /k<sup>h</sup>ɔ̃ : i/, suggesting one thing happening after another. If a “Zai” in Chinese adverbs is to suggest one thing happening after another, it cannot be rendered as “/i : k/” but “/k<sup>h</sup>ɔ̃:i/”.

5.5.2 The adverb “You” is translated as /t<sup>h</sup>aŋ/.

The second “You” is translated into the Thai /t<sup>h</sup>aŋ/, suggesting a complement. Such formations give a double-“You”; they must be rendered as Thai /t<sup>h</sup>aŋ/.

The majority of “Zai/You” can be rendered as /i : k/, but some cannot. The second “Zai” is rendered as /k<sup>h</sup>ɔ̃:i/. The second “You” as /t<sup>h</sup>aŋ/. Moreover, in the aspects of mood, the third “You” has to be translated in terms of its context.

## 5.6 Suggestions for further studies

This dissertation has already indicated the semantic meanings and grammatical structures of the adverbs “Zai” and “You”, and also compared them with those of Thai. The result of this study can answer the questions in 1.1, the misuse of “Zai” and “You” as below:

1) \* 別急，又坐一會兒。

\* Biéjí, yòu zuò yìhuǐr

Take your time and sit for a few more minutes.

2) \* 他昨天說過一遍，剛才再說了一遍。

\* Tā zuótiān shuōguo yībiàn, gāngcái zài shuō le yībiàn.

He just said again what he had said yesterday.

“Zai” and “You” in these two sentences can be translated into /i : k/ in Thai, but their usages as indicated in 3.6 are different; “Zai” indicates that an action has not taken place during the speech, and “You” indicates that an action has already happened or have been completed during the speech.

This study can be applied to the teaching and learning of “Zai”and”You” but pedagogical approaches should be studied first. Thus, a pedagogical approach of “Zai”and”You” for Thai students is hoped.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 作者簡介

張曹武, 男, 泰國佛統府人, 一九八六年三月六日出生。二〇〇五年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย